

Ibirimo/Summary/Sommaire

page/Urup.

A. Iteka rya Minisitiri/Ministerial Order/Arrêté Ministériel

N°001/11 ryo kuwa 10/02/2011

Iteka rya Minisitiri ryemera ihindurwa ry'amategeko agenga Umutwe wa Politiki.....3

N°001/11 of 10/02/2011

Ministerial Order approving the modification of the Statute of a Political Organization.....3

N°001/11 du 10/02/2011

Arrêté Ministériel portant approbation des modifications des statuts d'une Formation Politique.....3

B. Imiryango idaharanira inyungu/Non profit making Associations/ Associations sans but lucratif

N°67/11 ryo kuwa 18/04/2008

Iteka rya Minisitiri riha ubuzimagatozi Umuryango Ikigo gihugura Abakozi b'Abanyarwanda "CEFOTRAR" kandi ryemera Abavugizi bawo.....31

N°67/11 of 18/04/2008

Ministerial Order granting legal status to the Organisation Rwandan Workers Training Center "CEFOTRAR" and approving its Legal Representatives.....31

N°67/11 du 18/04/2008

Arrêté Ministériel accordant la personnalité civile à l'Association des Travailleurs Rwandais « CEFOTRAR » et portant agrément de ses Représentants Légaux.....31

N° 33/08. 11 ryo kuwa 21/03/2011

Iteka rya Minisitiri riha ubuzimagatozi Umuryango «Rock Fellowship Ministries (R.F.M)» kandi ryemera Abavugizi bawo.....48

N°33/08.11 of 21/03/2011

Ministerial Order granting legal status to the Association «Rock Fellowship Ministries (R.F.M) » and approving its Legal Representatives.....48

N°33/08.11 du 21/03/2011

Arrêté Ministériel accordant la personnalité civile à l'Association «Rock Fellowship Ministries (R.F.M)» et portant agrément de ses Représentants Légaux.....48

N°43/08.11 ryo kuwa 31/03/2011

Iteka rya Minisitiri riha ubuzimagatozi umuryango «Collectif des Ligues et Associations de Défense des Droits de l'Homme au Rwanda (CLADHO)» kandi ryemera Abavugizi bawo.....64

N°43/08.11 of 31/03/2011

Ministerial Order granting legal status to the Association «Collectif des Ligues et Associations de Défense des Droits de l'Homme au Rwanda (CLADHO) » and approving its Legal Representatives.....64

N°43/08.11 du 31/03/2011

Arrêté Ministériel accordant la personnalité civile à l'Association «Collectif des Ligues et Associations de Défense des Droits de l'Homme au Rwanda (CLADHO)» et portant agrément de ses Représentants Légeux.....64

C. ITANGAZO/PUBLIC NOTICE/COMMUNIQUE :

Ubwenegihugu Nyarwanda/Rwandan Nationality/Nationalité Rwandaise.....81

D. Koperative/Cooperative/Coopérative:

UMURAGE WA MUTETE.....84

ITEKA RYA MINISITIRI N°001/11 RYO KUWA 10/02/2011 RYEMERA IHINDURWA RY'AMATEGEKO AGENGA UMUTWE WA POLITIKI	MINISTERIAL ORDER N°001/11 OF 10/02/2011 APPROVING THE MODIFICATION OF THE STATUTE OF A POLITICAL ORGANIZATION	ARRETE MINISTERIEL N°001/11 DU 10/02/2011 PORTANT APPROBATION DE MODIFICATIONS DES STATUTS D'UNE FORMATION POLITIQUE
---	--	---

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

<u>Ingingo ya mbere:</u> Iyemerwa ry'amategeko avuguruye	<u>Article One:</u> Approval of the modified statutes	<u>Article premier:</u> Approbation des statuts modifiés
<u>Ingingo ya 2:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka	<u>Article 2:</u> Repealing provision	<u>Article 2:</u> Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 3:</u> Igihe iteka ritangira gukurikizwa	<u>Article 3:</u> Commencement	<u>Article 3:</u> Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N°001/11 RYO KUWA 10/02/2011 RYEMERA IHINDURWA RY'AMATEGEKO AGENGA UMUTWE WA POLITIKI

MINISTERIAL ORDER N°001/11 OF 10/02/2011 APPROVING THE MODIFICATION OF THE STATUTE OF A POLITICAL ORGANIZATION

ARRETE MINISTERIEL N°001/11 DU 10/02/2011 PORTANT APPROBATION DE MODIFICATIONS DES STATUTS D'UNE FORMATION POLITIQUE

Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu;

Ministry of Local Government;

Le Ministre de l'Administration Locale;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 52, iya 53, iya 54, iya 120, iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 52, 53, 54, 120, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à jour, spécialement en ses articles, 52, 53, 54 120, 121 et 201 ;

Ashingiye ku Itegeko Ngenga n° 16/2003 ryo kuwa 27/06/2003 rigenga Imitwe ya Politiki n'Abanyapolitiki, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 13, iya 14 n'iya 15;

Pursuant to Organic Law n° 16/2003 of 27/06/2003 governing Political Organizations and Politicians as modified and complemented to date, especially in Articles 13, 14 and 15;

Vu la Loi Organique n° 16/2003 du 27/06/2003 régissant les Formations Politiques et les Politiciens, telle que modifiée et complétée à ce jour, spécialement en ses articles, 13, 14 et 15;

Asubiye ku Iteka rya Minisitiri n° 10/07.04 ryo kuwa 22/07/2003 ryemerera iyandikwa ry'Umutwe wa politike: **Ishyaka Riharanira Demokarasi Ihuza Abanyarwanda (P.D.C.);**

Having reviewed Ministerial Decree n° 10/07.04 of 22/07/2003 approving registration of the **Centrist Democratic Party (P.D.C.);**

Revu l'Arrêté Ministériel n°10/07.04 du 22/07/2003 portant enregistrement du **Parti Centriste Démocratique (P.D.C.);**

Amaze kubona urwandiko yashyikirijwe ku itariki ya 08/07/2010 n'abahagarariye Umutwe wa politiki witwa **Ishyaka Riharanira Demokarasi Ihuza Abanyarwanda (P.D.C.);**

After receiving the registration request letter forwarded on 08/07/2010 by the representatives of the **Centrist Democratic Party (P.D.C.);**

Vu la demande d'enregistrement introduite en date du 08/07/2010 par les représentants de la Formation Politique dénommée **Parti Centriste Démocratique (P.D.C.);**

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 15/12/2010 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 15/12/2010;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 15/12/2010 ;

ATEGETSE:

ORDERS:

ARRETE:

Ingingo ya mbere: Iyemerwa ry'amategeko avuguruye

Ivugururwa ry'amategeko agenga Umutwe wa Politiki witwa **Ishyaka Riharanira Demokarasi Ihuzwa Abanyarwanda (P.D.C)** rifite icyicaro mu Kagari ka BIBARE; Umurenge wa KIMIRONKO, Akarere ka GASABO, UMUJYI WA KIGALI; wemerewe kwandikwa nk'Umutwe wa Politiki n'Iteka rya Minisitiri n° 10/07.04 ryo kuwa 22/07/2003, nk'uko zigaragara ku mugereka w'iri teka, riremewe.

Ingingo ya 2: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu rishyiriweho umukono.

Kigali, kuwa **10/02/2011**

(sé)
MUSONI James
Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu

Bibonywe kandi bishyizweho ikirango cya Repubulika:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

Article One: Approval of the modified statutes

The modified statutes of **Centrist Democratic Party (P.D.C)** with head office in BIBARE Cell, KIMIRONKO Sector, GASABO District, KIGALI CITY; registered as a Political Organization by the Ministerial Order n° 10/07.04 of 22/07/2003, as annexed to this Order, are hereby approved.

Article 2: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 3: Commencement

This order shall come into force on the date of its signature.

Kigali, on **10/02/2011**

(sé)
MUSONI James
Minister of Local Government

Seen and sealed with the seal of the Republic:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

Article premier : Approbation des statuts modifiés

Les statuts modifiés régissant la formation politique dénommée **Parti Centriste Démocratique (P.D.C)** dont le siège est établi dans la Cellule de BIBARE, Secteur de KIMIRONKO, District de GASABO; VILLE DE KIGALI, enregistré comme une formation Politique par l'Arrêté Ministériel n° 10/07.04 du 22/07/2003 tels que annexés au présent arrêté, sont approuvés.

Article 2: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 3 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature.

Kigali, le **10/02/2011**

(sé)
MUSONI James
Ministre de l'Administration Locale

Vu et Scellé du Sceau de la République:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

AMATEGEKO AGENGA ISHYAKA RIHARANIRA DEMOKARASI IHUZA ABANYARWANDA « PDC »	STATUTES OF THE CENTRIST DEMOCRATIC PARTY « PDC »	STATUTS DU PARTI DEMOCRATE CENTRISTE « PDC »
IVUGURURWA RYO KUWA 06/06/2010 RY'AMATEGEKO AGENGA ISHYAKA RIHARANIRA DEMOKARASI IHUZA ABANYARWANDA « PDC »	MODIFICATION ON 06/06/2010 OF STATUTES OF THE CENTRIST DEMOCRATIC PARTY « PDC »	MODIFICATION DU 06/06/2010 DES STATUTS DU PARTI DEMOCRATE CENTRISTE « PDC »
Inteko Rusange y'Ishyaka PDC;	The General Assembly of PDC;	L'Assemblée Générale du PDC ;
Iteraniye mu nama yo kuwa 6 Nyakanga 2003 ;	In its session of 6 July 2003;	Réunie en date du 6 Juillet 2003;
Imaze kubona Itegeko Nshinga ryo kuwa 4 Kamena 2003;	Considering the Constitution of 4 June 2003;	Considérant la Constitution du 4 Juin 2003;
Imaze kubona Itegeko Ngenga n° 16/2003 ryo kuwa 27 Kamena 2003 rigenga Imitwe ya politiki n'abanyapolitiki nk'uko ryahinduwe kandi ryujwe kugeza ubu;	Given the Organic Law N° 16/2003 of 27 June 2003 governing Political Organisations and politicians as amended and completed to date;	Vu la Loi Organique N° 16/2003 du 27 juin 2003 régissant les Formations politiques et les politiciens telle que modifiée et complétée à ce jour;
Imaze kubona Stati z'Ishyaka riharanira Demokarasi ya Gikirisitu zo kuwa 12 Nyakanga 1991 cyane cyane mu ngingo ya 67 ;	In view of the Statutes of the Christian Democratic Party of 12 July 1991, especially in its Article 67;	Etant donné les Statuts du Parti Démocrate Chrétien du 12 Juillet 1991, spécialement en son article 67;
Ivuguruye Stati z'Ishyaka riharanira Demokarasi ya Gikirisitu ku buryo bukurikira:	Modifies the Statutes of the Christian Democratic Party as follows:	Modifie les Statuts du Parti Démocrate Chrétien comme suit:
<u>Interuro ya mbere:</u> Ibyerekeye ingingo rusange	<u>Title one:</u> General provisions	<u>Titre premier:</u> Des dispositions générales
<u>Ingingo ya 1.</u>	<u>Article 1.</u>	<u>Article 1.</u>
Ishyaka riharanira Demokarasi ya Gikirisito PDC ryitwa kuwa ubu ISHYAKA RIHARANIRA	From now on, the Christian Democratic Party shall be called the CENTRIST DEMOCRATIC PARTY, PDC	Désormais, le Parti Démocrate Chrétien est appelé PARTI DEMOCRATE CENTRISTE, PDC en

DEMOKARASI IHUZA ABANYARWANDA / PARTI DEMOCRATE CENTRISTE, PDC mu magambo ahinnye y'igifaransa .

in French acronym.

sigle.

Ingingo ya 2.

PDC ni Ishyaka riharanira Demokarasi ishingiyeye ku bumuntu, burangwa no guha umuntu agaciro kamukwiye, bunamusaba kugira uruhare mu gutunganya isi no gutsura imibereho myiza n'ubusabane mu bayituye.

Ubwo bumuntu bushingiye ahanini ku migenzo myiza y'imbonezabupfura no mu myifatire y'umuntu wese ukwiye iryo zina , ituma atandukana n'ibikoko cyangwa ibindi bintu bitagira ubwenge n'umutima.

Ishyaka PDC ryemera amahame remezo akurikira:

1. Umuntu abereye ku isi kugira ngo ayihindure nziza. Bityo , Igihugu kigomba mbere na mbere gutezwa imbere n'ubwitange bwa benecyo;
2. Demokarasi ishingiyeye ku bumuntu ni inzira nyakuri yo kurengera inyungu za rubanda binyuze mu migenzo myiza cyane cyane urukundo, ubuvandimwe, ukuri, kwihanganirana, ubutabera, gukunda umurimo, gusangira byose no kubaha indi migenzereze ihesha umuntu agaciro;

Article 2.

PDC intends to promote democracy based on humanism consisting in giving everybody the value he or she deserves while requesting him or her to play a role in the organisation of the world and in the improvement of the living conditions of the people who inhabit it and in the promotion of concord among them.

This humanism mainly hinges on the positive values of good manners and behaviours of every individual deserving such qualification, which enable to distinguish him or her from animals or any other creature with neither intelligence nor a conscience.

PDC recognises the following fundamental principles:

1. A human being lives in the world in a bid to improve it. Thus, the country must primarily developed thanks to the self-abnegation of its inhabitants;
2. Humanism-based democracy constitutes the genuine way to protect the interests of the mass of the population through good values, in particular love, brotherhood, truth, tolerance, justice, love for work, sharing of all resources and respect of other practices earning one respect and consideration;

Article 2.

PDC entend promouvoir une démocratie basée sur l'humanisme, qui consiste à donner à toute personne humaine qu'il mérite tout en lui demandant de jouer un rôle dans l'organisation du monde et dans l'amélioration des conditions de vie des personnes qui l'habitent et dans la promotion de la concorde entre elles.

Cet humanisme repose principalement sur les valeurs positives de bonnes manières et de comportements de toute personne qui mérite ce qualificatif, qui permettent de la distinguer des animaux ou de tout autre être sans intelligence ni conscience.

PDC reconnaît les principes fondamentaux suivants:

1. La personne humaine vit dans le monde pour le rendre meilleur. Ainsi, le pays doit primordiallement être développé grâce à l'abnégation de ses habitants;
2. La démocratie basée sur l'humanisme constitue la voie véritable de protection des intérêts de la masse populaire à travers de bonnes valeurs, particulièrement l'amour, la fraternité, la vérité, la tolérance, la justice, l'amour du travail, le partage de toutes les ressources et le respect d'autres pratiques qui valent à la personne respect et considération;

3. Ubumwe bw'abenegihugu ni inkingi y'amajyambere arambye y'Igihugu;
4. Iyubahirizwa ry'uburenganzira bwa muntu ni ishingiro ry'imiyoborere myiza n'Igihugu kigendera ku mategeko;
5. Demokarasi igomba kandi gushingira ku bitekerezo by'abaturage n'uruhare rwabo mu iyoborere myiza y'Igihugu;
6. Kugendera ku bitekerezo bya politiki binyuranye bituma habaho ubwisanzure busesuye mu gutanga umusanzu wo guteza imbere Igihugu kandi ntibigomba kuba intandaro y'ubushyamba bw'abenegihugu.

Ingingo ya 3.

Kugira ngo Ishyamba PDC ribashe kubahiriza ayo mahame, ryiyemeje intego zikurikira:

1. Gushishikariza abanyarwanda umurimo no kurwanya ubudahwema ubukene, ubujiji n'ubwironde mu banyarwanda ;
2. Gushyira imbere ubupfura mbere yo kurangamira ubukire bw'umutungo;
3. Kubahiriza uburenganzira bwa buri muntu;
4. Guharanira no kwigisha amahoro, ubumwe, ubufatanye n'ubwuzuzanye hagati y'abatuye Igihugu, Akarere n'isi yose;
5. Guteza imbere ubuvandimwe mu bayoboke baryo by'umwihariko , no mu banyarwanda bose muri rusange;

3. The unity of citizens is the pillar of its sustainable development;
4. The respect of human rights constitutes the foundation for good governance and governed the rule of law;
5. Democracy should also rely on the opinions of the population and their role in the good governance of the country;
6. The diversity of political opinions warrants freedom of speech enabling to contribute to the development of the country and this should not be the occasion for conflicts among citizens.

Article 3.

In order for PDC to be able to respect the aforementioned principles, it has set itself the following objectives:

1. To mobilise Rwandans around work and constant fight against poverty, ignorance and nepotism;
2. To put to the fore moral probity instead of material wealth;
3. To respect and ensure the respect of human rights;
4. To promote and advocate for peace, unity, collaboration and interdependence among the inhabitants of the country, the sub-region and the entire world;
5. To promote brotherhood among its members in particular and among Rwandans in general;

3. L'unité des citoyens constitue le pilier de son développement durable;
4. Le respect des droits de la personne humaine constitue le fondement de la bonne gouvernance et de l'Etat de droit;
5. La démocratie doit aussi reposer sur les opinions de la population et son rôle dans la bonne gouvernance du pays;
6. La diversité des opinions politiques permet la liberté totale pour apporter la contribution au développement du pays et elle ne doit pas être l'occasion des antagonismes entre les citoyens .

Article 3.

Pour que le PDC parvienne à respecter les principes ci-dessus, il s'est fixé les objectifs suivants:

1. Exhorter les Rwandais au travail et à la lutte incessante contre la pauvreté, l'ignorance et le népotisme;
2. Mettre en avant la probité morale au lieu de privilégier la richesse matérielle;
3. Respecter et faire respecter les droits de la personne humaine;
4. Promouvoir et faire le plaidoyer de la paix, l'unité, la collaboration et la complémentarité entre les habitants du pays, de la sous-région et du monde entier;
5. Promouvoir la fraternité parmi ses membres en particulier et parmi les Rwandais en général;

6. Guhuza abanyarwanda mu bitekerezo no mu mikorere bishimangira ubumwe bwabo;
7. Gutoza abanyarwanda kujya impaka zubaka kugirango bagire uruhare rugaragara mu buzima bw'Igihugu.

Ingingo ya 4

Intego ya PDC ni UBUVANDIMWE, UMURIMO, UBUTABERA

Ingingo ya 5.

Ikimenyetso cya PDC ni ibendera rigizwe n'amabara abiri: umuhondo n'ubururu. Iryo bendera ni urukiramende rw'ibara ry'ubururu; imfuka zarwo ebyiri ebyiri ziteganye zigahuzwa n'ibara ry'umuhondo. Ibara ry'ubururu risobanura guhanga ibisubizo bishya bigamije kurushaho gutunganya igihugu cyacu; ibara ry'umuhondo risobanura kwigirira icyizere gitera imbaraga zo gutera imbere; mpandeshatu z'ubururu zihurira hagati zisobanura inyito ya PDC yo guhuza abanyarwanda.

Ingingo ya 6.

Ikirangantego cya PDC kigizwe n'isuka, umunzani n'inuma bitwibutsa umurimo, ubutabera n'ubuvandimwe bworoherana mu mahoro.

6. To unite Rwandans around ideas and a modus operandi reinforcing their unity;
7. To accustom Rwandans to constructive debate in order for them to play a significant role in national life.

Article 4

PDC's motto is BROTHERHOOD, WORK, JUSTICE

Article 5

The symbol of the Party is a two-colour flag, namely the yellow and blue colours. This flag consists of a blue rectangle. Both of its opposite corners are joined by the yellow colour. The blue colour symbolises the capacity to conceive new solutions aiming at better organising our country. As for the yellow colour, it stands for the trust in oneself, enabling to have the courage to go ahead and to face the future. The blue triangles joining in the middle means the name of PDC, which calls for unity among Rwandans.

Article 6

PDC's emblem is comprised of a hoe, a pair of scales and a dove, which remind us of work, justice and brotherhood in tolerance.

6. Unir les Rwandais autour des idées et d'un modus operandi qui renforcent leur unité;
7. Habituer les Rwandais au débat constructif afin qu'ils jouent un rôle significatif dans la vie nationale.

Article 4

La devise du PDC est FRATERNITE, TRAVAIL, JUSTICE

Article 5

Le signe du Parti est un drapeau composé de deux couleurs, à savoir: le jaune et le bleu. Ce drapeau est sous forme de rectangle en couleur bleue. Ses deux coins opposés sont reliés par la couleur jaune. La couleur bleue signifie la capacité de concevoir de nouvelles solutions visant à mieux organiser notre pays. Quant à la couleur jaune, elle signifie la confiance en soi qui permet d'avoir le courage d'aller de l'avant et d'affronter l'avenir; les triangles bleus se rejoignant au milieu signifie la dénomination du PDC d'unir les Rwandais.

Article 6

L'emblème du PDC est constitué d'une houe, d'une balance et d'une colombe, qui nous rappellent le travail, la justice et la fraternité dans la tolérance.

Ingingo ya 7

Icyicaro cya PDC ku rwego rw'igihugu kiri i Kigali, mu murwa mukuru w'u Rwanda . Kongere y'igihugu ya PDC ishobora kucyimirira ahandi mu Rwanda ku nyungu z'Ishyaka.

Interuro ya 2 : Ibyerekeye abayoboke

Ingingo ya 8

Ishyaka PDC ryemera abayoboke b'ibyiciro bibiri:

1. Abayoboke nyirizina;
2. Abayoboke bashyigikira Ishyaka.

Ingingo ya 9

Kuba umuyoboke nyirizina byemererwa abayoboke bashinze Ishyaka n'abaryinjiyemo nyuma nta vangura iryo ariryo ryose, nk'irishingiye ku gitsina, ku isano muzi, ku bwoko, ku idini, ku karere, ku rurimi, ku bukungu n'ibindi ... , kandi bujuje ibisabwa bikurikira:

1. Kuba afite ubwenegihugu bw'u Rwanda;
2. Kwemera amahame y'Ishyaka PDC,
3. Kwemera amategeko agenga Ishyaka PDC, n'amategeko ngengamikorere yaryo,
4. Kuba atari mu wundi mutwe wa politiki,
5. Kuba afite nibura imyaka 18 y'amavuko.

Article 7

PDC's national head office is situated in Kigali, Capital City of Rwanda. However, the National Congress of PDC may transfer it to any other location of the country in the interest of the Party.

Title 2: Membership

Article 8

PDC recognises two categories of members:

1. Effective members;
2. Party supporters.

Article 9

An effective member is a founding member of the Party and any other person who joined it thereafter. Acceptance is approved regardless of any type of discrimination notably based on sex, relationship, ethnicity, religion, region, language, social status, and so on ..., as long as one fulfils the following conditions:

1. To be a Rwandan national;
2. To subscribe to PDC's principles;
3. To adhere to the Statutes and Internal Rules and Regulations of the Party;
4. Not to belong to another Political Organisation;
5. To be at least 18 years old.

Article 7

Le siège du PDC au niveau national est situé à Kigali, capitale du Rwanda. Toutefois, le Congrès national du PDC peut le transférer à n'importe quel autre endroit du pays dans l'intérêt du Parti.

Titre 2 : Des membres

Article 8

Le PDC reconnaît deux catégories de membres:

1. Les membres effectifs;
2. Les sympathisants du Parti.

Article 9

Est accepté comme membre effectif un membre fondateur du Parti et toute autre personne qui y a adhéré par la suite et ce sans aucune discrimination quelconque, basée notamment sur le sexe, la parenté, l'ethnie, la religion, la région, la langue, le rang social, etc ..., pour peu qu'il remplisse les conditions suivantes:

1. Etre de nationalité rwandaise;
2. Adhérer aux principes du PDC;
3. Souscrire aux Statuts et au Règlement d'ordre intérieur du Parti ;
4. Ne pas appartenir à une autre Formation politique;
5. Etre âgé d'au moins 18 ans.

Ingingo ya 10

Kuba umuyoboke ushyigikira Ishyaka byemererwa umuntu wese cyangwa ishyirahamwe bemera kandi bashyigikiye amahame y'Ishyaka PDC, ariko badafite uruhare mu buryo butaziguye mu bikorwa byaryo bya politiki.

Abayoboke bashyigikira Ishyaka bashobora kujya mu nama z'inzego z'Ishyaka PDC ariko ntibatora.

Ingingo ya 11

Kwinjira muri PDC ni ubushake bw'umuntu. Ibaruwa ibisaba iherekejwe n'umwirondoro, ishyikirizwa umuyobozi w'Ishyaka mu rwego rw'Ishyaka rumwegereye.

Kwakira umuyoboke bikorwa na Komite y'Intara cyangwa y'Umujyi wa Kigali, bikemezwa burundu na Biro Politiki y'Ishyaka PDC.

Ingingo ya 12

Umuyoboke wese ashobora gusezera muri PDC yandikiye umuyobozi w'Ishyaka mu rwego rumwegereye

Uko gusezera kwemerwa n'urwego rw'Intara cyangwa rw'Umujyi wa Kigali rukabimenyesha Biro Politiki y'Ishyaka.

Ingingo ya 13

Umuyoboke wese ashobora kwirukanwa mu

Article 10

The quality of the Party supporter is recognised at a natural person or a legal entity subscribing to and supporting the principles of PDC but without being directly involved in its political activities.

The Party supporters are free to attend the meetings of its organs, but they are not allowed to vote.

Article 11

Membership to PDC is voluntary. The letter applying for membership, accompanied by a Curriculum Vitae, shall be submitted to the Chairperson of the Party of level.

To accept the applicant as a member is incumbent upon the Provincial or Kigali City Committee, but such acceptance shall be confirmed once and for all by the Political Bureau of PDC.

Article 12

Any member may resign from PDC by writing a letter to the Chairperson of the Party of level.

Such resignation shall be approved by the Provincial or Kigali City organ in a letter copied to the Political Bureau of the Party.

Article 13

Any member may be excluded from the Party where he

Article 10

La qualité de sympathisant du Parti est reconnue à une personne physique ou morale qui reconnaît et appuie les principes du PDC, sans toutefois être directement impliqué dans ses activités politiques.

Les sympathisants du Parti peuvent participer aux réunions de ses organes mais ne peuvent pas voter.

Article 11

L'adhésion au PDC est volontaire. La lettre de demande d'adhésion, accompagnée d'un curriculum vitae, doit être envoyée au Président du Parti au niveau le plus proche.

Accepter le demandeur comme membre incombe au Comité Provincial ou de la Ville de Kigali, mais cette acceptation est confirmée une fois pour toutes par le Bureau Politique du PDC.

Article 12

Tout membre peut démissionner du PDC en adressant une lettre au Président du Parti au niveau le plus proche.

Cette démission doit être approuvée par l'organe Provincial ou de la Ville de Kigali avec copie pour information au Bureau politique du Parti.

Article 13

Tout membre peut être exclu du Parti s'il viole notoirement et volontairement les principes

Ishyaka PDC iyo yishe bikomeye kandi nkana amahame remezo ya PDC, amategeko agenga PDC cyangwa amategeko ngengamikorere yayo cyangwa yanyuranyije ku bushake n'imyitwarire iboneye isabwa muri PDC. Gusezerera umuyoboze bikorwa na Biro Politiki y'Ishyaka.

Interuro ya 3: Inzego z'Ishyaka

Umutwe wa 1:
Inzego z'Ishyaka ku rwego rw'Igihugu

Ingingo ya 14

Inzego za PDC ku rwego rw'Igihugu ni izi :

1. Kongere y'Igihugu,
2. Biro Politiki
3. Komite Nyobozi.

Icyiciro cya 1: Ibyerekeye Kongere y'Igihugu

Ingingo ya 15

Kongere y'Igihugu nirwo rwego rw'ikirenga rw'Ishyaka.

Kongere y'Igihugu igizwe na:

- Abagize Biro Politiki,
- Umuyoboze umwe uhagarariye PDC muri buri Murenge.

Ingingo ya 16

Inshingano za Kongere y'Igihugu ni izi :

or she manifestly and voluntarily runs roughshod over the fundamental principles of PDC, its Statutes, its Internal Rules and Regulations or where he or she intentionally behaves contrary to proper practices in force within PDC. The exclusion of a member falls within the ambit of the Political Bureau of the Party.

Title 3: The organs of the Party

Chapter 1:
The organs of the Party at national level

Article 14

The organs of the Party at national level are the following :

1. The National Congress;
2. The Political Bureau;
3. The Executive Committee.

Section 1: The National Congress

Article 15

The National Congress is the supreme organ of the Party.

The National Congress is comprised of

- the members of the Political Bureau;
- a member representing PDC in each Sector.

Article 16

The attributions of the National Congress are the

fondamentaux du PDC, ses Statuts, son Règlement d'Ordre Intérieur ou s'il se comporte à dessein contrairement aux pratiques convenables en vigueur au sein du PDC. L'exclusion d'un membre incombe au Bureau Politique du Parti.

Titre 3: Des organes du Parti

Chapitre 1:
Des organes du Parti au niveau national

Article 14

Les organes du Parti au niveau national sont les suivants:

1. Le Congrès National;
2. Le Bureau Politique;
3. Le Comité Exécutif.

Section 1: Du Congrès National.

Article 15

Le Congrès National est l'organe suprême du Parti.

Le Congrès National est constitué:

- des membres du Bureau politique;
- d'un membre représentant le PDC dans chaque Secteur.

Article 16

Les attributions du Congrès national sont les

following :

1. Kwemeza no guhindura amahame remezo, amategako agenga Ishyaka n'amategako ngengamikorere yaryo , no kugena politiki rusange y'Ishyaka ;
2. Gutora abagize Komite Nyobozi y'Ishyaka;
3. Gutanga abakandida b'Ishyaka mu itora rya Perezida wa Repuburika, mu matora y'abadebite ndetse n'andi matora;
4. Kugaragaza umurongo w'Ishyaka ku bibazo bifitiye abanyarwanda akamaro;
5. Guhindura cyangwa gukuraho bibaye ngombwa ibyemezo byafashwe n'izindi nzego z'Ishyaka;
6. Gusesengura imigendekere ya politiki ya Leta no kuyitangaho ibitekerezo;
7. Gukemura ibibazo bidafite urwego rubishinzwe cyangwa byananiye izindi nzego z'Ishyaka.

Ingingo ya 17

Kongere y'Igihugu iterana rimwe mu myaka ibiri n'igice mu gihembwe gisanzwe, igaterana mu gihe kidasanzwe igihe cyose bibaye ngombwa kandi bisabwe na bibiri bya gatatu 2/3) by'abayigize cyangwa by'abagize Biro Politiki y'Ishyaka.

1. To approve and modify the fundamental principles, Statutes and Internal Rules and Regulations of the Party, and determine the general policy of the Party;
2. To elect the members of the Executive Committee of the Party;
3. To present the candidates of the Party to the presidential and legislative elections and to other elections;
4. To show the stance of the Party regarding issues of interest to the Rwandan population;
5. To modify or cancel where necessary the decisions made by other organs of the Party;
6. To analyse the implementation of the national policy and express its opinions about it;
7. To solve problems not falling within the ambit of any organ or that other organs of the Party have been unable to solve.

Article 17

The National Congress convenes once every two years and half in Ordinary Assembly Meeting and whenever required in Extraordinary Assembly Meeting and upon request by two-thirds (2/3) of its members or by the members of the Political Bureau of the Party.

suivantes:

1. Approuver et modifier les principes fondamentaux, les Statuts et le Règlement d'ordre intérieur du Parti, et déterminer la politique générale du Parti;
2. Elire les membres du Comité exécutif du Parti;
3. Présenter les candidats du Parti aux élections présidentielles, législatives et à d'autres élections;
4. Faire connaître la position du Parti au sujet des questions d'intérêt pour la population rwandaise;
5. Modifier ou annuler si nécessaire les décisions prises par d'autres organes du Parti;
6. Analyser la mise en œuvre de la politique nationale et exprimer ses opinions à ce sujet;
7. Résoudre les problèmes ne rentrant pas dans les attributions d'un organe quelconque ou que d'autres organes du Parti ne sont pas parvenus à résoudre.

Article 17

Le Congrès National se réunit une fois les deux ans et demi en assemblée ordinaire et autant de fois que de besoin en assemblée extraordinaire et sur demande des deux tiers (2/3) de ses membres ou des membres du Bureau politique du Parti.

Ingingo ya 18

Kongere y'Igihugu itumizwa kandi iyoborwa na Perezida w'Ishyaka, ataboneka ikayoborwa na Visi Perezida wa mbere w'Ishyaka. Biro ya Kongere y'Igihugu igizwe n'abagize Komite Nyobozi y'Ishyaka.

Icyiciro cya 2: Ibyerekeye Biro Politiki

Ingingo ya 19

Biro Politiki igizwe n'aba bakurikira:

- Abagize Komite Nyobozi y'Ishyaka;
- Abaperezida ba za Komisiyo zihoraho ku rwego rw'Igihugu;
- Abagize Komite z'Intara n'Umujyi wa Kigali;
- Abahagarariye PDC mu Nteko Ishinga Aamategeko no muri Guverinoma;
- *Umuyoboze umwe uhagarariye PDC muri buri Karere.*
- Abandi banyacyubahiro bagenwa na Komite Nyobozi hakurikijwe imyanya y'ubuyobozi barimo cyangwa ubushobozi bwabo.

Ingingo ya 20

Biro Politiki nirwo rwego rugena ibyerekezo bikuru bya PDC mu byiciro byose.

Mu byo Biro Politiki ishinze harimo:

Article 18

The National Congress is convened and presided over by the Chairperson of the Party. In case of impediment of the latter, it is chaired by the 1st Vice-Chairperson of the Party. The Bureau of the National Congress is comprised of the members of the Executive Committee of the Party.

Section 2: The Political Bureau

Article 19

The Political Bureau is made up of:

- the members of the Executive Committee of the Party;
- the Presidents of national Permanent Commissions;
- the members of provincial and Kigali City Committees;
- the PDC representatives in the Parliament and in the Government;
- *a member representing PDC in each District;*
- other personalities appointed by the Executive Committee on basis of their responsibility positions or their competence.

Article 20

The Political Bureau is the organ that determines PDC's main orientations in all areas.

Article 18

Le Congrès National est convoqué et présidé par le Président du Parti. En cas d'empêchement de celui-ci, il est dirigé par le 1^{er} Vice-président du Parti. Le Bureau du Congrès National est composé des membres du Comité Exécutif du Parti.

Section 2: Du Bureau politique

Article 19

Le Bureau Politique est composé:

- des membres du Comité Exécutif du Parti;
- des Présidents des Commissions permanentes au niveau national;
- des membres des Comités provinciaux et de la Ville de Kigali;
- des représentants du PDC au Parlement et au Gouvernement;
- *un membre représentant le PDC dans chaque District;*
- d'autres personnalités désignées par le Comité Exécutif sur base des postes de responsabilité qu'elles occupent ou de leur compétence.

Article 20

Le Bureau Politique est l'organe qui détermine les principales orientations du PDC dans tous les domaines.

1. Kugena no guha umurongo ingengabitekerezo y'Ishyaka;
2. Kugena politiki y'ubufatanye bw'Ishyaka PDC n'indi mitwe ya politiki yaba iyo mu Rwanda cyangwa mu bindi bihugu;
3. Kwemeza amadosiye yo mu rwego rwa tekiniki atari mu yemezwa na Kongere y'Igihugu;
4. Kugena ingano y'umusanzu utangwa n'abayoboke b'Ishyaka;
5. Kwemeza ingengo y'imari;
6. Kwemeza gahunda y'ibikorwa;
7. Gukora undi murimo wose ishinze na Kongere y'Igihugu.

Icyiciro cya 3: Ibyerekeye Komite Nyobozi

Ingingo ya 21

Komite Nyobozi igizwe n'aba bakurikira:

- Perezida
- Visi Perezida wa mbere
- Visi Perezida wa kabiri
- Umunyamabanga Mukuru
- Umubitsi Mukuru
- Abajyanama batanu bashinzwe izi nzego zikurikira:
 - Ibyerekeye Gender n'imibereho myiza y'abaturage;
 - Ibyerekeye ubukungu
 - Ibyerekeye uburezi, ubumenyi, ikoranabuhanga n'umuco;

Some attributions of the Political Bureau:

1. To determine and orientate the ideology of the Party;
2. To determine PDC's policy of partnership with other national or foreign Political Organisations;
3. To approve technical dossiers not falling within the competence of the National Congress;
4. To fix the contribution amount for the members of the Party;
5. To approve the Budget;
6. To approve the Action Plan;
7. To execute any other duty to be assigned to it by the National Congress.

Section 3: The Executive Committee

Article 21

The Executive Committee is comprised of the following:

- The President;
- The 1st Vice-President;
- The 2nd Vice-President;
- The Secretary General;
- The General Treasurer;
- Five advisers responsible for the following organs:
 - Gender and Social Affairs;
 - Economic Affairs;
 - Educational, scientific, technological and cultural affairs;

Quelques attributions du Bureau politique :

1. Déterminer et orienter l'idéologie du Parti;
2. Déterminer la politique de partenariat du PDC avec d'autres Formations politiques, qu'elles soient celles de l'intérieur du Rwanda ou des pays étrangers;
3. Approuver les dossiers techniques qui ne rentrent pas dans les attributions du Congrès National;
4. Fixer le montant de cotisation des membres du Parti;
5. Approuver le budget
6. Approuver le Plan d'action;
7. Exécuter toute autre tâche lui assignée par le Congrès National.

Section 3: Du Comité Exécutif

Article 21

Le Comité Exécutif est composé comme suit:

- Le Président;
- Le 1^{er} Vice-président;
- Le 2^{ème} Vice-président;
- Le Secrétaire général;
- Le Trésorier général;
- Cinq Conseillers responsables des organes suivants:
 - Le Genre et les affaires sociales;
 - Les affaires économiques ;
 - Les affaires éducationnelles, scientifiques, technologiques

- Ibyerekeye politiki, ubutegetsi n'amategeko
- Ibyerekeye imibanire n'imikoranire n'izindi nzego.

- Political, administrative and legal affairs;
- Relational and institutional affairs.

- et culturelles;
- Les affaires politiques, administratives et juridiques ;
- Les affaires relationnelles et institutionnelles.

Ingingo ya 22

Abagize Komite Nyobozi batorwa na Kongere y'Igihugu, bagatorerwa manda y'imyaka itanu ishobora kongerwa inshuro imwe ku mwanya umwe. Bashobora kongera gutorwa haciyemo manda imwe. Bashobora kuvanwa ku mirimo byemejwe na bibiri bya gatatu (2/3) by'abagize Kongere y'Igihugu.

Ingingo ya 23

Komite Nyobozi nirwo rwego ruyobora Ishyaka.

Komite Nyobozi ishinze :

1. Imicungire ya buri muni y'Ishyaka;
2. Gushyira mu bikorwa ibyemezo bya Kongere y'Igihugu n'ibya Biro Politiki;
3. Gufata ibyemezo no gutanga amabwiriza yihutirwa ku buryo hatategerezwa ko Biro Politiki cyangwa Kongere y'Igihugu biterana, ariko nyuma ikabishyikiriza urwego rw'Ishyaka rubifitiye ububasha ngo rubyemeze;
4. Kugenzura ibikorwa by'Ishyaka igashyikiriza raporo Kongere y'Igihugu na Biro Politiki;
5. Guhuza ibikorwa byo kwamamaza

Article 22

The members of the Executive Committee are elected by the National Congress meeting for a five-year term renewable once to the same post. They may be elected again but after a one- term interval. They may be relieved of their duties upon decision by two-thirds (2/3) of the National Congress members.

Article 23

The Executive Committee is the organ that leads the Party:

The Executive Committee is charged of:

1. To manage the daily activities of the Party;
2. To implement the decisions of the National Congress and those of the Political Bureau;
3. To make decisions and give urgent instructions without waiting for the Political Bureau and the National Congress to meet; bearing in mind that The Executive Committee have to thereafter submit them to the competent Party organ for approval;
4. To monitor the activities of the Party and prepare a monitoring report to be submitted to the National Congress and the Political Bureau;
5. To coordinate the campaign activities in behalf

Article 22

Les membres du Comité Exécutif sont élus par le Congrès national pour un mandat de cinq ans renouvelables une seule fois au même poste. Ils peuvent encore être élus après un intervalle d'un mandat. Ils peuvent être démis de leurs fonctions sur décision de deux tiers (2/3) des membres du Congrès National.

Article 23

Le Comité exécutif est l'organe qui dirige le Parti.

Le Comité Exécutif est chargé de:

1. Gérer les activités quotidiennes du Parti;
2. Mettre en œuvre des décisions du Congrès National et celles du Bureau politique ;
3. Prendre les décisions et donner des instructions urgentes sans devoir attendre la réunion du Bureau Politique et du Congrès National ; étant entendu que le Comité Exécutif doit les soumettre par la suite à l'organe du Parti compétent pour approbation;
4. Faire le suivi des activités du Parti et en faire un rapport au Congrès national et au Bureau Politique;
5. Cordonner les activités de campagne en

abakandida b'Ishyaka mu itora rya Perezida wa Repubulika no mu matora y'abadepite ndetse n'ayandi;

6. Guhagarika by'agateganyo ibyemezo by'inzezo zo hasi igihe binyuranyije n'amategeko agenga Ishyaka, amategeko ngengamikorere yaryo cyangwa inyungu zaryo;
7. Guha Biro Politiki inama yerekeranye n'ingano y'umusanzu fatizo w'Ishyaka;
8. Kwishingira iyubahirizwa ry'ingengabitekerezo na porogaramu by'Ishyaka;
9. Gutegura inama za Kongere y'Igihugu na Biro Politiki;
10. Gutegura ibyo ibona byahinduka mu mategeko agenga Ishyaka ikabishyikiriza Kongere y'Igihugu kugira ngo ibyemeze;
11. Gukora umushinga w'ihindura ry'amategeko ngengamikorere y'Ishyaka;
12. Gukurikirana ibikorwa bya za Komisiyo za PDC ku rwego rw'Igihugu;
13. Gutegura umushinga w'ingengo y'imari.

Ingingo ya 24

Perezida w'Ishyaka niwe uhagarariye Ishyaka imbere y'amategeko.

Inshingano za Perezida w'Ishyaka ni izi zikurikira:

1. Guhagararira Ishyaka haba mu gihugu cyangwa mu mahanga;
2. Guhuza ibikorwa by'Ishyaka;

of Party candidates for presidential, legislative elections and other elections;

6. To suspend temporarily the decisions of its lower organs where they are in contradiction with the Statutes, Internal Rules and Regulations of the Party or its interests;
7. To suggest to the Political Bureau the basic contribution for the Party;
8. To ensure the respect of the ideology and programme of the Party;
9. To prepare the meetings of the National Congress and those of the Political Bureau;
10. To propose modifications to the legal instruments governing the Party and submit them to the National Congress for approval;
11. To propose modifications to the Internal Rules and Regulations of the Party;
12. To monitor the activities of PDC's national Commissions;
13. To prepare the Budget Proposal.

Article 24

The Chairperson of the Party shall represent it before the law.

The following are the attributions of the Chairperson of the Party:

1. To represent the Party inside and outside the country;
2. To coordinate the activities of the Party;

faveur des candidats du Parti aux élections présidentielles, législatives et à d'autres élections;

6. Suspendre temporairement les décisions de ses organes subalternes si elles sont en contradiction avec les Statuts, le Règlement d'ordre intérieur du Parti ou ses intérêts ;
7. Suggérer au Bureau politique le montant de cotisation de base pour le Parti;
8. Veiller au respect de l'idéologie et du programme du Parti;
9. Préparer les réunions du Congrès National et celles du Bureau politique;
10. Proposer des modifications aux instruments juridiques régissant le Parti et les soumettre au Congrès national pour approbation;
11. Faire un projet de modification du Règlement d'ordre intérieur du Parti;
12. Faire le suivi des activités des Commissions nationales du PDC;
13. Préparer le Projet de budget.

Article 24

Le Président du Parti le représente devant la loi.

Les attributions du Président du Parti sont les suivantes:

1. Représenter le Parti à l'intérieur et à l'extérieur du pays;
2. Coordonner les activités du Parti;

3. Gushaka no gutsura umubano mwiza n'ubufatanye hagati y'Ishyaka n'inzego z'ubutegetsi bwa Leta , indi mitwe ya Politiki n'imiryango yo ku rwego rw'Igihugu, iyo ku rwego rw'Akarere n'iyo ku rwego Mpuzamahanga;
4. Gutumiza no kuyobora inama z'inzego z'Ishyaka ku rwego rw'Igihugu;
5. Gushyiraho abakozi b'Ishyaka;
6. Gushyira umukono ku nyandiko za PDC;
7. Gushyira mu bikorwa intego na porogaramu ahabwa n'inzego z'igihugu za PDC;
8. Gutuma Ishyaka rikora, rigira ubumwe mu mikorere yayo kandi rigakoresha uburyo butuma rigera ku ntego yayo;
9. Guhagararira Ishyaka mu bucamanza, abikoze ubwe cyangwa ashiraho umwunganira.

Ashobora guha bumwe muri ubwo bubasha undi muntu mu bagize Komite Nyobozi.

Ingingo ya 25

Iyo Perezida wa PDC agize impamvu imubuza gukora imirimo ye , yeguye ku mirimo cyangwa apfuye, asimburwa na Visi Perezida wa mbere.

Icyo gihe Visi Perezida wa mbere akoresha itora ry'usimbura Perezida mu minsi mironko cyenda (90), ahamagaje Kongere y'Igihugu mu gihembwe kidasanzwe.

3. To initiate and keep good relations and collaboration between the Party and the organs of State administration, other Political Parties as well as national, regional and international Organisations;
4. To Convene and chair the meetings of the Party at national level;
5. To recruit the Party's staff;
6. To sign the documents of the Party;
7. To implement the objectives and programme assigned to him or her by the PDC's national organs;
8. To ensure that the Party operates, remains united in its functioning and uses ways and means enabling it to achieve its purpose;
9. To represent personally the Party before justice or appoint a legal assistant.

The Chairperson of the Party may delegate some of his or her prerogatives to a member of the Executive Committee.

Article 25

In case of prevention, resignation or death of the Chairperson, the 1st Vice- Chairperson shall replace him or her.

In these conditions, the Vice- Chairperson convenes an Extraordinary National Congress meeting within ninety (90) days to elect the person to take after the Chairperson.

3. Initier et entretenir de bonnes relations et une collaboration entre le Parti et les organes de l'administration de l'Etat, d'autres Formations politiques et des organisations au niveau national, régional et international;
4. Convoquer et présider les réunions du Parti au niveau national;
5. Recruter le personnel du Parti;
6. Signer les documents du PDC;
7. Mettre en œuvre les objectifs et le programme lui assignés par les organes nationaux du PDC;
8. Veiller à ce que le Parti fonctionne, reste uni dans son fonctionnement et utilise les voies et moyens lui permettant d'atteindre son but;
9. Représenter personnellement le Parti devant la justice ou désigner un assistant juridique.

Le Président du Parti peut déléguer certaines de ces prérogatives à l'un des membres du Comité Exécutif.

Article 25

En cas d'empêchement, de démission ou de décès du Président, il est remplacé par le 1^{er} Vice-président.

Dans ce cas, le Vice-président convoque une réunion extraordinaire du Congrès National endéans quatre-vingt-dix (90) jours pour élire le remplaçant du Président.

Iyo Visi Perezida wa mbere atabonetse asimburwa n'undi mu bagize Komite Nyobozi hakurikijwe uko bakurikirana mu ngingo ya 21 y'iyi stati.

Ingingo ya 26

Visi Perezida wa mbere niwe uhagarariye Ishyaka wungirije wa mbere.

Ashinzwe kandi:

- Guhuza no gukurikirana imigendekere y'imirimo yerekeye politiki, ubutegetsi n'amategeko, imibanire n'imikoranire y'Ishyaka n'izindi nzego;
- Gukangura abayoboke no kwamamaza amahame y'Ishyaka n'ingengabitekerezo yaryo.

Ingingo ya 27

Visi Perezida wa kabiri ni we uhagarariye Ishyaka wungirije wa kabiri.

Ashinzwe na none:

- Guhuza no gukurikirana imigendekere y'imirimo ijyanye n'ubukungu, uburezi, ubumenyi, ikoranabuhanga, imibereho myiza, urubyiruko n'umuco;
- Gukurikirana ibikorwa byo gushakisha no gukusanya umutungo.

Ingingo ya 28

Umunyamabanga Mukuru ni we mwanditsi w'inama zose zikozwe n'inzego za PDC ku

In case of the prevention of the 1st Vice-Chairperson, the latter shall be replaced by another member of the Executive Committee in accordance with the order of precedence, as specified on Article 21 of the Statutes.

Article 26

The 1st Vice-Chairperson shall be the first Deputy Legal Representative of the Party.

Moreover, he has the following attributions:

- Coordinating and following closely the political, administrative and legal activities, relations and collaboration of the Party with other organs;
- Sensitising members and making the propaganda of the Party and of its ideology.

Article 27

The 2nd Vice-Chairperson shall be the second Deputy Legal Representative of the Party.

He is also in charge of:

- Coordinating and following closely the activities in relation to economy, education, science, technology, social affairs, youth and culture;
- Monitoring the activities regarding the mobilisation of resources.

Article 28

The Secretary General takes the minutes of all the meetings organised by PDC's organs at national level.

En cas d'empêchement du 1^{er} Vice-président, celui-ci est remplacé par un autre membre du Comité exécutif selon l'ordre de préséance, précisé à l'article 21 des Statuts.

Article 26

Le 1^{er} Vice-président est le 1^{er} Représentant légal suppléant du Parti.

En outre, il a les attributions suivantes:

- Coordonner et suivre de près les activités politiques, administratives et juridiques, les relations et la collaboration du Parti avec d'autres organes;
- Sensibiliser les membres et faire la propagande du Parti et de son idéologie.

Article 27

Le 2^e Vice-président est le deuxième Représentant légal suppléant du Parti.

Il est chargé en outre de:

- Coordonner et suivre de près les activités en rapport avec l'économie, l'éducation, les sciences, les technologies, les affaires sociales, la jeunesse et la culture;
- Faire le suivi des activités de mobilisation de ressources.

Article 28

Le Secrétaire Général est le rapporteur de toutes les réunions organisées par les organes du PDC au

rwego rw'Igihugu.

Ashinzwe kandi:

- Gucunga abakozi b'Ishyaka;
- Gukora, kubika neza, gushyira ahagaragara inyandiko no gushyira umukono wa kabiri kuri za raporo n'inyandikomvugo z'inama z'Ishyaka ku rwego rw'Igihugu;
- Gushyira umukono hamwe n'umubitsi ku mpapuro zigaragaza amafaranga agomba gusohoka;
- Gutegura imbanzirizamushinga ya gahunda y'ibikorwa by'Ishyaka.

Ingingo ya 29

Umubitsi Mukuru ashinzwe imicungire myiza y'umutungo w'Ishyaka.

Agomba cyane cyane :

- Kugira impapuro zigaragaza uko umutungo wifashe n'uko ukoreshwa buri gihe;
- Kwakira umusanzu n'inkunga zigenewe Ishyaka;
- Kwerekana uburyo bunoze bwo kubona imisanzu n'undi mutungo;
- Gushyira umukono hamwe n'Umunyamabanga Mukuru ku mpapuro zigaragaza amafaranga agomba gusohoka;
- Gushyikiriza Biro Politiki raporo igaragaza uko umutungo ukoreshwa n'uko wifashe;
- Gutegura imbanzirizamushinga y'ingengo y'Imari.

He is equally in charge of:

- To manage the Party's staff;
- To prepare, well keep and publish the documents and sign in the second place the minutes of Party's meetings at national level;
- To co-sign with the Treasurer for the money to be disbursed;
- To develop a Party's Action Plan Draft.

Article 29

The General Treasurer is in charge of the safe management of the property of the Party.

In particular, he or she shall:

- To always have documents showing the property and state of expenditure;
- To collect contributions and subsidies on behalf of the Party;
- To indicate the appropriate system to collect a great number of contributions and to obtain other revenues;
- To co-sign with the Secretary General documents indicating the amount of expenditure;
- To submit to the Political Bureau the report on the use of the property and on the financial situation;
- To prepare the Budget Proposal.

niveau national.

Il est aussi chargé de:

- Gérer le personnel du Parti;
- Préparer, bien garder et publier les documents et apposer la deuxième signature sur les procès-verbaux des réunions du Parti au niveau national;
- Cosigner avec le Trésorier pour l'argent à déboursier;
- Elaborer un Projet de Plan d'action du Parti.

Article 29

Le Trésorier Général est chargé de la gestion saine du patrimoine du Parti.

Il doit en particulier:

- Toujours disposer des documents montrant le patrimoine et l'état des dépenses;
- Percevoir les cotisations et les subventions pour le compte du Parti;
- Indiquer le système adéquat permettant de percevoir un grand nombre de cotisations et d'obtenir d'autres revenus;
- Cosigner avec le Secrétaire général les documents indiquant l'argent à déboursier;
- Transmettre au Bureau Politique le rapport sur l'utilisation du patrimoine et la situation financière;
- Préparer le Projet de budget.

Ingingo ya 30

Abajyanama bashinzwe gutanga inama za politiki na tekini mu byo bashinzwe.

**Umutwe wa 2:
Ibyerekeye inzego z'Intara n'Umujiyi wa Kigali**

Ingingo ya 31

Inzego z'Ishyaka ku rwego rw'Intara n'Umujiyi wa Kigali ni izi:

- Kongere y'Intara cyangwa y'Umujiyi wa Kigali;
- Komite y'Intara cyangwa y'Umujiyi wa Kigali.

Ingingo ya 32

Kongere y'Intara cyangwa y'Umujiyi wa Kigali igizwe na:

- Abagize Komite y'Intara n'Umujiyi wa Kigali
- Abagize Komite z'Uturere;
- Umuyobohe umwe uhagarariye PDC ku rwego rw'Umurenge.

Kongere y'Intara n'Umujiyi wa Kigali ishinze:

- Gutora abagize Komite y'Intara n'Umujiyi wa Kigali;
- Gutegura ibyifuzo bisuzumirwa muri Kongere y'Igihugu;
- Gufata ibyemezo bituma Ishyaka rishinga

Article 30

Advisers are in charge of providing political and technical advice in their respective areas of attribution.

**Chapter 2:
Provincial and Kigali City organs**

Article 31

The organs of the Party at Provincial or Kigali City level are the following:

- The Provincial or Kigali City Congress;
- The Provincial or Kigali City Committee.

Article 32

The Provincial or Kigali City Congress is made up:

- *the members of the Provincial Committee and the Kigali City Committee;*
- *the members of District Committees;*
- *a member representing PDC in the Sector.*

The Provincial Congress and that of Kigali City has the following attributions:

- To elect the members of the Provincial Committee and the Kigali City Committee;
- To formulate recommendations to be examined by the National Congress;
- To take measures enabling the Party to become

Article 30

Les conseillers sont chargés de donner des avis politiques et techniques dans leurs domaines respectifs d'attribution.

**Chapitre 2:
Des organes Provinciaux et de la Ville de Kigali**

Article 31

Les organes du Parti au niveau Provincial ou de la Ville de Kigali sont les suivants:

- Le Congrès Provincial ou de la Ville de Kigali;
- Le Comité Provincial ou de la Ville de Kigali.

Article 32

Le Congrès Provincial ou de la Ville de Kigali est composé:

- *des membres du Comité provincial et ceux de la Ville de Kigali;*
- *des membres des Comités de District;*
- *d'un membre représentant le PDC dans le Secteur.*

Le Congrès Provincial et celui de la Ville de Kigali est chargé de:

- Elire les membres du Comité provincial et celui de la Ville de Kigali;
- Formuler des recommandations à être examinées par le Congrès National;
- Prendre des mesures permettant au Parti de se

imizi mu Ntara no mu Mujyi wa Kigali.

stronger in the Province and in the City of Kigali.

raffermir dans la Province et la Ville de Kigali.

Ingingo ya 32 bis

Inzego z'Ishyaka ku rwego rw'Akarere ni Komite y'Akarere.

Komite y'Akarere igizwe na Perezida, Visi Perezida, Umunyamabanga n'Umubitsi; bose batorerwa manda y'imyaka itanu, bagatorwa n'abayoboke ba PDC muri ako Karere.

Ingingo ya 32 ter

Inzego z'Ishyaka ku rwego rw'Umurenge ni Komite y'Umurenge.

Komite y'Umurenge igizwe na Perezida, Visi Perezida, Umunyamabanga n'Umubitsi; bose batorerwa manda y'imyaka itanu, bagatorwa n'abayoboke ba PDC muri uwo Murenge.

Ingingo ya 32 quater

Inzego z'Ishyaka ku rwego rw'Akagari ni Komite y'Akagari.

Komite y'Akagari igizwe na Perezida, Visi Perezida, Umunyamabanga n'Umubitsi; bose batorerwa manda y'imyaka itanu, bagatorwa n'abayoboke ba PDC muri ako Kagari .

Ingingo ya 32 quinquies

Inzego z'Ishyaka ku rwego rw'Umudugudu ni

Article 32 bis

The Party's organ at District level is the District Committee.

The District Committee is made up of the President, the Vice-President, the Secretary and the Treasurer; all are elected for a five-year term by PDC's members residing in the aforementioned District.

Article 32 ter

The Party's organ at Sector level is the Sector Committee.

The Sector Committee is made up of the President, the Vice-President, the Secretary and the Treasurer; all are elected for a five-year term by PDC's members residing in the aforementioned Sector.

Article 32 quater

The Party's organ at Cell level is the Cell Committee.

The Cell Committee is made up of the President, the Vice-President, the Secretary and the Treasurer; all are elected for a five-year term by PDC's members residing in the aforementioned Cell.

Article 32 quinquies

The Party's organ at Village level is the Village

Article 32 bis

L'organe du Parti au niveau du District est le Comité de District.

Le Comité de District est composé du Président, du Vice-Président, du Secrétaire et du Trésorier; tous sont élus pour un mandat de cinq ans par les membres du PDC résidant dans ledit District.

Article 32 ter.

L'organe du Parti au niveau du Secteur est le Comité de Secteur.

Le Comité de Secteur est composé du Président, du Vice-Président, du Secrétaire et du Trésorier; tous sont élus pour un mandat de cinq ans par les membres du PDC résidant dans ledit Secteur.

Article 32 quater

L'organe du Parti au niveau de la Cellule est le Comité de Cellule.

Le Comité de Cellule est composé du Président, du Vice-Président, du Secrétaire et du Trésorier; tous sont élus pour un mandat de cinq ans par les membres du PDC résidant dans ladite Cellule.

Article 32 quinquies.

L'organe du Parti au niveau du Village est le Comité de Village .

Komite y'Umudugudu.

Komite y'Umudugudu igizwe na Perezida, Visi Perezida, Umunyamabanga n'Umubitsi;

bose batorerwa manda y'imyaka itanu, bagatorwa n'abayoboze ba PDC muri uwo Mudugudu.

Ingingo ya 33

Komite y'Intara cyangwa y'Umujyi wa Kigali igizwe na Perezida, ba Visi Perezida babiri, Umunyamabanga, Umubitsi n'abayanyama batanu, bose batorerwa manda y'imyaka itanu, bagatorwa na Kongere y'Ishyamba ku rwego rw'Intara cyangwa rw'Umujyi wa Kigali.

Abayobozi batowe ku rwego rw'Intara n'Umujyi wa Kigali bashobora gusezererwa ku buyobozi byemejwe na bibiri bya gatatu (2/3) by'abagize urwo rwego.

Inshingano zabo zisa n'iz'abagize Komite Nyobozi, ariko zo zikaba ziri ku rwego 'Intara n'Umujyi wa Kigali.

Ingingo ya 34

Perezida wa Komite y'Intara cyangwa y'Umujyi wa Kigali ni nawe Perezida wa Kongere y'Intara cyangwa y'Umujyi wa Kigali kandi ni we uhagarariye Ishyamba ku rwego rw'Intara cyangwa rw'Umujyi wa Kigali.

Committee.

The Village Committee is comprised of the President, the Vice-President, the Secretary and the Treasurer;

all are elected for a five-year term by PDC's members residing in the aforementioned Village.

Article 33

The Provincial or Kigali City Committee is made up of the President, two Vice-Presidents, the Secretary, the Treasurer and five advisers; all are elected for a five-year term by the Party's Congress at Provincial or Kigali City level.

The leaders elected at Provincial and Kigali City levels may be relieved of their duties upon decision by two-thirds (2/3) of the members of this organ.

Their attributions are similar to those of the members of the Executive Committee except that they are limited to the Province and the City of Kigali.

Article 34

The President of the Provincial or Kigali City Committee is at the same time the Chairperson of the Provincial or Kigali City as well as the Party's Representative at Provincial or Kigali City level.

Le Comité de Village est composé du Président, du Vice-Président, du Secrétaire et du Trésorier; tous sont élus pour un mandat de cinq ans par les membres du PDC résidant dans ledit Village.

Article 33

Le Comité Provincial ou celui de la Ville de Kigali est composé du Président, de deux Vice-présidents, du Secrétaire, du Trésorier et de cinq conseillers; tous sont élus pour un mandat de cinq ans par le Congrès du Parti au niveau Provincial ou de la Ville de Kigali.

Les Dirigeants élus au niveau Provincial ou celui de la Ville de Kigali peuvent être démis de leurs fonctions sur décision des deux tiers (2/3) des membres de cet organe.

Leurs attributions sont similaires à celles des membres du Comité Exécutif à part qu'elles sont limitées à la Province et à la Ville de Kigali.

Article 34

Le Président du Comité Provincial ou de la Ville de Kigali est en même temps le Président du Congrès Provincial ou de la Ville de Kigali ainsi que le Représentant du Parti au niveau Provincial ou de la Ville de Kigali.

**Umutwe wa gatatu:
Ingingo zireba inzego zose**

Ingingo ya 35

Bitabangamiye ibiteganywa mu ngingo ya 25 ya Stati, iyo umuyoboke watorewe kujya mu rwego rw'Ishyaka yeguye, asezerewe, apfuye cyangwa agize indi mpamvu imubuza burundu gukora imirimo ye, *Biro Politiki, Komite y'Intara n'Umujyi wa Kigali cyangwa Komite y'Akarere, Komite y'Umurenge, Komite y'Akagari, Komite y'Umudugudu*, ishyiraho umusimbura, nyuma igakoresha itora mu minsi mirongo itandatu (60).

Ingingo ya 36

Itora ry'abagize inzego z'Ishyaka rigomba kubahiriza ihame ry'uburinganire n'ubwuzuzanye hagati y'abagore n'abagabo.

Ingingo ya 37

Manda y'abari mu nzego z'Ishyaka bashyizweho biciye mu matora imara imyaka itanu kandi ntawe ushobora kurenza manda ebyiri zikurikiranye ku mwanya umwe.

Ingingo ya 38

Mu matora no mu gufata ibindi byemezo, umuyoboke ashobora guhagararirwa n'undi yabihereye uburenganzira mu nyandiko. Ntawe

**Chapter 3:
Commons articles all organs**

Article 35

Without prejudice to the provisions of Article 25 of these Statutes, in case of resignation, dismissal, death or any other reason preventing definitively a member elected to an organ of the Party from executing his or her duties, *the Political Bureau, the Provincial Committee, the Kigali City Committee or the District Committee, the Sector Committee, the Cell Committee or the Village Committee*, shall appoint a substitute and organises the elections in a period of sixty (60) days.

Article 36

The election of the members of the organs of the Party shall abide by the principle of equality and interdependence between men and women.

Article 37

The term for the members of the organs of the Party, who have been elected, is five years and nobody may exceed two consecutive terms on the same post.

Article 38

During elections and in other decision-making processes, a member may be represented by another member with a written proxy. Nobody is allowed to

**Chapitre 3:
Articles communs à tous les organes**

Article 35

Sans préjudice des dispositions de l'article 25 des Statuts, en cas de démission, de renvoi, de décès ou de toute autre raison empêchant définitivement un membre élu à un organe du Parti de s'acquitter de ses fonctions, *le Bureau Politique, le Comité Provincial et de la Ville de Kigali, ou le Comité de District, le Comité de Secteur, le Comité de Cellule, le Comité de Village*, désigne son remplaçant et organise les élections dans soixante (60) jours.

Article 36

L'élection des membres des organes du Parti doit respecter le principe de l'égalité et la complémentarité des genres.

Article 37

Le mandat pour les membres des organes du Parti désignés par la voie électorale est de cinq ans et personne ne peut dépasser deux mandats consécutifs sur un même poste.

Article 38

Pendant les élections et dans la prise d'autres décisions, un membre peut être représenté par un autre membre autorisé, muni d'une procuration écrite. Personne ne peut représenter plus d'une

ushobora guhagararira abarenze umwe.

Interuro ya 4: Ibyerekeye za Komisiyo

Ingingo ya 39

Ku rwego rw'Igihugu no ku rwego rw'Intara n'Umujyi wa Kigali, hashyizweho Komisiyo zihoraho zikurikira:

1. Komisiyo ya gender n'imibereho myiza y'abaturage;
2. Komisiyo y'ubukungu;
3. Komisiyo y'uburezi, ubumenyi, ikoranabuhanga n'umuco;
4. Komisiyo ya politiki, ubutegetsi n'amategeko;
5. Komisiyo y'imibanire n'imikoranire n'izindi nzego;
6. Komisiyo ya disipuline.

Imikorere ya za Komisiyo, ububasha bwazo n'uko abazigize bajyaho biteganwa n'amategeko ngengamikorere ya PDC.

Ku rwego rw'Igihugu Komisiyo zimenyesha Komite Nyobozi ibyo zikora, naho ku rwego rw'Intara n'Umujyi wa Kigali zibimenyesha Komite y'Intara cyangwa y'Umujyi wa Kigali.

Ingingo ya 40

Ku rwego rw'Igihugu hashyizweho Komisiyo ishinze kunga, gukemura impaka no gusuzuma

represent more than one person.

Title 4: Commissions

Article 39

The following Commissions are established at Provincial and Kigali City levels:

1. Gender and Social Affairs Commission;
2. Economic Commission;
3. Commission of education, science, technology and culture;
4. Political, administrative and legal Commission;
5. Relational and institutional Commission;
6. Discipline Commission.

The system of the functioning of Commissions, their powers and the modalities for the appointment of their members are established by PDC's Internal Rules and Regulations.

At the national level, Commissions shall report to the Executive Committee while at Provincial and Kigali City levels, they are shall report to the Provincial or Kigali City Committee.

Article 40

At the national level, a mediation and arbitration Commission is put in place, and it is in charge of examining conflicts opposing members, settling them

personne.

Titre 4: Des Commissions

Article 39

Les Commissions suivantes sont mises en place au niveau Provincial et de la Ville de Kigali:

1. La Commission du genre et des affaires sociales;
2. La Commission économique;
3. La Commission de l'éducation, des sciences, des technologies et de la culture;
4. La Commission politique, administrative et juridique;
5. La Commission relationnelle et institutionnelle;
6. La Commission de discipline.

Le mode de fonctionnement des Commissions, leurs prérogatives ainsi que les modalités de désignation de leurs membres sont définis par le Règlement d'ordre intérieur du PDC.

Au niveau national, les Commissions rendent compte devant le Comité Exécutif tandis que, au niveau Provincial et de la Ville de Kigali, elles rendent compte devant le Comité Provincial ou de la Ville de Kigali.

Article 40

Il est mis en place, au niveau national, une Commission de médiation et d'arbitrage, chargée d'examiner les conflits opposant les membres, les

amakimbirane hagati y'abayobokeye;

Inashinzwe kandi gusobanura ku buryo bw'impamo amahame n'amategeko agenga Ishyaka.

Abagize iyo Komisiyo batorwa na Kongere y'Igihugu y'Ishyaka.

Ingingo ya 41

Bitabangamiye imikorere n'ububasha bwa za Komisiyo zihoraho, kandi hashingiwe ku nyungu z'Ishyaka, kuri buri cyicaro cy'urwego rw'Ishyaka, za Komite zishobora gushyiraho Komisiyo tekini zihariye no gukora amatsinda y'akazi zikayagera inshingano, igihe agomba kumara n'abayagize.

Zishobora kwifashisha mu mirimo yazo umuntu wese zibona yazifasha mu gufata icyemezo. Ijwi rye rifatwa nk'inama.

Ingingo ya 42

Mu nama zose z'Ishyaka, ubwisanzure mu gutanga igitekerezo buremewe, ariko bigakorwa mu bwubahane na disipuline kugira ngo haboneke umwuka mwiza wa demokarasi, ubwumvikane n'ubumwe muri icyo gikorwa.

and reconciling persons concerned;

Moreover, it has the mission to provide unquestionable explanations about the principles and legal instruments governing the Party.

The members of this Commission are elected by the National Congress of the Party.

Article 41

Without prejudice to the functioning and prerogatives of Permanent Commissions, and taking into account the interests of the Party, the Committees may, at each organ of the Party, establish technical Commissions ad hoc, form subcommittee and determine their duties, term and composition.

They may, in the performance of their duties, resort to any other person who may help them make a relevant decision. His or her vote is considered as an advice.

Article 42

In all the meetings of the Party, freedom of speech is recognised. However, such a right shall be exercised in mutual respect and discipline to guarantee a good climate of democracy, consensus and unity in this action.

régler et réconcilier les personnes concernées ;

Elle a en outre, la mission de faire l'interprétation authentique des principes et les instruments juridiques régissant le Parti.

Les membres de cette Commission sont élus par le Congrès National du Parti.

Article 41

Sans préjudice du fonctionnement et des prérogatives des Commissions permanentes, et en prenant en compte les intérêts du Parti, les Comités peuvent, à chaque siège de l'organe du Parti, mettre en place des Commissions techniques ad hoc, former des sous-commissions et en déterminer les attributions, le mandat et les membres.

Elles peuvent, dans l'accomplissement de leurs tâches, avoir recours à n'importe quelle personne qui peut les aider à prendre une décision pertinente. Sa voix est considérée comme un avis.

Article 42

Dans toutes les réunions du Parti, la liberté d'expression est reconnue. Toutefois, ce droit doit être exercé dans le respect mutuel et la discipline pour assurer un bon climat de démocratie, de consensus et d'unité dans cette action.

Interuro ya 5: Ibyerekeye disipuline

Ingingo ya 43

Amakosa ahanirwa ni aya akurikira:

1. Ibikorwa binyuranyije n'amahame n'amategeko agenga PDC, n'amategeko ngenga mikorere yayo;
2. Ibikorwa cyangwa imyitwarire bibangamira inyungu z'Ishyaka;
3. Ruswa no kunyereza umutungo wa rubanda n'uw'Ishyaka;
4. Gukoresha imirimo ushinzwe ibyo udafitiye ububasha no kwivanga mu mirimo y'Ishyaka udashinzwe;
5. Kutajya mu nama inshuro eshatu zikurikirana nta mpamvu igaragara kandi utabimenyesheje ababishinzwe.

Ingingo ya 44

Ibihano bigenwa kandi bitangwa na Biro Politiki. Ubwoko bw'ibihano n'uko bitangwa biteganwa mu mategeko ngengamikorere y'Ishyaka.

Nta gihano gishobora gufatwa umuyoboke wa PDC atabanje kwihanizwa mu nyandiko kandi atabanje guhabwa uburyo bwo kwiregura.

Ingingo ya 45

Impaka zose zivutse zikemurwa na Komisiyo

Title 5: Discipline

Article 43

The following are punishable faults:

1. Acts in contradiction with PDC's principles, Statutes and Internal Rules and Regulations;
2. Acts or behaviours detrimental to the interests of the Party;
3. Corruption and embezzlement of public property or that of the Party;
4. Wielding one's position to take unauthorised initiatives and interfere in the activities of the Party outside the scope of its competence;
5. Absence from three consecutive meetings without any valid reason and without having informed competent authorities.

Article 44

Sanctions shall be determined and administered by the Political Bureau. The Party's Internal Rules and Regulations specify types of sanctions as well as administration modalities.

In no way shall a sanction be inflicted on a PDC's member before he or she receives a written warning and he or she is given the opportunity to plead his or her cause.

Article 45

All conflicts likely to arise shall be settled by the mediation and arbitration Commission. Where they are

Titre 5: De la discipline

Article 43

Les fautes punissables sont les suivantes:

1. Actes en contradiction avec les principes, les Statuts et le Règlement d'ordre intérieur du PDC;
2. Actes ou comportements portant préjudice aux intérêts du Parti;
3. La corruption et le détournement du patrimoine public ou du Parti;
4. Se servir du poste occupé pour prendre des initiatives dont on n'a pas les prérogatives et s'immiscer dans les activités du Parti en dehors de sa compétence;
5. S'absenter des réunions trois fois consécutives sans raison valable et sans en avoir informé les autorités compétentes.

Article 44

Les sanctions sont déterminées et administrées par le Bureau Politique. Le Règlement d'Ordre Intérieur du Parti spécifie les types de sanctions et les modalités d'administration.

Aucune sanction ne peut être infligée à un membre du PDC avant qu'il n'ait reçu un avertissement écrit et qu'il n'ait eu l'opportunité de présenter sa défense.

Article 45

Tous les conflits pouvant survenir sont réglés par la Commission de médiation et d'arbitrage. Si

ishinzwe gukemura impaka. Iyo zidakemutse zishyikirizwa Kongere y'Igihugu.

not resolved, they shall be submitted to the National Congress.

elles ne sont pas résolues, elles sont soumises au Congrès National.

Interuro ya 6:
Ibyerekeye umutungo w'Ishyaka.

Title 6:
The property of the Party

Titre 6:
Du patrimoine du Parti

Ingingo ya 46

Umutungo wa PDC ugizwe n'ibi bikurikira:

1. Umusanzu w'abayobokeye;
2. Umutungo ukomoka ku bikorwa mbonezamubano n'umuco n'ibindi;
3. Imirage, imfashanyo n'impano;
4. Inkunga ya Leta.

Article 46

PDC's property is comprised of:

1. Contributions from members;
2. Income from civil and cultural activities and other;
3. Bequest, subsidies and donations;
4. Subsidy of the Government.

Article 46

Le patrimoine du PDC est constitué:

1. Des cotisations des membres;
2. Des revenus issus des activités civiles, culturelles et autres;
3. Des legs, subventions et dons;
4. Des subventions du Gouvernement.

Ingingo ya 47

Biro politiki niyo igena ingano y'umusanzu wa buri muyobokeye n'uburyo utangwa.

Article 47

It is incumbent upon the Political Bureau to fix the amount of contribution for each member as well as the terms of payment.

Article 47

Il incombe au Bureau politique de fixer le montant de cotisation pour chaque membre ainsi que le mode de paiement.

Ingingo ya 48

Inzego zishinzwe gucunga umutungo w'Ishyaka zigomba gushyira ahagaragara buri mwaka ibyinjije, ibyasohotse n'uko byakoreshejwe n'ibikenewe kugira ngo Ishyaka rikore neza.

Article 48

The organs in charge of the management of the property of the Party shall every year present a report on receipts and expenditure with supporting documents and on the assessment of needs necessary for the smooth running of the Party.

Article 48

Les organes chargés de la gestion du patrimoine du Parti doivent présenter chaque année un rapport sur les recettes et les dépenses avec les justificatifs et sur l'état des besoins nécessaires au bon fonctionnement du Parti.

Interuro ya 7:
Ibyerekeye umubano n'izindi nzego.

Title 7:
Partnership with other organs

Titre 7:
Du partenariat avec d'autres organes

Ingingo ya 49.

PDC ishobora kugirana umubano n'indi mitwe

Article 49.

PDC may enter into partnership with other Political

Article 49.

Le PDC peut entrer en partenariat avec d'autres

cyangwa imiryango yaba iyo mu Rwanda cyangwa yo hanze mu gihe bitabangamiye ubumwe bw'abanyarwanda n'inyungu z'Igihugu muri rusange.

Ingingo ya 50.

Ishyaka PDC rishobora kugirana n'indi mitwe ya politiki yemewe mu Rwanda amasezerano yo kwishyira hamwe cyangwa se yo kwibumbira mu mutwe umwe; kwishyira hamwe byemezwa na Biro Politiki; naho kwibumbira mu mutwe umwe bikemezwa na Kongere y'Igihugu.

**Interuro ya 8:
Ibyerekeye ingingo z'inzibacyuho n'izisoza.**

Ingingo ya 51

Mu gihe Kongere y'Igihugu itarashobora guterana bishingiye kuri aya mategeko, Biro Politiki niyo ifata ibyemezo byihutirwa biri mu nshingano za Kongere y'Igihugu.

Ingingo ya 52

Ishyaka PDC rishobora guseswa byemejwe na Kongere y'Igihugu ku bwiganze bwa bitatu bya kane by'abayigize.

Icyo gihe umutungo waryo, umaze kuvanwamo imyenda Ishyaka rifitiye abandi, uhabwa ishyirahamwe cyangwa umuryango udaharanira inyungu wemejwe na Kongere y'Igihugu ya nyuma y'Ishyaka.

Iyo bidashobotse umutungo wegurirwa Leta

Organisations or associations of Rwanda or from abroad as long as it is not detrimental to the unity of Rwandans and the interests of the country in general.

Article 50.

PDC may sign with other Political Organisations recognised in Rwanda an agreement of coalition or of merging; coalition shall be approved by the Political Bureau; as for the merging into one Political Organisation, it shall be decided by the National Congress.

**Title 8:
Transitional and final provisions**

Article 51

Pending the meeting of the National Congress on basis of this legal instrument, the Political Bureau shall make urgent decisions falling within the ambit of the National Congress.

Article 52

PDC may be dissolved upon decision by the National Congress meeting by a three-fourth (3/4) majority vote of the membership.

In this case, its property, deducted from the Party's debts to third parties, is made over to a non-profit-making organisation or association to be decided during the last National Congress meeting.

Where this alternative proves to be impossible, the

Formations politiques ou des associations du Rwanda ou de l'étranger pour peu qu'il ne porte pas préjudice à l'unité des Rwandais et aux intérêts du pays dans l'ensemble.

Article 50.

Le PDC peut signer avec d'autres Formations politiques agréées au Rwanda un accord de coalition ou de fusion ; la coalition est approuvée par le Bureau Politique ; tandis que la fusion en une Formation politique est décidée par le Congrès National.

**Titre 8:
Des dispositions transitoires et finales**

Article 51

Avant que le Congrès National ne se réunisse sur base de cet instrument juridique, le Bureau Politique prend des décisions urgentes dévolues au Congrès National.

Article 52

Le PDC peut être dissout sur décision du Congrès National à la majorité des trois (3/4) des membres.

Dans ce cas son patrimoine, déduit des dettes du Parti envers les tiers, est cédé à une organisation ou une association sans but lucratif, décidé par le dernier Congrès National du Parti.

En cas d'impossibilité de cette alternative, le

hakurikije icyemezo cy'urukiko.

Ingingo ya 53

Aya mategeko yemejwe n'abagize inteko rusange ivugurura Stati z'Ishyaka PDC. Ashobora kuvugururwa byemejwe na Kongere y'Igihugu ku bwiganze bwa bitatu bya kane (3/4) by'abayigize.

Ingingo ya 54

Ibidasobanuye muri aya mategeko byuzuzwa n'amategeko ngengamikorere ya PDC.

Ingingo ya 55

Aya mategeko atangira gukurikizwa ku muni ashiriweho umukono.

Kigali, kuwa 06 Kamena 2010

property shall be made over to the State in accordance with the decision of a tribunal.

Article 53

These Statutes are approved by the members of the General Assembly in charge of modifying PDC's Statutes. They may be modified upon decision by the National Congress by a three-fourth (3/4) majority vote of the membership.

Article 54

Whatever is not provided for in these Statutes is complemented by PDC's Internal Rules and Regulations.

Article 55

These Statutes come into force the day of the signature.

Kigali, on 06 June 2010

(sé)

**MUKABARANGA Agnes
Perezida w'ishyaka PDC**

(sé)

**GATERA Emmanuel
Visi Perezida wa mbere w'ishyaka PDC**

patrimoine doit être cédé à l'Etat conformément à la décision du tribunal.

Article 53

Les présents Statuts sont approuvés par les membres de l'Assemblée Générale chargée de modifier les Statuts du PDC. Ils peuvent être modifiés sur décision du Congrès National à la majorité des trois-quarts (3/4) des membres.

Article 54

Tout ce qui n'est pas prévu par les présents Statuts est complété par le Règlement d'Ordre Intérieur du PDC.

Article 55

Les présents Statuts entrent en vigueur le jour de leur signature.

Kigali, le 06 Juin 2010.

ITEKA RYA MINISITIRI N°67/11 RYO KUWA 18/04/2008 RIHA UBUZIMAGATOZI UMURYANGO IKIGO GIHUGURA ABAKOZI B'ABANYARWANDA "CEFOTRAR" KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO

MINISTERIAL ORDER N°67/11 OF 18/04/2008 GRANTING LEGAL STATUS TO THE ORGANISATION RWANDAN WORKERS TRAINING CENTER "CEFOTRAR" AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES

ARRETE MINISTERIEL N°67/11 DU 18/04/2008 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A L'ASSOCIATION DES TRAVAILLEURS RWANDAIS « CEFOTRAR » ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX

Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta,

The Minister of Justice /Attorney General,

Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120n'ya 121;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 4 June 2003, as amended to date, especially in articles 120and121.

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04Juine 2003, telle que révisée à ce our, spécialement en ses articles 120et121 ;

Ashingiye ku Itegeko N°20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu,cyane cyane mungingo yaryo ya 8 iya 9, iya 10,n'ya 20;

Pursuant to Law N° 20/2000 of 26/07/2000, relating to Non profit Making Organisations, especially in Articles 8,9,10and 20;

Vu la Loi N° 20/2000 du 26/07/2000 relative Aux associations sans but lucratif, spécialement en ses articles 8, 9,10 et 20 ;

Amaze kubona itegeko rya Perezida N° 27/10 ryo kuwa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere;

Pursuant to the Presidential Order N°27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One;

Vu l'Arrêté Présidentiel N° 27/01 du 18/07/2004 déterminant certains Arrêtés Ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des ministres, spécialement en son article premier ;

Abisabwe n'Umuvugizi w'UMURYANGO "IKIGO GIHUGURA ABAKOZI B'ABANYARWANDA " mu rwandiko rwakiriwe kuwa 15/9/2003 ;

Upon request lodged by the Legal Representative of the organisation "RWANDAN WORKERS TRAINING CENTER « CEFOTRAR », on my 15th September 2003;

Sur requête du Représentant Légal de l'Association « CENTRE DE FORMATON DES TRAVAILLEURS RWANDAIS "CEFOTRAR" », reçue le 15/9/2003,

ATEGESTE :

Ingingo ya mbere : Izina n’acyicaro by’umuryango

Ubuzimagatozi buhawe **UMURYANGO « IKIGO GIHUGURA ABAKOZI B’ABANYARWANDA « CEFOTRAR »**, ufite icyicaro cyawo mu Murenge wa Rwezamenyo, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali.

Ingingo ya 2 : Intego z’umuryango

Umuryango ufite inshingano zikurikira :

- Gutanga amahugurwa anonosoye mu myuga inyuranye mu gihe gito cyangwa kiringaniye hakurikijwe ubwoko bwa buri mwuga;
- Gutuma Igihugu kigira abanyamwuga bajijukiwe n’ibyo bakora;
- Gutuma bakozi bahuwe babona vuba cyangwa bihangira imirimo.

Ingingo ya 3 : Abavugizi b’umuryango

Uwemerewe kuba Umuvugizi w’ umuryango **IKIGO GIHUGURA ABAKOZI B’ABANYARWANDA « CEFOTRAR »** ni **NKUNDIZANA Domina**, Umunyarwandakazi uba mu Karere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali.

HEREBY ORDERS:

Article One: Name and Headquarter of the Association

Legal status is granted to the Association **“RWANDAN WORKERS TRAINING CENTER “CEFOTRAR”** that shall be situate in Rwezamenyo Sector, Nyarugenge District, in Kigali City.

Article 2: Objectives of the Association

The Association’s objectives are the following:

- Providing a relevant training to workers in various professions thorough short and medium term training in accordance with specific nature to every job;
- Providing the Rwandan State with the skilled workers;
- Allowing the trained workers to get an easy acces or to iniate their own jobs;

Article 3: The Legal Representatives

Ms NKUNDIZANA Domina of Rwandan Nationality , residing in Nyarugenge District, Kigali City, is authorised to be the Legal Representative of the Association **RWANDAN WORKERS TRAINING CENTER ” CEFOTRAR”**.

ARRETE.

Article premier : Dénomination et siège de l’Association

La personnalité civile est accordée à l’Association **«CENTRE DE FORMATION DES TRAVAILLEURS RWANDAIS « CEFOTRAR »** dont le siège est dans la Secteur Rwezamenyo, District de Nyarugenge, Ville de Kigali.

Article 2 : Objet de l’Association

L’Association a pour objet :

- La formation perfectionnée des travailleurs dans divers métiers par le biais des formations de courte et moyenne durée, conformément aux spécificités de chaque métier ;
- Doter l’Etat Rwandais des travailleurs qualifiés ;
- Permettre aux travailleurs déjà formés d’accéder facilement ou de se créer des emplois.

Article 3 : Les Représentants Légaux

Est agréée en qualité de Représentante Légale de l’Association **CENTRE DE FORMATION DES TRAVAILLEURS RWANDAIS « CEFOTRAR »** Madame **NKUNDIZANA Domina** de nationalité rwandaise, résidant dans le District de Nyarugenge, Ville de Kigali.

Uwemerewe kuba umuvugizi wungirije w'uwo Muryango ni DUSABIMANA Vedaste, Umunyarwanda uba mu Karere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali.

Ms DUSABIMANA Vedaste of Rwandan Nationality, residing in Nyarugenge District, is authorised to be the Vice Legal Representative of the Association.

Est agréé en qualité de Représentant Légal Suppléant de l'Association, Monsieur DUSABIMANA Védaste de nationalité rwandaise, résidant dans le District de Nyarugenge, Ville de Kigali.

Ingingo ya 4 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurizwa umunsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Rpubulika y'u Rwanda

Kigali, kuwa **18/04/2008**

Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **18/04/2008**

The Minister of Justice /Attorney General
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **18/04/2008**

Le Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

AMATEGEKO SHINGIRO AGENGA UMURYANGO WITWA « IKIGO GIHUGURA ABAKOZI B'ABANYARWANDA (CEFOTRAR A.S.B.L. »	STATUTS PORTANTS ORGANISATION DE L'ASSOCIATION SANS BUT LUCRATIF DENOMMEE: CENTRE DE FORMATION DES TRAVAILLEURS RWANDAIS (CEFOTRAR A.S.B.L)	STATUTES GOVERNING A NON-PROFIT- MAKING ASSOCIATION NAMED RWANDAN WORKERS TRAINING CENTER (CEFOTRAR A.S.B.L)
UMUTWE WA MBERE: INYITO, NTEGO, ICYICARO, AHO UZAKORERA,IGIHE UZAMARA	CHAPITRE PREMIER : DE LA DENOMINATION, DE L'OBJET, DU SIEGE SOCIAL, DE LA REGION D'ACTIVITE ET DE LA DUREE	CHAPTER FIRST: NAME, OBJECTIVES, HEAD OFFICE, DURATION AND AREA OF ACTIVITIES
INGINGO YA 1: Hakurikijwe Itegeko n° 20/2000 ryo kuwa 26 Nyakanga 2000 rigenga imiryango idaharanira inyungu, abashyize umukono kuri aya mategeko bashinze umuryango udaharanira inyungu witwa « Ikigo gihugura Abakozi b'Abanyarwanda », « CEFOTRAR ASBL » mu magambo ahinnye y'Igifaransa, ugengwa n'aya mategeko.	ARTICLE 1 : Conformément à la loi n°20/2000 du 26 Juillet 2000 relative aux associations sans but lucratif, il est constitué entre les soussignés une association sans but lucratif dénommée : « Centre de Formation des Travailleurs Rwandais », en abrégé « CEFOTRAR ASBL », régie par les présents statuts.	ARTICLE 1: In compliance with the Law N° 20/2000 of July 26, 2000 relating to the non-profit-making associations, it is hereby established between the undersigned, a non-profit-making association named " Rwandan Workers Training Center ", « CEFOTRAR ASBL » in initials, governed by these statutes.
INGINGO YA 2: Umuryango ufite inshingano zo gutanga amahugurwa anononsoye mu myuga inyuranye mu gihe gito cyangwa kiringaniye hakurikijwe ubwoko bwa buri mwuga. Intego z'ikigo ni ugutuma : -Igihugu kigira abanyamyuga bajijukiwe n'ibyo bakora ; -Abakozi bahuguwe babona vuba cyangwa	ARTICLE 2 : L'Association a pour objet la formation perfectionnée des travailleurs dans divers métiers par le biais des formations des courte et moyenne durée conformément aux spécificités de chaque métier. L'Association poursuit les objectifs suivants : -Doter l'Etat Rwandais des travailleurs qualifiés, -Permettre aux travailleurs déjà formés d'accéder facilement ou de se créer des emplois.	ARTICLE 2: The association aims at providing a relevant training to workers in various professions through short and medium term trainings in accordance with specific nature to every job. The association pursues the following goals: - To provide the Rwandan State with the skilled workers, - To allow the trained workers to get an

bihangira imirimo.		easy access or to initiate their own jobs.
INGINGO YA 3: icyicaro cy'umuryango kiri mu Murenge wa Rwezamenyo, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali. Ariko gishobora kwimurirwa mu kandi Karere k'u Rwanda byemejwe na 2/3 by'Inteko Rusange.	ARTICLE 3 : Le siège de l'Association est établi en Secteur Rwezamenyo, District de Nyarugenge en Ville de Kigali. Toutefois, il peut être établi en tout autre District de la République du Rwanda sur décision de l'Assemblée Générale statuant à la majorité de 2/3.	ARTICLE 3: The head office of the association is established in Rwezamenyo Sector, District of Nyarugenge, in Kigali City. It can nevertheless be transferred to any other District of the country upon a decision of the 2/3 of its members meeting in the General Assembly.
INGINGO YA 4: Umuryango ukorera mu gihugu hose kandi uzamara igihe kitagenwe.	ARTICLE 4 : L'Association a pour champ d'action toute l'étendue de la République du Rwanda et elle est créée pour une durée indéterminée.	ARTICLE 4: The association shall carry out its activities in the whole national territory. It is established for an unspecified period of time.
UMUTWE WA II: ABANYAMURYANGO INGINGO YA 5: Umuryango ugizwe na : ▪ Abanyamuryango nyakuri, ▪ Abanyamuryango b'icyubahiro.	CHAPITRE II : DES MEMBRES DE L'ASSOCIATION ARTICLE 5 : L'Association est composé des membres suivants : ▪ Les membres effectifs, ▪ Les membres d'honneur.	CHAPTER II: MEMBERSHIP ARTICLE 5 : The association is composed of following members: ▪ Effective members, ▪ Honorary members.
INGINGO YA 6: Abanyamuryango nyakuri ni abanyamuryango bawushinze n'abandi bazawinjiramo. Abanyamuryango bawushinze ni abashyize umukono kuri aya mategeko aribo : ▪ Umuryango w'Urubyiruko Gatorika rw'abakozi(JOC), ▪ Umuryango w'Urubyiruko	ARTICLE 6 : Les membres effectifs sont : les Membres fondateurs et les adhérents. Les membres fondateurs sont : ▪ La Jeunesse Ouvrière Catholique (JOC), ▪ La Jeunesse ouvrière Catholique	ARTICLE 6: Effective members are : -Founder and adherent members. Founder members are: ▪ Catholic Working Youth(JOC), ▪ Women Catholic Working Youth

rw'Abakozi b'Abakobwa (UGAA) ▪ Umuryango w'abakozi b'abakirisitu mu Rwanda (MTCR). Abanyamuryango b'icyubahiro ni abantu ku giti cyabo cyangwa se ishyirahamwe bashishikajwe n'intego z'umuryango basabye kuwinjiramo. Bashobora gutumirwa mu nama zose z'Inteko Rusange ariko ntibashobora gutora, gutorwa no gufata ibyemezo.	Féminine (JOCF), ▪ Mouvement des Travailleurs Chrétiens au Rwanda (MTCR). Les membres d'honneur sont des personnes physiques ou morales qui s'intéressent aux objectifs de l'Association et ayant sollicité adhésion. Ils peuvent assister à toutes les séances de l'Assemblée Générale mais ne peuvent ni élire ni être élus ni participer à la prise de décision.	(JOCF), ▪ Christians Working Association in Rwanda (MTCR). The honorary members are persons or entities interested in goals pursued by the association and that has applied membership. They can attend all general meetings but they are not allowed to vote, to be voted or to participate in decisions making.
INGINGO YA7 Kuba umunyamuryango usanzwe bitangwa n'Inteko Rusange ibisabwe n'Inama y'Ubuyobozi, bigahabwa ishyirahamwe.	ARTICLE 7 La qualité de membre effectif de l'Association est conférée à une personne morale par l'Assemblée Générale à la demande du Conseil d'Administration	ARTICLE 7 The effective membership of Association is conferred to a legal entity by the General meeting upon a request of the Board of Directors
Mu gihe ishyirahamwe risabye kuba umunyamuryango wa CEFOTRAR, rigomba kuba rifite ubuzimagatozi butangwa na Minisiteri ibifite mu nshingano zayo.	Dans le cas où une personne morale sollicite l'adhésion à l'Association, elle doit au préalable, disposer de la personnalité juridique octroyée par le Ministère nanti de pouvoir à ce requis.	In case a legal entity requests adhesion with Association, it must first of all, have the legal personality granted by the Ministry having associations in his attributions.
INGINGO YA 8 Buri munyamuryango nyakuri asabwa ibi bikurikira : ▪ Kubahiriza amategeko shingiro n'amabwiriza agenga umuryango, ▪ Guharanira buri gihe icyateza imbere umuryango, ▪ Kwiyemeza gutanga umusanzu wagenwe n'Inteko Rusange, ▪ Gushyira mu bikorwa ibyemezo	ARTICLE 8 Chaque membre effectif est tenu aux exigences ci-après : ▪ Respecter les statuts et le règlement de l'association, ▪ Promouvoir les intérêts de l'Association, ▪ S'acquitter de la contribution arrêtée par l'Assemblée Générale, ▪ Exécuter les décisions de	ARTICLE 8 Each effective member is bound by requirements hereafter: ▪To respect the statutes and internal rules and regulations of association ▪To promote the interests of the Association ▪To provide the contribution fixed by the General Meeting

by'Inteko Rusange.	l'Assemblée Générale.	•To observe the decisions of the General meeting
INGINGO YA 9 Umunyamuryango ashobora gusezererwa mu muryango iyo : ▪ Nta musanzu atanga, ▪ Atubahiriza ibikubiye muri aya mategeko, ▪ Afite imyitwarire ihesha isura mbi Umuryango. Kwirukanwa cyangwa guhagarikwa byemezwa n'Inteko Rusange ku bwiganze bwa 2/3 by'abanyamuryango bahari. Iyo ari umunyamuryango usabye gusezera yandikira umuyobozi ku buryo bushinganye akabishyikiriza inama y'Ubuyobozi, batamusubiza mu gihe cy'amezi atatu ugusezera kwe kukaba kwemewe. UMUTWE WA III : INZEGO Z'UMURYANGO N'UBUBASHA BWAZO	ARTICLE 9 Tout membre peut être exclu de l'Association en cas de : ▪ Non-paiement des cotisations ; ▪ Violation de dispositions statutaires ; ▪ Toute attitude de nature à ternir l'image de l'Association. L'exclusion ou la suspension sont prononcées par l'Assemblée Général à la majorité de 2/3 des membres présents. En cas de démission d'un membre une lettre de démission dûment recommandée doit être adressée au Conseil d'Administration, passé un délai de 3 mois sans réponse, la démission est acquise d'office. CHAPITRE III : DES ORGANES DE L'ASSOCIATION ET DE LEURS POUVOIRS	ARTICLE 9 The membership is lost by : ▪not providing contribution ▪non observance of statutes provisions ▪any behavior likely to tarnish the image of Association. The exclusion is pronounced by the General Assembly by a majority of 2/3 of present members. In case of resignation of a member, a letter of resignation fully recommended must be addressed to the Board of Directors; at a term of 3 months without answer, the resignation is acquired automatically. CHAPTER III: ORGANS AND ATTRIBUTIONS
INGINGO YA 10 Inzego z'umuryango ni : ▪ Inteko Rusange, ▪ Inama y'ubuyobozi, ▪ Inama ngishwanama, ▪ Inama y'abagenzuzi b'imari.	ARTICLE 10 Les organes de l'association sont : ▪ L'Assemblée Générale, ▪ Le conseil d'Administration, ▪ Le conseil de concertation, ▪ Le collège des commissaires aux comptes.	ARTICLE 10 The organs of the Association are: ▪The General meeting, ▪ The Board of Directors, ▪The council of dialogue, ▪ The auditors.

INTEKO RUSANGE INGINGO YA 11 Inteko Rusange igizwe n'abanyamuryango bose nyakuri ba CEFOTRAR. Muri iyo nteko buri munyamuryango uhagararirwa n'intumwa eshanu INGINGO YA 12 Inteko Rusange nirwo rwego rukuru rw'umuryango. Ifite ububasha busesuye bwo : ▪ Kwemeza no guhindura amategeko agenga umuryango n'amategeko yihariye yawo, ▪ Gushyiraho no kvanaho abahagarariye umuryango n'ababungirije, ▪ Kwemera, guhagarika no kwirukana abanyamuryango, ▪ Kwemeza gahunda y'ibikorwa by'umwaka, ▪ Kwemeza raporo y'ibikorwa by'umwaka, igezwaho n'inama y'ubuyobozi, ▪ Kwemeza ingengo y'imari ishyikirijwe n'Inama y'ubuyobozi, ▪ Kwemeza ko umuryango wajya mu yandi mashyirahamwe, mu ngaga zo mu rwego rw'igihugu cyangwa mpuzamahanga ; ▪ Gushyiraho komisiyo zihariye z'umuryango, ▪ Kwemeza umusanzu wa buri munyamuryango ;	L'ASSEMBLEE GENERALE ARTICLE 11 L'Assemblée Générale est composée de tous les membres effectifs du CEFOTRAR. Chaque association membre dispose de cinq délégués au sein de l'Assemblée Générale. ARTICLE 12 L'Assemblée Générale est l'organe suprême de l'Association. Elle dispose des pouvoirs étendus de : • Adopter et modifier les statuts ainsi que le règlement d'ordre intérieur, • Admettre et exclure les représentants légaux de l'Association et leurs suppléants ; • Admettre, suspendre et exclure les membres ; • Approuver le plan d'activités annuel ; • Approuver le rapport du Conseil d'administration relatif aux activités annuelles ; • Approuver le budget présenté par le Conseil d'Administration ; • Décider de l'adhésion de l'association à une fédération ou confédération nationales ou Internationales ; • Créer des commissions spécialisées de l'Association ; • Arrêter la contribution de chaque	THE GENERAL MEETING ARTICLE 11 The General meeting is made up of all the effective members of CEFOTRAR. Each association member has five representatives within the General meeting. ARTICLE 12 The General Assembly is the supreme organ of the association. Its wide attributions are the following: ▪ adoption and modification of the statutes and the internal rules and regulations, ▪ appointment and revocation of the legal representative and the temporary legal representatives, ▪ admission, suspension or exclusion of a member, ▪ approval of the annual plan of activities, ▪ approval of the report of the Board of Directors relating to the annual activities, ▪ approval of the budget presented by the board of directors, ▪ decide adhesion of association to a national or international federation or confederation, ▪ create specialized commissions of the association, ▪ fix the contribution of every member,
--	--	--

▪ Kwemeza impano n'indagano ▪ Gusesa umuryango.	membre ; • Accepter les dons et legs ; • Dissoudre l'association.	▪ acceptance of the gifts and legacy, ▪ dissolution of association.
INGINGO YA 13 Intego Rusange iterana bisanzwe rimwe mu mwaka, ishobora guterana bidasanzwe iyo byemejwe n'Inama y'ubuyobozi cyangwa bisabwe mu nyandiko bigashyirwaho umukono na 2/3 by'abanyamuryango basanzwe. Inteko Rusange itumizwa kandi ikayoborwa n'uhagarariye umuryango; iyo atabonetse iyoborwa n'umwungirije. Iyo Umuyobozi n'umwungirije baburiye rimwe, abasigaye mu bagize Inama y'ubuyobozi bemerewe gutumiza Inama bakishakamo uyiyobora. Iyo abagize Inama y'ubuyobozi baburiye rimwe cyangwa badashaka kuyitumiza, 2/3 by'abanyamuryango basanzwe bashobora gutumiza Inteko Rusange. Icyo gihe bitoramo uyiyobora n'umwanditsi. INGINGO 14 Impapuro zitumiza inama ziba zanditseho ibiri ku murongo w'ibyigwa ku banyamuryango bakemeza ko bazibonye nibura iminsi 30 mbere y'uko Inteko Rusange iterana bisanzwe. Mu gihe cy'Inteko idasanzwe itumizwa mbere y'iminsi 15.	ARTICLE 13 L'Assemblée Générale se réunit en session ordinaire une fois par an et peut se réunir en session extraordinaire sur décision du Conseil d'Administration ou sur demande écrite et signée de 2/3 des membres effectifs. L'Assemblée Générale est convoquée et présidée par le Représentant légal, en cas d'absence par le Représentant Légal Suppléant. En cas d'empêchement simultané du Président et du Vice Président, les membres du Conseil d'Administration restant convoquent la réunion et choisissent son Président. En cas d'empêchement simultané ou de refus de tous les membres du Conseil d'Administration, les 2/3 des membres effectifs peuvent convoquer l'Assemblée Générale. Dans ce cas ils désignent en son sein un Président et un Rapporteur. ARTICLE 14 Les convocations aux réunions doivent mentionner l'ordre du jour et parvenir aux membres avec accusée de réception trente jours au moins avant la tenue de la session ordinaire de l'Assemblée Générale. En cas de session extraordinaire, ce délai est de quinze jours.	ARTICLE 13 The General Assembly shall convene in an ordinary session once a year and will meet in extraordinary session by decision of the Board of Directors on written and signed request of 2/3 of effective members. The General Assembly is convened and chaired by the Legal representative; in case he is not available, by the Temporary Legal Representative. In the event both the president and vice president are not available, the remaining members of the board of directors convene and choose among themselves the chairman of the meeting. In case all members of the board of Directors are not available or if they don't want to convene the meeting, the 2/3 of the effective members can convene the General meeting. In this case, they appoint among themselves a chairman and a reporter. ARTICLE 14 The invitations containing the agenda are given to the members at least 30 days before the ordinary General Assembly. In case of an extraordinary meeting, the invitations are sent 15 days before the session.

INGINGO YA 15 Inteko Rusange iterana nibura hari 2/3 by'abayigize. Iyo umubare uteganijwe utagezweho, Inteko Rusange yindi itumizwa mu gihe cy'iminsi 15, igafata ibyemezo ku bwiganze bw'amajwi bwa 4/5 by'abanyamuryango bahari. INGINGO YA 16 Inteko Rusange ifata ibyemezo hakurikijwe ubwiganze bw'amajwi busesuye y'abanyamuryango basanzwe bahari. Iyo habayeho kunganya amajwi inshuro ebyeri mu gufata ibyemezo, Inama y'ubuyobozi iriherera, ijwi ryayo akaba ari ryo rikemura impaka. INGINGO YA 17 Inyandiko-mvugo z'inama z'inteko Rusange zishyirwaho umukono n'umuyobozi w'inama hamwe n'umwanditsi. INAMA Y'UBUYOBOZI INGINGO YA 18 Inama y'ubuyobozi igizwe n'abantu 5 Umuyobozi, Umuyobozi w'ungirije, Umwanditsi n'umubitsi batorwa mu Bagize inteko Rusange.	ARTICLE 15 L'Assemblée Générale tient sa réunion lorsque les 2/3 de ses membres sont présents. Lorsque le quorum n'est pas atteint une autre Assemblée Générale doit être convoquée dans un délai de quinze jours, ses décisions sont prises à la majorité de 4/5 des membres présents. ARTICLE 16 Les décisions de l'Assemblée Générale sont prises à la majorité absolue des membres effectifs présents. En cas d'égalité des voix à deux reprises, lors de la prise des décisions, le Conseil d'Administration se réunit à huit-clos et sa voix est prépondérante. ARTICLE 17 Les procès-verbaux issus des réunions de l'Assemblée Générale sont contresignés par le Président de la réunion et le Rapporteur. DU CONSEIL D'ADMINISTRATION ARTICLE 18 Le Conseil d' Administration est composé de 5 membres :un Président,un Vice-président,un Rapporteur,un Trésorier élus au sein de l'Assemblée Générale.	ARTICLE 15 The General Assembly shall meet validly when 2/3 of its members are present. If this quorum is not reached, a new convocation is launched within 15 days. Its decisions are taken on the majority of 4/5 of present members. ARTICLE 16 The decisions of the General meeting are made on the absolute majority of present effective members. In the event of parity of votes, at the first and the second round, at the time of the decisions making, the Board of directors meets in camera, and its vote is dominating . ARTICLE 17 The minutes of the meetings of the General Assembly are countersigned by the chairperson of the meeting and the Reporter. THE BOARD OF DIRECTORS ARTICLE 18 The board of Directors is made up of: 5 members: a President, a Vice-presidents, a Reporter, a Treasurer elected from the General Assembly.
--	---	--

INGINGO YA 19 Abagize Inama y’ubuyobozi batorwa mu ibanga ku bwiganze busesuye bw’Inteko Rusange. Batorerwa igihe cy’imyaka 3 bashobora kongera gutorwa inshuro imwe INGINGO YA 20 Inama y’ubuyobozi ishinze: -Gushyira mu bikorwa ibyemezo n’ibyifuzo by’Inteko Rusange -Gucunga umutungo w’umuryango. -Gutegura inama zisanzwe n’izidasanzwe z’Inteko Rusange; -Gusaba ihindurwa ry’amategeko agenga umuryango; -Gutegura imishinga y’ingengo y’imari na raporo y’imicungire y’umutungo w’umuryango izashyikiriza Inteko Rusange; -Gutegura no kubahiriza amategeko yihariye y’umuryango; -Gushyiraho abakozi no kubavanaho. INGINGO YA 21 Umuyobozi w’inama y’ubuyobozi niwe uhagarariye umuryango mu rwego rw’amategeko naho umuyobozi wungirije akawuhagararira ku buryo bwungirije. Umuyobozi niwe ushyira umukono kunyandiko zose z’umuryango kandi abazwa n’inteko Rusange imigendekere myiza n’umutungo by’umuryango.	ARTICLE 19 Les membres du conseil d’Administration sont élus par l’Assemblée Générale à la majorité absolue et au scrutin secret. Ils sont élus rééligibles une fois. ARTICLE 20 Le Conseil d’Administration est chargée de : -Exécuter les décisions et recommandations de l’Assemblée générale ; -Gérer le patrimoine de l’Association préparer les sessions ordinaires et extraordinaires de l’Assemblée générale ; -proposer les amendements des statuts de l’Association ; -Elaborer les projets de budget et les rapports de gestion à soumettre à l’Assemblée Générale ; -Elaborer et appliquer le règlement d’ordre intérieur de l’association ; -Assurer la mise en place du personnel et leur licenciement. ARTICLE 21 Le Président du conseil d’Administration est le Représentant Légal de l’Association, le Vice-président est son Représentant Légal Suppléant. Le président signe tout les documents de l’Association et est responsable devant l’Assemblée Générale du bon déroulement Et de la saine gestion du patrimoine de l’Association.	ARTICLE 19 The members of the board of Directors are elected by the General meeting on absolute majority through a secret vote for one mandate renewable once. ARTICLE 20 The Board of Directors is in charge of: -implementing the decisions and the recommendations of the General meeting; - the management of the association assets and preparing the ordinary and extraordinary sessions of the General meeting; - proposing modifications on the statutes of the Association; - working out the budget estimates and management reports to submit to the General meeting; - drafting and implementing the internal rules and regulations of the Association; -dealing with recruitment and sacking of members of the personnel. ARTICLE 21 The Chairman of the Board is the Legal Representative of Association; the Vice-president is his Temporary Legal Representative. The President signs all documents of the vis à vis the General meeting for the good unfolding and the safe management of Association assets.
---	---	--

INGINGO YA 22 Ikigo cy'umuryango "CEFOTRAR" kigira umuyobozi uturanywa n'inama y'ubuyobozi bivuye mu marushanwa. Ayobora ibikorwa by'ikigo akurikije umurongo wemejwe n'Inama y'ubuyobozi. Ayobora kandi inzego zose z'imirimu y'ikigo.	ARTICLE 22 Le Centre de l'Association « CEFOTRAR » dispose d'un coordinateur désigné par le conseil d'Administration après concours. Il coordonne les activités de l'Association conformément aux orientations tracées par le Conseil d'Administration. Il coordonne et supervise tous les services du centre.	ARTICLE 22 The Center of Association "CEFOTRAR" has a coordinator appointed by the Board of Directors after competition. He/she coordinates activities of the Association in accordance with the orientations given by the board of directors. He coordinates and supervises all the services of the center.
INGINGO YA 23 Ukwegura k'umwe mu bagize Inama y'ubuyobozi bikorwa mu nyandiko bigashyikirizwa umuyobozi agasinyira ko abibonye kandi bikazemezwa n'Inteko Rusange. Iyo ari umuyobozi ukwegura kwe gushyikirizwa mu nyandiko Inteko Rusange. Byemezwa mu mezi atatu uherye umunsi ibaruwa isezera bayiboneye. Uburyo bwo kubasimbura buteganywa n'amategeko yihariye y'umuryango.	ARTICLE 23 Toute démission d'un membre du Conseil d'Administration est faite par écrit adressée au Président avec accusé de réception et doit être approuvée par l'Assemblée Générale. En cas de démission du Président, celle-ci est faite par écrit adressée à l'Assemblée Générale. Elle devient effective 3 mois comptés dès la réception de la lettre de démission. Le règlement d'ordre intérieur de l'Association prévoit les modalités de remplacement des démissionnaires.	ARTICLE 23 Any resignation of a member of the Board of directors is made in writing addressed to the President with acknowledgement of delivery and must be approved by the General meeting. In the event of resignation of the President, this one is done in writing addressed to the General Assembly. It becomes effective 3 months counted as of the reception of the letter of resignation. The internal rules and regulations of the Association provides for modalities to replace members who has resigned.
INGINGO YA 24 Ukwegura kwa 1/3 cy'abagize Inama y'ubuyobozi bituma haterana inteko Rusange iba yahamagajwe ku bufatanye Bw'abagize inama y'ubuyobozi basigaye. Iyo nama iterana mu minsi 30 uherye ku itariki bakiriyeho ibaruwa ya nyuma isezera ku	ARTICLE 24 La démission de 1/3 des membres du conseil d'Administration entraîne ipso facto la tenue d'une session extraordinaire de l'Assemblée Générale sur convocation conjointe des autres membres restant. Cette session se tient dans 30 jours comptés de la réception de la dernière	ARTICLE 24 The resignation of 1/3 of the members of the board of directors results ipso facto in the session of a General meeting on joint convocation of the remaining members. This session takes place in 30 days counted as of the reception of the last resignation and must provide for the replacement

buyobozi kandi igasimbura abagize Inamay'ubuyobozi beguye. INGINGO YA 25 Inama y'ubuyobozi iterana buri kwezi n'igihe cyose bibaye ngombwa, ihamagarwa kandi ikayoborwa n'umuyobozi, yaba adahari bigakorwa n'umwungirije. Iterana kandi igafata ibyemezo hakurikijwe ubwiganze busanzwe bw'abanyamuryango bahari. Iyo habaye kunganya amajwi inshuro ebyiri iry'umuyobozi rigira uburemere bw'abiri. INAMA NGISHWANAMA INGINGO YA 26 Inama ngishwanama igizwe n'Inama nyobozi n'abayobozi b'imiryango igize CEFOTRAR Iterana buri gihembwe, itumizwa ikanayoborwa n'umuyobozi w'Inama y'ubuyobozi. Ishinzwe: -Kugeza ku nama y'ubuyobozi ibyifuzo By'abanyamuryango no kugeza ku Banyamuryango imigendekere y'ikigo -Kugira inama Inama y'Ubuyobozi no ku buyobozi bw'ikigo.	démission et doit pourvoir au remplacement des membres démissionnaires. ARTICLE 25 Le Conseil d'Administration se réunit une fois par mois et autant de fois que de besoin, sur convocation et sous la présidence de son Président soit de son Vice-président en cas d'indisponibilité du premier. Il siège et délibère à la majorité simple des membres présents. En cas de perte de voix à deux reprises, celle du Président de la séance a une double valeur. DU CONSEIL DE CONCERTATION ARTICLE 26 Le Conseil de Concertation est composé par le Conseil d'Administration et les Représentants Légaux des Associations membres du CEFOTRAR. Il se réunit une fois par trimestre et est convoqué et préside par le Président du Conseil d'Administration. Il est chargé de : -Présenter au Conseil d'Administration les aspirations des membres et leur faire rapport quant au fonctionnement du centre ; -Apporter des avis au Conseil d'Administration et à la coordination du centre.	of outgoing members. ARTICLE 25 The Board of directors meets once a month and as many time as of need; it is convened and chaired either by its President or, if he is not available by its Vice-president. It meets and deliberates on the simple majority on the present members. In the event of loss of voice at the first and the second round, that of the Chairman has counts double. THE COUNCIL OF DIALOGUE ARTICLE 26 The Council of Dialogue is composed by the Board of directors and the Legal Representatives of Associations that are members of the CEFOTRAR. He meets once a quarter and it is convened and chaired by the President of the Board of Directors. It is in charge of: - Presentation to the Board of Directors aspirations of the members and submitting to them a report as for the operation of the center; - Advising the Board of Directors and coordinating the center.
--	---	---

UMUTWE WA IV: ABAGENZUZI B'UMUTUNGO INGINGO YA 27 Inama y'abagenzuzi b'imari igizwe n'abanyamuryango batatu batorwa n'Inteko Rusange mu banyamuryango basanzwe. Batorerwa imyaka ibiri kandi bashobora kongera gutorwa inshuro imwe. Itumizwa kandi ikayoborwa n'umuyobozi wayo. INGINGO YA 28 Inama y'abagenzuzi b'imari igenzura imicungire y'imari nibura rimwe mu mwaka, igakorera raporo Inteko rusange. Iyo nteko ishobora kuvanaho umugenzuzi w'umutungo utuzuzwa neza inshingano ze kandi igashyiraho umusimbura wo kurangiza manda ye. UMUTWE WA V: IBYEREKEYE UMUTUNGO INGINGO YA 29 Umutungo w'umuryango ugizwe n'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa biwufasha kurangiza inshingano zawo. Uwo mutungo ni: -Amazu -Imisanzu y'abanyamuryango; -Impano n'indagano uhawe n'abantu ku giti cyabo cyangwa n'imiryango	CHAPITRE IV : DES COMMISSAIRES AUX COMPTES ARTICLE 27 La Collège des commissaires aux Comptes est composé de 3 membres élus par l'Assemblée Générale parmi les membres effectifs. Le mandat est de 2 ans, renouvelables une fois. Le collège des commissaires est convoquée et présidée par son Président. ARTICLE 28 La Collège des commissaires aux comptes exerce un contrôle sur la gestion financière au moins une fois par an et fait rapport à l'Assemblée Générale. Elle peut mettre fin au mandat d'un commissaire aux comptes qui ne s'acquitte pas adéquatement de sa mission, et pourvoir à son remplacement pour achever son mandat. CHAPITRE V : DU PATRIMOINE ARTICLE 29 Le patrimoine de l'Association est constitué par les biens immobiliers et mobiliers nécessaires pour réaliser l'objet en vue duquel elle a été fondée. Ce patrimoine est de : - Maisons - Cotisations des membres ; - Dons et legs offerts par des personnes physiques ou morales ;	CHAPTER IV: AUDITORS ARTICLE 27 The College of the auditors is composed of 3 members elected by the General meeting among the effective members. Its mandate is for 2 years, renewable once. The college of the auditors is convened and chaired by its President. ARTICLE 28 The College of the auditors does a control on financial management at least once a year and submits a report to the General meeting. It can put an end to the mandate of an auditor who does not perform well his mission, and provide for her/his replacement in order to complete her/his mandate. CHAPTER V: ASSETS ARTICLE 29 The patrimony of the Association is made up of estate and movable things necessary for carrying out the objectives for which the association is created. The patrimony is : - the house -the contribution of its members; -the donations and legacies from individuals or
---	--	--

-Amafaranga aturuka kumirimo ikorwa; -Imfashanyozishobora guturuka muri Leta cyangwa mu batera nkunga INGINGO YA 30 Umutungo w'umuryango ni uwawo bwite.Ukoreshwa mu bikorwa byose bituma hagerwaho intego zawo. Nta munyamuryango ugomba kuwiyitirira cyangwa ngo agire icyo asaba igihe asezeye,yirukanywe cyangwa iyo umuryango usheshwe. UMUTWE WA VI:IBYEREKEYE GUHINDURA AMATEGEKO N'ISESWA RY'UMURYANGO INGINGO YA 31 Ihinduka ry'aya mategeko shingiro risuzumwa n'Inteko Rusange bisabwe n'Inama y'ubuyobozi cyangwa bisabwe mu nyandiko bigashyirwaho umukono nibura na 2/3. Iryo hinduka ryemezwa ku bwiganze busesuye bw'abanyamuryango. INGINGO YA 32 Iseswa risuzumwa n'Inteko Rusange bisabwe n'Inama y'ubuyobozi cyangwa bisabwe mu nyandiko bigashyirwaho umukono nibura na 2/3 by'abanyamuryango.	- Recettes provenant des services ; - Des subventions éventuelles de l'Etat ou des Bailleurs de fonds. ARTICLE 30 Le patrimoine de l'Association est sa propriété exclusive. Il est effectué à tout ce qui concourt à la réalisation de son objet. Aucun membre de l'Association ne doit en faire sa propre propriété ni en réclamer une quelconque part en cas de démission, de révocation ou de dissolution de l'Association. CHAPITRE VI : DE LA MODIFICATION DES STATUTS ET DE LA DISSOLUTION DE L'ASSOCIATION ARTICLE 31 La modification des présents statuts est examinée par l'Assemblée Générale sur proposition du Conseil d'Administration ou sur demande écrite signée au moins par 2/3 des membres effectifs. Cette modification est confirmée à la majorité absolue des membres effectifs. ARTICLE 32 La dissolution de l'Association est examinée par l'Assemblée Générale sur proposition du Conseil d'Administration ou sur requête écrite signée au moins par 2/3 des membres effectifs.	legal entities; -incomes from activities; -Possible subsidies from the Government or Donors. ARTICLE 30 The assets of the Association is its own property. It is spent to all that contributes to the realization of its object. No member of Association must take it as his own property nor claim a share from its constituents in the event of resignation, or dissolution of the Association. CHAPTER V: MODIFICATION OF THE STATUTES AND DISSOLUTION OF ASSOCIATION ARTICLE 31 The modification of these Statutes is examined by the General meeting on proposal of the Board of directors or upon a written request signed at least by 2/3 of the effective members. This modification is confirmed in the absolute majority of effective members. ARTICLE 32 The dissolution of Association is examined by the General meeting on proposal of the Board of directors or upon a written request signed at least by 2/3 of effective members.
---	---	---

Umuryango useswa na 2/3 by'abagize Inteko Rusange, umutungo wawo ugahabwa undi muryango ufite intego nk'izawo. INGINGO YA 33 Ibarura ry'umutungo w'umuryango ari uwimukanwa cyangwa utimukanwa bikorwa n'abo Inteko Rusange yashinze uwo murimo hakurikijwe ubwiganze bwa 2/3 by'abanyamuryango. Ishyirwaho ry'abashinzwe kurangiza iseswa ry'umuryango rivanaho nta mpaka abagize Inama y'ubuyobozi n'abagenzuzi b'imari. INGINGO YA 34 Iyo habaye iseswa, Inteko Rusange iha umutungo wa CEFOTRAR indi miryango bahuje intego. Uwo mutungo ntushobora kugabanywa abanyamuryango. UMUTWE WA VII: INGINGO ZISOZA INGINGO YA 35 Ibidateganyijwe muri aya mategeko hakurikizwa ibivugwa mu mategeko y'umwihariko agenga umuryango no mu Itegeko N° 20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 rigenga imiryango idaharanira inyungu mu Rwanda.	La dissolution de l'Association n'est prononcée que par l'Assemblée Générale à la majorité de 2/3 des membres effectifs, son patrimoine est cédé à toute autre association poursuivant le même objet. ARTICLE 33 L'évaluation du patrimoine de l'Association, mobilier ou immobilier s'opère à la diligence des agents ad hoc commis par l'Assemblée Générale à la majorité de 2/3 des membres effectifs. La nomination des liquidateurs met fin sans contestation au mandat des membres du Conseil d'Administration et des commissaires aux comptes. ARTICLE 34 En cas de dissolution, l'Assemblée Générale attribue le patrimoine du CEFOTRAR à toute autre association poursuivant le même objet. Il ne peut être partagé entre les membres. CHAPITRE VII : LES DISPOSITIONS FINALES ARTICLE 35 Pour ce qui n'est pas prévu dans les présents Statuts, on se réfère à la loi N° 20/2000 du 26/07/2000 relative aux Associations sans but lucratif du Rwanda et au Règlement d'ordre intérieur	The dissolution of Association is only decided by the General meeting in the majority of 2/3 of effective members, his assets is yielded to any other association pursuing the same objective. ARTICLE 33 The evaluation of the assets of the Association, furniture or real-estate takes place with the diligence of the ad hoc agents hired by the General meeting in the majority of 2/3 of effective members. The appointment of the liquidators puts an end without dispute to the mandate of the members of the Board of directors and the auditors. ARTICLE 34 In the event of dissolution, the General meeting allots the assets of the CEFOTRAR to any other association pursuing the same objective. It cannot be distributed among the members. CHAPTER VII: FINAL PROVISIONS ARTICLE 35 For any thing not provided in these Statutes nor not specified in the law in force in Rwanda on the non-profit-making associations.
---	--	---

INGINGO YA 36 Aya mategeko yemejwe kandi ashyizweho umukono n'abanyamuryango basanzwe bari kuri risiti yometseho. Bikorewe i Kigali, kuwa 29 Werurwe 2003 Uhagarariye umuryango NKUNDIZANA Domina (se) Uhagarariye umuryango wungirije DUSABIMANA Védaste (se)	ARTICLE 36 Les présents statuts sont approuvés et signés par les membres effectifs dont la liste est en annexe. Fait à Kigali, le 29 Mars 2003 Le Représentant Légal NKUNDIZANA Domina (se) Le Représentant Légal Suppléant DUSABIMANA Védaste (se)	ARTICLE 36 These statutes are approved and signed by the effective members whose list is in appendix. Done at Kigali, on 29th March 2003. The Legal Representative NKUNDIZANA Domina (se) The Temporary Legal Representative DUSABIMANA Védaste (se)
--	---	---

ITEKA RYA MINISITIRI N° 33/08.11 RYO KUWA 21/03/2011 RIHA UBUZIMAGATOZI UMURYANGO «ROCK FELLOWSHIP MINISTRIES (R.F.M)» KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO

MINISTERIAL ORDER N°33/08.11 OF 21/03/2011 GRANTING LEGAL STATUS TO THE ASSOCIATION « ROCK FELLOWSHIP MINISTRIES (R.F.M)» AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES

ARRETE MINISTERIEL N°33/08.11 DU 21/03/2011 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A L'ASSOCIATION «ROCK FELLOWSHIP MINISTRIES (R.F.M)» ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Izina n'icyicaro by'umuryango

Article One: Name and head office of the Association

Article premier : Dénomination et siège de l'Association

Ingingo ya 2: Intego z'umuryango

Article 2: Objectives of Association

Article 2: Objectifs de l'Association

Ingingo 3: Abavugizi b'umuryango

Article 3: Legal Representatives

Article 3: Représentants Légaux

Ingingo 4: Igihe iteka ritangirira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N° 33/08. 11 RYO KUWA 21/03/2011 RIHA UBUZIMAGATOZI UMURYANGO «ROCK FELLOWSHIP MINISTRIES (R.F.M)» KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO

MINISTERIAL ORDER N°33/08.11 OF 21/03/2011 GRANTING LEGAL STATUS TO THE ASSOCIATION « ROCK FELLOWSHIP MINISTRIES (R.F.M)» AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES

ARRETE MINISTERIEL N°33/08.11 DU 21/03/2011 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A L'ASSOCIATION «ROCK FELLOWSHIP MINISTRIES (R.F.M)» ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX

Minisitiri w'Ubutabera /Intumwa Nkuru ya Leta,

The Minister of Justice/Attorney General,

Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 n'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n'iya 121;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to the date, especially in Articles 120 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121 ;

Ashingiye ku Itegeko n°20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 8, iya 9, iya 10 n'iya 20 ;

Pursuant to Law n°20/2000 of 26/07/2000, relating to non profit making organizations, especially in Articles 8, 9, 10 and 20;

Vu la loi n°20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif, spécialement en ses articles 8, 9, 10 et 20 ;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n°27/01 ryo kuwa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere ;

Pursuant to the Presidential Order n° 27/01 of 18/07/2004, determining certain ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One;

Vu l'Arrêté Présidentiel n° 27/01 du 18/07/2004 déterminant certains Arrêtés ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier ;

Abisabwe n'Umuwugizi w'umuryango «**Rock Fellowship Ministries (R.F.M)**» mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 22/12/2010 ;

On request lodged by the Legal Representative of the association «**Rock Fellowship Ministries (R.F.M)**» on 22/12/2010;

Sur requête du Représentant Légal de de l'association «**Rock Fellowship Ministries(R.F.M)**» reçue le 22/12/2010 ;

ATEGETSE :

HEREBY ORDERS :

ARRETE:

Ingingo ya mbere: Izina n'icyicaro by'umuryango

Ubuzimagatozi buhawe umuryango «**Rock Fellowship Ministries (R.F.M)**» ufite icyicaro mu Karere ka Kicukiro mu Mujyi wa Kigali.

Article One: Name and head office of the association

Legal status is hereby granted to the association «**Rock Fellowship Ministries (R.F.M)**» situate at Kicukiro District, in Kigali City.

Article premier: Dénomination et siège de l'association

La personnalité civile est accordée à l'association «**Rock Fellowship Ministries (R.F.M)**» dont le siège est dans le District de Kicukiro, Ville de Kigali

Ingingo ya 2 : Intego z'umuryango

Umuryango « Rock Fellowship Ministries (R.F.M)» ufite intego zikurikira :

- Gusana umuryango;
- Ubwiye;
- Amajyambere no kubungabunga ubuzima;
- Guteza imbere uburengazira bw'ikiremwa muntu;
- Inyigisho zizana impinduka mu mibanire rusange.

Article 2: Objectives of the association

The association «Rock Fellowship Ministries (R.F.M)» is established with the following objectives:

- Family rehabilitation;
- Reconciliation;
- Health and development;
- Humana rights promotion;
- Social transformation trainings.

Article 2 : Objectifs de l'association

L'association «Rock Fellowship Ministries (R.F.M)» poursuit les objectifs suivants

- La réhabilitation familiale ;
- La réconciliation,
- Le développement et la santé,
- La promotion des droits de l'homme,
- Formation sur la transformation sociale.

Ingingo ya 3 : Abavugizi b'umuryango

Uwemerewe kuba Umuvugizi w'umuryango «**Rock Fellowship Ministries (R.F.M)**» ni **Bwana KABASHA Innocent**, Umunyarwanda uba mu Murenge wa Kanombe, Akarere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali

Article 3: Legal Representatives

Mr. KABASHA Innocent of Rwandan nationality, residing in Kanombe Sector, Kicukiro District, in Kigali City is hereby authorized to be Legal Representative of the association « **Rock Fellowship Ministries (R.F.M)**»

Article 3: Représentants Légaux

Est agréé en qualité de Représentant Légal de l'association « **Rock Fellowship Ministries (R.F.M)**» **Monsieur KABASHA Innocent**, de nationalité rwandaise, résidant dans le Secteur Kanombe, District de Kicukiro, Ville de Kigali.

Uwemerewe kuba Umuvugizi Wugirije w'umuryango ni **Bwana NDAMAGE Emmanuel**, Umunyarwanda uba mu Murenge wa Kiramuruzi, Akarere ka Gatsibo, Intara y'Iburasirazuba.

Mr. NDAMAGE Emmanuel, of Rwandan nationality, residing in Kiramuruzi Sector, Gatsibo District, in Eastern Province, is hereby authorized to be the Deputy Legal Representative of the same association.

Est agréé en qualité de Représentant Légal Supplément de la même association, **Monsieur NDAMAGE Emmanuel**, résidant dans le Secteur Kiramuruzi, District Gatsibo, Province de l'Est.

**Ingingo ya 4 : Igihe iteka ritangirira
gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 21/03/2011

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera /Intumwa Nkuru ya
Leta

Article 4:Commencement

This Order shall come into Force on the date of its Publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 21/03/2011

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice /Attorney General

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent Arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 21/03/2011

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice /Garde des Sceaux

**Rock Fellowship Ministries
"R.F.M" »**

Préambule :

-Considérant les conséquences graves issues du dérapage humain à savoir les mariages par essai, les enfants de rues, les divorces, les avortements criminels, les traumatismes de tout genre, les viols et violences de toutes sortes, voire les suicides,
-Considérant que la famille, base développement, de la société et de la nation une fois mal constituée et mal encadrée influe sur le reste,
- Pour n'est pas connaître objectifs la famille ne peut pas voir ce qui peut développer la famille,
-Au regard de tous les accidents de parcours et leurs conséquences, dans le souci de remédier à cet état des choses, nous décidons dès ce jour de créer un Ministère dénommé **ROCK FELLOWSHIP MINISTRIES, 'R.F.M'** en sigle.

CHAP. 1: DE LA DENOMINATION, SIEGE ET RAYON D'ACTION

DE LA DENOMINATION

Article1:

Il est créé une organisation sans but lucratif dénommée **ROCK FELLOWSHIP MINISTRIES, 'R.F.M'** en sigle, qui sera régie par les présents statuts, et les règlements d'ordre intérieur en conformité avec les lois régissant les associations sans but lucratif du pays.

**AMATEGEKO SHINGIRO
Y'UMURYANGO Rock
Fellowship Ministries 'R.F.M'**

Ijambo ry' ibanze :

Dushingiye no ku ngaruka zikomeye ziva ku guta inshingano kw'abantu arizo : gushakana kudahwitse, abana bandagaye mu mihanda, gutana kw'abashakanye, gukuramo inda ku bushake, guhungabana ku buryo bwose, gufatana ku ngufu, ubwicanyi bw'uburyo bwose n'ubwiyahuzi ;
-Dushingiye ku kubera ko umuryango, wo shingiro ry'Iterambere rya sosiyete ndetse n'igihugu, iyo utangijwe nabi cyangwa utitaweho neza bigira ingaruka ku muryango wose,
-Kubera kutamenya intego z'umuryango ntibashoboye kubona icyazana iterambere mu muryango,
-Kubera impanuka zose zibera mu ngendo n'ingaruka zazo, mu rwego rwo gusubiza ku murongo ibitagenda, twiyemeje gutangiza umurimo uzakorwa n'umuryango twise **ROCK FELLOWSHIP MINISTRIES** cyangwa **'R.F.M'** mu magambo ahinnye.

**UMUTWE WA MBERE :
INYITO, IBIRO BIKURU
BY'UMURYANGO N'AHU
UKORERA**

INYITO Y'UMURYANGO

Ingingo 1 :

Hashyizweho umuryango udaharanira inyungu witwa **ROCK FELLOWSHIP MINISTRIES 'R.F.M'** ugengwa n'aya mategeko shingiro, n'amategeko ngengamikorere hakurikijwe amategeko y'Igihugu agenga imiryango idaharanira inyungu.

**THE CONSTITUTION OF
Rock Fellowship Ministries
"R.F.M"**

Preamble:

-Considering the heavy consequences including coming into marriage unprepared, street children, torn apart couples, criminal abortions, every kind of trauma, abuses and violence of all sorts even suicide that have resulted from the drifting away of the mankind ;

-Considering that the family is foundation of development of the society and the nation, once inadequately constituted and inefficiently taken care will affect the rest

-Due to the hidden purpose of the family and on that never got what can bring family development.

-Given all accidents happening in the traffic and their consequences, with the concern to alleviate this situation, we from now decide to create this **ROCK FELLOWSHIP MINISTRIES 'R.F.M'** in short.

CHAP. ONE : NAME, HEADQUARTERS AND NATIONAL GEOGRAPHICAL AREA

NAME

Article 1:

A non profit making organization named **ROCK FELLOWSHIP MINISTRIES 'R.F.M'** is created and will be governed by this constitution and internal regulations in accordance with the country legislation concerning non profit making organizations.

DU SIEGE SOCIAL

Article 2:

Le siège social de l'organisation est établi dans le District de Kicukiro à Kigali en République du Rwanda.

Article 3:

Il peut être transféré à un autre lieu selon les besoins approuvés par l'Assemblée Générale des membres exprimés par une majorité absolue.

DU RAYON D'ACTION

Article 4:

Rock Fellowship Ministries exerce ses activités sur toute l'étendue de la République du Rwanda.

CHAP II : DE LA DUREE ET DE L'OBJET DE R.F.M

DE LA DUREE

Article 5 :

L'organisation « R.F.M » est créée pour une durée indéterminée.

DE L'OBJET

Article 6:

« R.F.M » a pour objet :

- La Réhabilitation familiale ;
- La Réconciliation ;
- Le Développement et la Santé;
- La Promotion des Droits Humains;
- Transformation Sociale.

CHAP III: DES MEMBRES, DROITS ET OBLIGATIONS, PERTE DE LA QUALITE DE MEMBRE

Article 7:

« R.F.M » a trois catégories des membres à savoir les membres fondateurs, les membres adhérents et les membres sympathisants.

IBIRO BIKURU

Ingingo 2 :

Ibiro bikuru by'uyu muriyango biri mukarere ka Kicukiro - i Kigali muri Repubulika y'u Rwanda.

Ingingo ya 3:

Bishobora kwimurirwa ahandi bitewe n'impamvu zumvikanyweho mu bwiganze busesuye bw'amajwi y'inteko rusange.

AHO UMURYANGO UKORERA

Ingingo ya 4:

Umuryango Rock fellowship ministries ukorera mu gihugu cy'u Rwanda hose.

UMUTWE WA 2: IGIHE UMURYANGO UZAMARA N'INTEGO ZAWO IGIHE UMURYANGO UZAMARA

Ingingo ya 5:

Umuryango 'R.F.M' ushyizweho kumara igihe kitazwi.

INTEGO NKURU Y'UMURYANGO

Ingingo ya 6 :

Icyo umuryango 'R.F.M' ugamije ni :

- Gusana umuryango
- Ubwiyunge ;
- Amajyambere no kubungabunga ubuzima ;
- Guteza imbere uburenganzira bw'ikiremwa muntu;
- Inyigisho zizana impinduka mu mibanire rusange.

UMUTWE WA 3 : ABANYAMURYANGO, UBURENGANZIRA N'INSHINGANO NO GUTAKAZA UBUNYAMURYANGO

Ingingo ya 7

'R.F.M' ifite abanyamuryango b'uburyo butatu aribo abanyamuryango bawutangije, abawujemo n'abanyamuryango bawushyize nabawushyigikira.

HEADQUARTERS

Article 2:

The "R.F.M" headquarter office is located in Kicukiro District – Kigali Rwanda

Article 3:

The headquarter may be transferred to a different location if agreed upon by absolute majority of the General Assembly.

R.F.M GEOGRAPHICAL AREA

Article 4:

Rock fellowship Ministries (R.F.M) operates on the entire territory of Rwanda.

CHAP. II: DURATION AND RFM OBJECTIVES

DURATION

Article 5:

'R.F.M' is created for an indeterminate duration.

R.F.M OBJECTIVE

Article 6 :

The following are R..F.M objectives:

- Family rehabilitation;
- Reconciliation;
- Health and Development;
- Humann Rights promotion;
- Teachings; for SocialTransformation trainings.

CHAP. III: MEMBERSHIP RIGHTS, OBLIGATIONS AND LOOSING MEMBERSHIP

Article 7:

There are three categories of members in R.F.M: founder members, adherent members and supporting members.

Article 8 :

Les membres fondateurs sont les membres de l'association signataires des présents statuts.

Article 9:

Les membres adhérents sont ceux-là qui acceptent de devenir membres de « R.F.M » après l'adoption de ces statuts.

Article 10:

Pour devenir membre, le candidat doit réunir les conditions suivantes:-
Etre né de nouveau,

- Accepter de respecter les textes de R.F.M,
- Exprimer la volonté d'adhésion par écrit.

Article 11:

Les membres sympathisants sont ceux-là qui acceptent de soutenir l'association d'une quelconque façon sans être tenus par les obligations des membres effectifs.

DROITS DES MEMBRES

Article 12 :

Tout membre fondateur et adhérent a les droits suivants:

- Prendre part aux activités de R.F.M;
- Etre informé du déroulement des activités;
- Donner librement son opinion sur une question soumise au débat dans les organes dont il est membre;
- Accéder et jouir de tous les droits reconnus aux membres.

OBLIGATION DES MEMBRES

Article 13 :

Tout membre de « R.F.M » a les obligations suivantes :

- Respecter les textes de l'organisation et s'acquitter de toutes les obligations;
- Défendre les intérêts de l'organisation et des autres membres;
- Participer aux activités de l'organisation relevant de sa compétence.

PERTE DE LA QUALITE DE MEMBRE

Article 14:

La qualité de membre de l'organisation se perd par:

Ingingo ya 8:

Abanyamuryango bawutangiye n'abashyize umukono kuri aya mategeko shingiro.

Ingingo ya 9:

Abanyamuryango bawujemo n'abandi bese biyemeza kuwuzamo ayamategeko shingiro y'umuryango R.F.M yaramaze gusinywa.

Ingingo ya 10:

Kugira ngo abe umunyamuryango, ubishaka agomba kuba yujuje ibi bikurikira :

- Kuba avutse ubwa kabiri;
- Kwiyemeza kuzubahiriza amategeko agenga umuryango R.F.M;
- Kugaragaza ubushake bwo kuba umunyamuryango mu nyandiko isaba.

Ingingo ya 11:

Abanyamuryango bawushyigikiye n'abantu biyemeza kuwutera inkunga iyo ariyo yose bitari ngombwa ko babazwa ibindi bya ngombwa by'abanyamuryango bwite.

UBURENGANZIRA

BW'ABANYAMURYANGO

Ingingo ya 12 :

Umunyamuryango wese yaba ari mu bawushinze cyangwa abawujemo, afite uburenganzira bwo:

- Kugira uruhare mu bikorwa by'umuryango ;
- Kumenyeshwa gahunda y'ibikorwa ;
- Gutanga ibitekerezo mu mudendezo ku bibazo bigibwaho impaka mu nzego akoreramo ;
- Gusangira n'abandi banyamuryango ubundi burenganzira bahuriyeho bwose.

INSHINGANO

Z'ABANYAMURYANGO

Ingingo ya 13:

Umunyamuryango wa R.F.M wese ashinzwe:

- Kwitondera amategeko y'umuryango no gusoza neza ibimureba byose;
- Kubungabunga inyungu z'umuryango n'iz'abandi banyamuryango;
- Kugira uruhare mu bikorwa by'umuryango afitemo ubushobozi..

GUTAKAZA

UBUNYAMURYANGO Ingingo ya 14:

Umuntu abura ubunyamuryango bwe muri R.F.M iyo:

Article 8:

Founder members are those who have signed on this constitution.

Article 9:

Adherent members are all those who decide to join R.F.M, after this constitution is signed.

Article 10:

In order to become a member, every candidate must fulfill the following:

- S/he should be born again
- Accept to abide by R.F.M regulations
- Express her/his interest to become member through writing.

Article 11:

Sympathizing members are the people who give any kind of support to the ministry without being under obligations as it is with founders and adherents.

MEMBERSHIP RIGHTS

Article 12:

Each of both the founder members and adherents has the rights:

- To participate in the R.F.M activities;
- To be informed the program activities on a regular basis about;
- To express his/her opinion on issues under debate in the area;
- To enjoy together with others, the rights of this R.F.M members.

MEMBERSHIP OBLIGATIONS

Article 13

Every member of R.F.M is expected:

- To abide by R.F.M constitution and regulations and fulfill all her/his responsibilities;
- To protect the RFM interests as well as those of other R.F.M members;
- To participate in the R.F.M activities under her/his competence.

LOOSING MEMBERSHIP

Article 14:

One may loose her/his membership in case of:

- Démission ou retrait volontaire,
- Décès du membre
- Non respect des obligations vis à vis de l'organisation,
- Exclusion prononcée par l'Assemblée Générale.

CHAP IV : DES ORGANES ET FONCTIONNEMENT DES ORGANES

Article 15:

« R.F.M » a pour organes:

- L'Assemblée Générale (AG)
- Le Comité Exécutif (CE)
- Le Département
- Le Secteur
- Le Groupe.

DU FONCTIONNEMENT

Article 16:

Le fonctionnement des différents organes de R.F.M ainsi que leurs compétences sont déterminés de la façon qui suit organe par organe.

DE L'ASSEMBLEE GENERALE (AG)

Article 17:

L'Assemblée Générale de R.F.M est l'organe suprême qui se réunit une fois par an de façon ordinaire.

Article 18:

Elle peut se réunir de façon extraordinaire si le besoin se fait sentir et cela sur demande du comité exécutif ou d'autres membres et se diriger par le président.

Article 19:

Les membres de l'Assemblée Générale sont :

- Les membres du Comité Exécutif,
- Les Chefs de Départements
- Les responsables des secteurs et Groupes,
- Les autres membres de l'organisation par représentation conformément aux spécifications du Règlement d'Ordre Intérieur.

Article 20:

L'Assemblée Générale a pour attributions :

-Définir ou mettre les grandes orientations de R.F.M.,

- kwegura ku bwende bwe,
- mu gihe apfuye,
- iyo atubahirije amategeko agenga uyu muriyango,
- iyo byemejwe n'inteko rusange ko yirukannwa.

UMUTWE WA IV: INZEGO Z'U MURYANGO N' IMIKORERE YAZO

Ingingo ya 15:

Umuryango 'R.F.M' ugizwe n' izi nzego:

- Inteko rusange
- Komite nshingwabikorwa
- Ishami
- Agashami
- Itsinda.

IMIKORERE Y'UMURYANGO

Ingingo 16:

Imikorere y 'inzego zitandukanye z 'umuryango ndetse n'ububasha bwazo bigenwa hakurikijwe imirimo ya buri rwego.

INTEKORUSANGE

Ingingo ya 17:

Inteko rusange nirwo rwego rw'ikirenga rw'umuryango ruterana rimwe mu mwaka mu buryo busanzwe.

Ingingo ya 18:

Uru rwego rushobora guterana mu nteko idasanzwe iyo bibaye ngombwa kandi bisabwe n'abagize Komite nshingwa bikorwa cyangwa n 'abandi banyamuryango inama ikayoborwa n'Umuyobozi mukuru.

Ingingo ya 19:

Inteko rusange igizwe na:

- Abagize Komite nshingwabikorwa
- Abakuriye amashami
- Abashinzwe udushami
- Abanyamuryango bandi hakurikijwe ibisobanuro byihariye bivugwa mu mategeko ngengamikorere.

Ingingo ya 20:

Inteko rusange ishinze:

-Gushyiraho umurongo ngenderwaho w 'umuryango,

- She/he freely resigns,
- S/he dies,
- S/he fails to abide by R.F.M regulations,
- The General Assembly decides to terminate her/his membership.

CHAP. IV: THE RFM ORGANS AND THEIR FUNCTIONING

Article 15:

The 'R.F.M' organs are:

- The General Assembly
- The Executive Committee
- The Departments
- The Sector
- The Group

FUNCTIONING

Article 16:

The functioning of the R.F.M organs and their powers are determined organ by organ in accordance with their duties and responsibilities.

GENERAL ASSEMBLY

Article 17:

The General Assembly is the R.F.M highest organ which is ordinarily convened once per year.

Article 18:

The General Assembly may also be convened for an extraordinary session when necessary if the Executive Committee or other members request it and will be chaired by president.

Article 19:

The members of the General Assembly are:

- All members of the Executive Committee,
- All the Departments Heads,
- Representatives of Secteurs,
- Other specific members delegated based on criteria defined in the R.F.M internal regulations.

Article 20:

The responsibilities of the General Assembly are:

-To define the R.F.M strategic direction,

- Evaluer les actions du Comité Exécutif,
- Nommer les membres du Comité Exécutif et accepter des nouveaux membres,
- Choisir l'équipe de moderation,
- Approuver les statuts et règlements d'ordre intérieur de R.F.M,
- Décision de l'extension ou de la dissolution R.F.M.

Article 21:

L'Assemblée Générale siège valablement quand les 2/3 des membres sont réunis et les décisions se prennent par la majorité simple sauf pour ce qui concerne les modifications du texte et la dissolution de l'organisation.

Article 22:

Les décisions de l'Assemblée Générale se prennent par consensus, à main levée ou par bulletin secret.

DU COMITE EXECUTIF (CE)

Article 23:

Le Comité Exécutif est l'organe exécutif de l'organisation qui se réunit chaque fois que l'intérêt l'exige.

Article 24:

Les membres du Comité Exécutif sont :

- Le Représentant Légal
- Le Représentant Légal Adjoint
- Le Secrétaire Exécutif
- Trésorier

Article 25:

Les réunions du Comité Exécutif peuvent être étendues aux chefs de Départements et Responsables des Secteurs une fois par semestre.

Article 26:

Le Comité Exécutif a les attributions suivantes:

- Représenter R.F.M auprès des tiers
- Assurer la gestion quotidienne de R.F.M
- Exécuter les décisions de l'Assemblée Générale
- Etendre et vulgariser la vision de R.F.M,

- Gusuzuma imirimo y'Inama nshingwabikorwa,
- Gushyiraho abagize Inama nshingwabikorwa no kwemera abanyamuryango bashya,
- Guhitamo abayobora Umuryango,
- Kwemeza amategeko shingiro n' amategeko agenga imikorere y' umuryango,
- Kwemeza imirimo n'iseswa ry'umuryango.

Ingingo ya 21:

Inteko Rusange iterana iyo byibuze 2/3 by' abayigize byitabiriye kandi ibyemezo bigafatwa ku bwiganze bw'amajwi busanzwe uretse ibyemezo birebana n'ihindurwa ry'amategeko cyangwa isezwa ry'umuryango.

Ingingo ya 22:

Ibyemezo by' Inteko Rusange bifatwa ku bwumvikane busesuye n'ikimenyetso cyo kuzamura ukuboko cyangwa mu matora mw'ibanga.

INAMA NSHINGWABIKORWA

Ingingo ya 23 :

Inama nshingwabikorwa ni urwego rw' umuryango ruterana burigihe bibaye ngombwa gushyira mu bikorwa ibyemezo by' umuryango.

Ingingo ya 24:

Inama nshingwabikorwa igizwe na :

- Umuvugizi mukuru akanaba umuyobozi w'umuryango,
- Umuvugizi wungirije akaba n'umuyobozi wungirije w'umuryango,
- Umunyamabanga nshingwabikorwa,
- Umubitsi.

Ingingo ya 25 :

Inama z' Inama nshingwabikorwa zishobora kuzamo n' abayobozi b'Amashami y' umuryango n'ab'udushami rimwe mu mezi atanu.

Ingingo ya 26 :

Inshingano z' inama nshingwa bikorwa n' izi zikurikira :

- Guserukira umuryango 'R.F.M' mu rwego rw' ubufatanye n'abandi
- Gucunga ibikorwabya buri muni by' umuryango 'R.F.M'
- Gushyira mu bikorwa ibyemezo by' inteko rusange,
- Kwagura no kumvikanisha iyerekwa ry'umuryango,

- To evaluate the activities of the Executive Committee,
- To nominate members of the Executive Committee and accept new members,
- To choose the bureau of its General Assemblies sessions,
- To adopt the Constitution and the Internal R.F.M regulations,
- To decide on R.F.M expansion or dissolution.

Article 21:

The General Assembly may only when 2/3 of its members are present and decisions are taken by simple majority except for the Constitution amendments and R.F.M dissolution.

Article 22:

The decisions of the General Assembly are taken by lifting up one's right hand or through secret ballot.

THE EXECUTIVE COMMITTEE

Article 23:

The Executive Committee is the R.F.M organ that meets whenever necessary to implement the organizational resolutions.

Article 24:

The following are the members of the Executive Committee:

- The Legal Representative
- The Vice Legal Representative
- The Executive Secretary
- Treasurer
-

Article 25 :

The Executive Committee meetings may also include the Heads of Departments and those of sectors

Article 26:

The following are the Executive Committee responsibilities:

- To represent R.F.M to the third party
- To ensure everyday management of R.F.M
- To implement the decisions of the General Assembly
- To expand and disseminate the vision of the R.F.M

- Chercher des partenaires et bailleurs des fonds
- Recevoir les demandes d'adhésion à soumettre à l'Assemblée Générale
- Superviser les chefs des départements après leur nomination
- Rendre compte de sa gestion auprès de l'Assemblée Générale.

DES DEPARTEMENTS

Article 27:

R.F.M est composé par des Départements suivants :

- L'évangélisation et l'Intercession
- La Réconciliation et la formation
- Le Développement et la santé
- La Réhabilitation

Article 28:

Chaque Département est dirigé par un chef de Département nommé par le Comité Exécutif sur base de ses qualités morales et Professionnelles.

Article 29:

Le mandat du chef de Département est de 4 ans renouvelable.

Il rend compte au Comité Exécutif.

Article 30:

Chaque Département correspond à un domaine d'activités comme l'indique l'article 27.

Article 31:

Le Département est subdivisé en secteurs

DU SECTEUR

Article 32 :

Le secteur est une catégorie bien déterminée des éléments constitutifs de la famille.

Article 33 :

Les secteurs organisés par **R.F.M** sont :

- Le secteur parents et
- Le secteur enfants

Article 34:

Le secteur parent est divisé en deux groupes qui sont :

- Les hommes et
- les femmes.

- Gushaka ubufatanye n'abaterankunga
- Kwakira abasaba kuba abanyamuryango bazerekwa Inteko rusange
- Guhagarikira ishyirwa mu bikorwa rikorwa n'abahagarariye amashami nyuma yo guhabwa inshingano
- Gutanga raporo ku Inteko rusange.

IMIKORERE Y'AMASHAMI

Ingingo ya 27:

Uyu muryango ugizwe n'amashami akurikira :

- Iyamamazabutumwa n'amasengesho
- Ubumwe n'ubwiyunge n'amahugurwa
- Amajyambere no kubungabunga ubuzima
- Isanamitima

Ingingo ya 28:

Buri shami riyoborwa n'umukuru w'ayo wabitorewe n'Inama nshingwa bikorwa ishingiyeye ku myitwarireye myiza ndetse n'ubushobozi

Ingingo ya 29 :

Manda y'umukuru w'ishami n'imyaka ine ishobora gusubirwamo bwa kabiri.

Umuyobozi w'Ishami atanga raporo ku nama nshingwa bikorwa.

Ingingo ya 30:

Buri shami rikora ibiganisha ku bikorwa bisobanutse, nk' uko bivugwa mu ingingo ya 27

Ingingo ya 31 :

Ishami rigizwe n'udushami duto.

AGASHAMI/SECTEUR

Ingingo ya 32 :

Agashami cyangwa secteur kagizwe n'abantu bagize itsinda ryihariye ry'umuryango.

Ingingo ya 33:

Udushami shingiro twemewe n'itegeko ry'uyu muryango ni :

- Agashami k'ababyeyi n'
- Agashami k'abana.

Ingingo ya 34:

Agashami k'ababyeyi kagabanyijemo amatsinda abiri ariyo :

- Isinda ry'abagabo n'
- Itsinda ry'abagore.

- Receiving and processing applications of potential new members

-to monitor the implementation carried out by departments heads after they are given that responsibility

-to report to the General Assembly.

THE FUNCTIONING OF THE R.F.M DEPARTMENTS

Article 27:

R.F.M is made up by the following departments:

- Evangelism and intercession
- Unity and reconciliation and training
- Development and Health
- Restoration

Article 28:

Each department is lead by a Department Head nominated by the Executive Committee basing on his/her moral behavior and competence

Article 29:

The mandate of the Department Head is four years renewable. S/he reports to the Executive Committee.

Article 30:

Every department carries on specific activities according to the specific actions outlined in article 27

Article 31:

The Department is made up by several small sectors

ORGANIZATIONAL SECTOR

Article 32:

The sector is, in principle made up or constituted by the specific organization member category

Article 33:

The sectors organized by R.F.M are:

- The sector of parents and
- The sector of children.

Article 34:

The sector of parents is subdivided into two groups below:

- The group of Men and
- The group of Women

Article 35

Le secteur Enfants est divisé en deux groupes qui sont :

- les garçons et
- les filles.

Article 36:

Chaque secteur et chaque groupe sont dirigés par un responsable nommé par le CE pour un mandat de 5 ans renouvelable.

Article 37:

Le fonctionnement de département, secteur et groupe sera déterminé par le R.O.I.

CHAP V : DES RESSOURCES DE R.F.M

Article 38:

Les ressources de l'organisation R. F. M proviennent de :

- Cotisation des members;
- Subventions des organisations partenaires;
- Dons et legs;
- Suscriptions volontaires;
- Ventes de produits et services de l'organisation.

Article 39:

Les modalités de la gestion des fonds de l'organisation sont déterminées par le R.O.I.

Article 40:

Après chaque année l'AG désigne une équipe pour vérifier les comptes de l'organisation.

Article 41:

Les fonds de R.F.M seront logés dans des Banques là où les conditions les permettent.

Article 42:

La gestion des comptes sera déterminée par R.O.I.

CHAP VI : DISPOSITIONS FINALES

Article 43:

Pour modifier les textes régissant R.F.M l'AG doit réunir les 2/3 de ses membres et la décision doit requérir la majorité absolue de members.

Ingingo ya 35:

Agashami k'ibirebana n'abana kagabuyemo amatsinda abiri ariyo:

- Itsinda ry'abahungu n'
- Itsinda ry'abakobwa

Ingingo ya 36:

Agashami kose n'itsinda, biyoborwa n'umuyobozi wabitorewe n'Inama Nshingwabikorwa mu gihe cya manda y'imyaka itanu yasubirwamo.

Ingingo ya 37:

Imikorere y'ishami, departema, iy'Agashami cyangwa segiteri ndetse n'iy'itsinda, bigenwa n'itegeko rigenga imikorere.

UMUTWE WA V: Umutungo w'umuryango

Ingingo ya 38:

Umutungo w'umuryango uturuka kandi ukagirwa na:

- Imisanzu y'abanya muryango
- Inkunga iva ku bawushyigikira bandi;
- Impano n'imirage;
- Intwererano zitangwa ku bwende;
- Ikiguzi cy'ibikomoka ku bikorwa by'umuryango na za servisi utanga.

Ingingo ya 39:

Imikoreshereze y'umutungo w'umuryango igenwa n'itegeko ngengamikorere.

Ingingo ya 40:

Uko umwaka ushize, Inteko rusange igena abagize akanama ko kugenzura imikoreshereze y'umutungo w'umuryango.

Ingingo ya 41:

Amafaranga agize umutungo w'umuryango, abikirwa uko bishoboka muri banki, kuri Konti zawo.

Ingingo ya 42:

Imicungire ya za konti, igenwa n'itegeko ngengamikorere.

UMUTWE WA VI: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 43:

Inyandiko z'amategeko agenga umuryango zihindurwa byibuze na 2/3 by'Inteko rusange yawo, kandi ibyemezo bigafatwa mu bwiganze bw'amajwi busesuye bw'abayitabiriye.

Article 35:

The sector of Children is subdivided into two groups:

- Boys group and
- Girls group.

Article 36:

Each sector and every group are lead by a nominee of the Executive Committee for a five years term renewable.

Article 37:

The functioning of the Department, the Sector and the group are provided for in the internal regulations.

CHAP. V : THE RFM RESOURCES

Article 38:

The R.F.M resources come from and are made of:

- Members contributions;
- Support from partner organizations;
- Gifts and donations;
- Voluntary contributions;
- The money resulting from the R.F.M products and services sales.

Article 39:

The modalities of use of R.F.M resources is provided for in the internal regulations.

Article 40:

At the end of every year, the General Assembly nominates an audit commission to review the use of R.F.M resources.

Article 41:

The R.F.M financial resources are kept on in the bank account.

Article 42:

The RFM bank accounts management is provided for by its internal regulations.

CHAP. VI : FINAL PROVISIONS

Article 43:

The R.F.M legal texts can only be amended by a 2/3 General Assembly sittings, and the decisions thereof passed by absolute majority of its voting members present.

Article 44:

Cette disposition s'applique également dans le cas de changement du siège ainsi que la dissolution de R.F.M.

Article 45:

Dans le cas de dissolution de l'organisation, ses actifs et passifs seront cédés aux autres organisations poursuivant les mêmes objectifs.

Article 46:

Pour le cas non prévu dans les présents statuts, on se référera au R.O.I et aux textes légaux régissant les Asbl au Rwanda.

Ainsi adoptés à Kigali, le 16/02/2010

Ingingo ya 44 :

Ingingo ibanziriza iyi ikurikizwa no mu gihe cyo guhindura ibiro bikuru by'umuryango ndetse n'icyemezo cyo kuwusesa.

Ingingo ya 45:

Mu gihe umuryango usheshwe, umutungo wawo uhabwa indi miryango yari ihuje intego nawo.

Ingingo ya 46:

Ku bidateganyijwe muri aya mategeko, hazifashishwa Itegeko ngengamikorere n'amategeko y'u Rwanda agenga imiryango idaharanira inyungu.

Byemejwe i Kigali tariki 16/02/2010

Article 44:

The preceding Article is applicable also in the context of changing the Head quarter or the dissolution of the R.F.M.

Article 45:

In the event RFM is dissolved, its property will be given to other organizations pursuing similar objectives.

Article 46:

Cases that are not provided for in this Constitution, reference shall be referred to the internal regulations and the law governing non profit making Organizations in Rwanda

Done, Kigali 16/02/2010

DECLARATION
ANNEXE :

Nous, soussignés, formant la majorité des membres effectifs de l'association sans but lucratif **Rock Fellowship Ministries 'R.F.M'**, déclarons par la présente, conformément à l'article premier en son paragraphe 2 ainsi que l'article 2 de la Loi N° 20/2000 du 26 Juillet 2000 relative aux Associations sans but lucratif en vigueur au Rwanda, avoir désigné en date du 16/04/2010, aux fonctions indiquées en regard de leurs noms, les personnes plus amplement qualifiées ci-dessous en tant que fondateurs :

KABASHA Innocent (sé)
Représentant Légal

NDAMAGE Emmanuel (sé)
Représentant Adjoint

MUTANGANA Harry (sé)
Secrétaire Administratif

NYANDWI Elysée (sé)
Trésorière

UMWANZURO
W'UMUGEREKA :

Twebwe, abagize itsinda ry'abanyamuryango bwite bashinze umuryango udaharanira inyungu **Rock Fellowship Ministries', R.F.M**, twiyemeje, dushingiye ku ngingo ya mbere, igika cya kabiri ndetse n'ingingo ya kabiri y'**Itegeko No20/2000 ryo kuwa 26 Nyakanga 2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu mu Rwanda**, turahamya ko dutoreye, uherye uyu muni, ku itariki ya 16/04/2010, abantu bakurikira kuba bakora imirimo ijyanye n'inshingano zivuzwe hepfo nk'uko amazina yabo ari nk'abantu babifitiye ububasha busesuye kubera ko aribo bawushinze :

KABASHA Innocent (sé)
Umuvugizi w'Umuryango

NDAMAGE Emmanuel (sé)
Umuvugizi wungirije

MUTANGANA Harry(sé)
Umunyamabanga

NYANDWI Elysée (sé)
Umubitsi

DECLARATION :

We, the founder members of this non profit making organisation **Rock Fellowship Ministries 'R.F.M'**, declare consistently with Article One, paragraph 2 and Article 2 of the **Law No 20/2000 of July 26/2000 relating to Non-profit making Organizations in Rwanda**, have designated from this date *March 16/04/2010*, the following people to be assuming with plain authority and power in the roles respectively assigned to them as founder members :

KABASHA Innocent (sé)
Legal Representative

NDAMAGE Emmanuel (sé)
Vice Legal Representative

MUTANGANA Harry (sé)
Administrative Secretary

NYANDWI Elysée (sé)
Treasurer

**INYANDIKOMVUGO Y'INTEKO RUSANGE Y'UMURYANGO R.F.M YO KUYA 16 Mata
2010**

Yari yitabiriwe na:

- 1. MUTANGANA Harry**
- 2. KABASHA Innocent**
- 3. KABASHA Jean Mary**
- 4. NYANDWI Elysée**
- 5. URIHOSE Pagarasi**
- 6. MUKAYUHI Espérance**
- 7. MUTANNGA Emmanuel**
- 8. NAKUNDA Scovia**
- 9. NDAMAGE Emmanuel**

Ku murongo w'ibygwa hari:

- Kwemeza amategako shingiro agenga umuryango Rock Fellowship Ministries,**
- Gushyira mu myanya abagize inzego z'umuryango Rock Fellowship Ministries.**

Amaze kubona ko abatangiye umuryango R.F.M bahari bose, umuyobozi w'Inama yabibukije ibiri ku murongo w'ibygwa anabasaba gutanga ibitekerezo bahereye ku cyambere:

1. Amategako shingiro y'umuryango R.F.M

Umuyobozi w'inama yasabye ko abagize intekorusange basomerwa maze bakarebera hamwe uko amategakoshingiro yanononsowe. Amategako amaze gusomwa ingingo ku yindi, cyane cyane ingingo zirebana n'irangashingiro ry' ishyirwaho ry'umuryango n'izirebana n'intego zawo. Inteko rusange yasanze amategako y'umuryango R.F.M akwiye kwemezwa nk'uko ari amaze gukosorwa.

2. Gushyira mu myanya abagize inzego za Rock Fellowship Ministries

Nyuma yo kwemeranywa ku bushobozi n'inshingano bya buri rwego rw'umuryango, abari mu nteko rusange ya RCK Fellowship Ministries bemeje ku bwiganze bw'amajwi busesuye ko aba bakurikira bashyirwa mu myanya nk'uko ikurikirana: Umuvugizi wawo mu Rwanda;umwugirije, Umwanditsi; Umubitsi n'Abajyanama babiri.

- 1. KABASHA Innocent**
Umuvugizi w'Umuryango Rock Fellowship Ministries
- 2. NDAMAGE Emmanuel**
Umuvugizi wungirije
- 3. MUTANGANA Harry**
Umunyamabanga
- 4. NYANDWI Elysée**
Umubitsi
- 5. KABASHA Jean Mary**
Umujiyanama
- 6. URIHOSE Pagarasi**
Umujiyanama

Bikorewe i Kigali, tariki ya 16 /04/2010

Umwanditsi w'Inteko Rusange
MUTANGANA Harry (sé)

Umuvugizi w'umuryango
KABASHA Innocent (sé)

Kwemera Inshingano

Njyewe, **KABASHA Innocent**, ndemeza ko nzahagararira umuryango udaharanira inyungu **Rock Fellowship Ministries** mu mwanya w'Umuvugizi Mukuru mu budakemwa n'ubunyangamugayo nk'uko mbitorewe n'Inteko Rusange y'abanyamuryango yateranye uyu muni tariki ya 30 Mata 2010, kandi bakaba babyemeje bashingiye ku ngingo ya mbere, igika cya kabiri ndetse n'ingingo ya kabiri y'Itegeko No 20/2000 ryo kuwa 26 Nyakanga 2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu mu Rwanda. Inshingano mpawe n'Inteko Rusange ikaba ari iyo Umuvugizi Mukuru wa Rock Fellowship Ministries.

KABASHA Innocent (sé)

**Umuvugizi Mukuru w'Umuryango
Rock Fellowship Ministries**

Kwemera Inshingano

Njyewe, **NDAMAGE Emmanuel**, ndemeza nta gahato ko nzahagararira umuryango udaharanira inyungu uvuzwe haruguru mu mwanya n'inshingano mpawe z' **Umuvugizi wungirije**, mu budakemwa n'ubunyangamugayo, nk'uko mbitorewe n'Inteko Rusange y'abanyamuryango yateranye uyu muni, tariki ya 30 Mata 2010, kandi bakaba babyemeje bashingiye ku ngingo ya mbere, igika cya kabiri ndetse n'ingingo ya kabiri y'Itegeko N° 20/2000 ryo kuwa 26 Nyakanga 2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu mu Rwanda.

NDAMAGE Emmanuel (sé)

**Umuvugizi Wungirije w'Umuryango
Rock Fellowship Ministries**

LISITI Y'ABANYAMURYANGO BA R.F.M

Abari kuri iyi lisiti y'abanyamuryango ba R.F.M, barimo abanyamuryango bwite, aribo bashyize umukono ku mategeko shingiro yawo, n'abanyamuryango biyunze nawo (les membres fondateurs et les membres adhérents):

<i>Amazina</i>	<i>No Irangamuntu</i>	<i>Aho atuye</i>	<i>Sinya</i>
KABASHA Innocent	1197880017472021	Kicukiro District	(sé)
NDAMAGE Emmanuel	1195880055398022	Gatsibo District	(sé)
MUTANGANA Harry (sé)	1197180065325063	Gatsibo District	
NYANDWI Elysée	1196670003112181	Gasabo District	(sé)
KABASHA Jean Marry	1196280069877081	Gatsibo District	(sé)
URIHOSE Pagarasi	1198280178910018	Gatsibo District	(sé)
MUKAYUHI Espérance (sé)	1197370001804035	Kicukiro District	
MUTANGANA Emmanuel (sé)	1197680012786084	Kicukiro District	
NAKUNDA Scovia (sé)	1196970065162046	Gatsibo District	

Icyitonderwa: Abanyamuryango bashyize umukono ku mategeko shingiro (members fondateurs) ntibiyongera; naho abiyunga n'umuryango Rock Fellowship Ministries bo baziyoungera.

Bikorewe i Kigali, tariki ya 16 /04 /2010

Umwanditsi w'Inteko Rusange
MUTANGANA Harry (sé)

Umuwugizi w'umuryango
KABASHA Innocent (sé)

ITEKA RYA MINISITIRI N° 43/08.11 RYO
KUWA 31/03/2011 RIHA
UBUZIMAGATOZI UMURYANGO
«COLLECTIF DES LIGUES ET
ASSOCIATIONS DE DEFENCE DES
DROITS DE L'HOMME AU RWANDA
(CLADHO)» KANDI RYEMERA
ABAVUGIZI BAWO

MINISTERIAL ORDER N°43/08.11 OF 31/03/2011
GRANTING LEGAL STATUS TO THE
ASSOCIATION «COLLECTIF DES LIGUES ET
ASSOCIATIONS DE DEFENCE DES DROITS DE
L'HOMME AU RWANDA (CLADHO)» AND
APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES

ARRETE MINISTERIEL N°43/08.11 DU
31/03/2011 ACCORDANT LA
PERSONNALITE CIVILE A
L'ASSOCIATION «COLLECTIF DES
LIGUES ET ASSOCIATIONS DE
DEFENCE DES DROITS DE L'HOMME
AU RWANDA (CLADHO)» ET PORTANT
AGREMENT DE SES REPRESENTANTS
LEGAUX

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Izina n'icyicaro
by'umuryango

Article One: Name and Head Office
of the Association

Article premier: Dénomination et
siège de l'association

Ingingo ya 2: Intego z'umuryango

Article 2: Objectives of the Association

Article 2: Objectifs de l'association

Ingingo ya 3: Abavugizi b'umuryango

Article 3: Legal Representatives

Article 3: Représentants Légaux

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira
gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

Official Gazette n° 18 bis of 02/05/2011

ITEKA RYA MINISITIRI N°43/08.11 RYO KUWA 31/03/2011 RIHA UBUZIMAGATOZI UMURYANGO «COLLECTIF DES LIGUES ET ASSOCIATIONS DE DEFENCE DES DROITS DE L'HOMME AU RWANDA (CLADHO)» KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO

MINISTERIAL ORDER N°43/08.11 OF 31/03/2011 GRANTING LEGAL STATUS TO THE ASSOCIATION «COLLECTIF DES LIGUES ET ASSOCIATIONS DE DEFENCE DES DROITS DE L'HOMME AU RWANDA (CLADHO)» AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES

ARRETE MINISTERIEL N°43/08.11 DU 31/03/2011 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A L'ASSOCIATION «COLLECTIF DES LIGUES ET ASSOCIATIONS DE DEFENCE DES DROITS DE L'HOMME AU RWANDA (CLADHO)» ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta,

The Minister of Justice/Attorney General,

Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n'ya 121;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 120 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121 ;

Ashingiye ku Itegeko n°20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 8, iya 9, iya 10 n'ya 20;

Pursuant to Law n° 20/2000 of 26/07/2000, relating to Non Profit Making Organisations, especially in Articles 8, 9, 10 and 20;

Vu la Loi n° 20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif, spécialement en ses articles 8, 9, 10 et 20 ;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n°27/01 ryo kuwa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere ;

Pursuant to the Presidential Order n° 27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One;

Vu l'Arrêté Présidentiel n° 27/01 du 18/07/2004 déterminant certains Arrêtés Ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier ;

Abisabwe n'Umuwugizi w'Umuryango «COLLECTIF DES LIGUES ET ASSOCIATIONS DE DEFENCE DES DROITS DE L'HOMME AU RWANDA (CLADHO)» mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 24/01/2011;

On request lodged by the Legal Representative of the Association «COLLECTIF DES LIGUES ET ASSOCIATIONS DE DEFENCE DES DROITS DE L'HOMME AU RWANDA (CLADHO)» on 24/01/2011;

Sur requête du Représentant Légal de l'association «COLLECTIF DES LIGUES ET ASSOCIATIONS DE DEFENCE DES DROITS DE L'HOMME AU RWANDA (CLADHO)» reçue le 24/01/2011;

ATEGETSE :

**Ingingo ya mbere: Izina n'icyicaro
by'Umuryango**

Ubuzimagatozi buhawe umuryango
«**COLLECTIF DES LIGUES ET
ASSOCIATIONS DE DEFENCE DES
DROITS DE L'HOMME AU RWANDA
(CLADHO)**» ufite icyicaro mu Karere ka
Nyarugenge, mu Mujyi wa Kigali.

Ingingo ya 2 : Intego z'umuryango

Umuryango «**COLLECTIF DES LIGUES ET
ASSOCIATIONS DE DEFENCE DES
DROITS DE L'HOMME AU RWANDA
(CLADHO)**» ufite intego zikurikira:

- Gutera inkunga imiryango iyigize, kuyikorera ubuvugizi no kungurana ibitekerezo;
- Gushimangira ubufatanye bw'imiryango iharanira kurengera uburenganzira bwa muntu;
- Gushyigikira ko abatuye bese bumva neza ko kubaha uburenganzira bwa muntu ari ngombwa nkuko biri mu itangazo mpuzamahanga riharanira uburenganzira bwa Muntu;
- Kugirana imishyikirano n'indi miryango igamije intego zimwe;

HEREBY ORDERS :

**Article One: Name and Head Office
of the Association**

Legal status is hereby granted to the Association
«**COLLECTIF DES LIGUES ET
ASSOCIATIONS DE DEFENCE DES DROITS
DE L'HOMME AU RWANDA (CLADHO)**»
situate at Nyarugenge District, in Kigali city.

Article 2: Objectives of the Association

The Association «**COLLECTIF DES LIGUES
ET ASSOCIATIONS DE DEFENCE DES
DROITS DE L'HOMME AU RWANDA
(CLADHO)**» is established with the following
objectives:

- Support, advocate and advice member associations;
- Strengthen cooperation among associations and leagues for defence of human rights;
- Promote and arise national consciousness for the respect of rights and freedom of human being, as defined in the universal declaration of Human Rights.
- Liaise with organisations and organisms pursuing similar objectives;

ARRETE :

**Article premier: Dénomination et siège
de l'association**

La personnalité civile est accordée à l'association
«**COLLECTIF DES LIGUES ET
ASSOCIATIONS DE DEFENCE DES DROITS
DE L'HOMME AU RWANDA (CLADHO)**»
dont le siège est dans le District de Nyarugenge,
ville de Kigali.

Article 2 : Objectifs de l'association

L'association «**COLLECTIF DES LIGUES ET
ASSOCIATIONS DE DEFENCE DES DROITS
DE L'HOMME AU RWANDA (CLADHO)**»
poursuit les objectifs suivants :

- Servir de structure d'appui, de plaidoyer et de concertation des organisations membres,
- Renforcer la collaboration entre les associations et ligues de défense des droits de l'homme.
- Promouvoir et stimuler la conscience nationale pour le respect des droits et libertés de la personne, tel qu'expressément définis dans la déclaration universelle des Droits de l'Homme.
- Etablir des relations avec les organisations et organismes poursuivant les mêmes objectifs,

- Gukora ubushakashatsi ku bijyanye n'uburenganzira bwa Muntu;
- Gushyira mu bikorwa inshingano ihawe n'abayigize.

- Undertake researches in the field of Human Rights;
- Complete the mission assigned by members associations.

- Mener des recherches sur les thèmes en rapport avec les droits humains.
- Réaliser toute mission lui confiée par ses membres.

Ingingo ya 3: Abavugizi b'umuryango

Uwemerewe kuba Umuvugizi w'Umuryango «**COLLECTIF DES LIGUES ET ASSOCIATIONS DE DEFENCE DES DROITS DE L'HOMME AU RWANDA (CLADHO)**» ni **Bwana NGAMIJE GUIDO KIRABO**, umunyarwanda uba mu Murenge wa Kanombe, Akarere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali.

Uwemerewe kuba Umuvugizi Wungirije w'uwo muryango ni **Madamu MUKAMAZIMPAKA Hilarie**, umunyarwandakazi, uba mu Murenge wa Murundi, Akarere ka Karongi, Intara y'Iburengerazuba.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y' u Rwanda.

Kigali, kuwa **31/03/2011**

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 3: Legal Representatives

Mr. NGAMIJE GUIDO KIRABO of Rwandan nationality, residing in Kanombe Sector, Kicukiro District, in Kigali City, is hereby authorised to be the Legal Representative of the Association «**COLLECTIF DES LIGUES ET ASSOCIATIONS DE DEFENCE DES DROITS DE L'HOMME AU RWANDA (CLADHO)**»

Ms. MUKAMAZIMPAKA Hilarie, of Rwandan nationality, residing in Murundi sector, Karongi District, in western province, is hereby authorised to be the Deputy Legal Representative of the same association.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **31/03/2011**

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/ Attorney General

Article 3 : Représentants Légaux

Est agréé en qualité de Représentant Légal de l'association «**COLLECTIF DES LIGUES ET ASSOCIATIONS DE DEFENCE DES DROITS DE L'HOMME AU RWANDA (CLADHO)**» **Monsieur NGAMIJE GUIDO KIRABO** de nationalité rwandaise, résidant dans le Secteur de Kanombe, District de Kicukiro, Ville de Kigali.

Est agréée en qualité de Représentante Légale Suppléante de la même association, **Madame MUKAMAZIMPAKA Hilarie** de nationalité rwandaise, résidant dans le secteur de Murundi, District de Karongi, Province de l'Ouest.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **31/03/2011**

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice /Garde des Sceaux

IMPUZAMIRYANGO IGAMIJE KURENGERA UBURENGANZIRA BW'IKIREMWAMUNTU MU RWANDA (CLADHO) <u>AMATEGEKO AVUGURUYE</u> <u>IRANGASHINGIRO:</u> -Inama Rusange y'Impuzamiryango igamiye kurengera uburenganzira bw'ikiremwamuntu mu Rwanda "CLADHO" iteraniye mu nama idasanze yo ku itariki ya 20/11/2010; -Ishingiye ku Itegeko N°20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 rigenga imiryango idaharanira inyungu mu Rwanda ; -Ishingiye ku ntego z'impuzamiryango CLADHO; -Imaze kubona ko intego n'imikorere by'Impuzamiryango CLADHO bishingiye ku bikorwa remezo by'imiryango iyigize; -Imaze kubona ko Uburenganzira bwa Muntu bufite umwanya ukomeye mu mibereho ye; -Yiyemeje guhindura amategeko shingiro agenga Impuzamiryango CLADHO yemejwe ku itariki ya 17 Mutarama 2002;	UMBRELLA OF LEAGUES AND ASSOCIATIONS FOR DEFENCE OF HUMAN RIGHTS IN RWANDA (CLADHO) <u>REVISED STATUTES</u> <u>PREAMBLE:</u> -The General Assembly of the Umbrella of Leagues and Associations for Defence of Human in Rwanda "CLADHO" meeting in an Extraordinary Session on 20/11/2010; -Considering the Law N°20/2000 as of 26/07/2000 related to Non Profit Making Organizations in Rwanda; -Considering that the aims of CLADHO; -Considering that the nature of the aforesaid objectives and the function of CLADHO are based on basic activities of member associations; -Considering that human rights play an important role to a person's welfare; -Decides to modify the statutes of CLADHO adopted on 17 January 2002;	COLLECTIF DES LIGUES ET ASSOCIATIONS DE DEFENSE DES DROITS DE L'HOMME AU RWANDA (CLADHO) <u>STATUTS REVISES</u> <u>PREAMBULE:</u> -L'Assemblée Générale du Collectif des Ligues et Associations de Défense des Droits de l'Homme au Rwanda « CLADHO » réunie en Session Extraordinaire en date du 20/11/2010; -Vu la loi N° 20/2000 du 26/07/2000 régissant les associations sans but lucratif au Rwanda ; - Vu les objectifs du CLADHO; -Vu que la nature desdits objectifs et le fonctionnement du CLADHO sont fondés sur les activités de base des associations membres ; -Considérant que les droits de la personne humaine jouent un rôle important pour son bien-être intégral; -Décide de modifier les statuts du CLADHO adoptés le 17 Janvier 2002 ;
--	---	--

UMUTWE WA MBERE: IZINA, ICYICARO, IGIHE N'INTEGO <u>Ingingo ya mbere :</u> Imiryango ishyize umukono kuri aya mategeko igize Umuryango udaharanira inyungu witwa “IMPUZAMIRYANGO IGAMIJE KURENGERA UBURENGANZIRA BWA MUNTU MU RWANDA (CLADHO)”. <u>Ingingo ya 2 :</u> Icyicaro cy'Impuzamiryango kiri mu Murenge wa Gitega mu Karere ka Nyarugenge, mu Mujyi wa Kigali. Gishobora kwimurirwa mu kandi Karere ka Repubulika y'u Rwanda byemejwe n'Inteko Rusange ku bwiganze bw'amajwi bwa 2/3 by'abitabiriye Inama Rusange. <u>Ingingo ya 3:</u> Impuzamiryango ikorera imirimo yayo ku butaka bwose bwa Repubulika y'u Rwanda. Igihe uzamara ntikigenwe. <u>Ingingo ya 4: Intego z'Impuzamiryango</u> Impuzamiryango ifite intego zikurikira: 1) Kuba urwego rwo gutera inkunga imiryango iyigize kuyikorera ubuvugizi	CHAPTER ONE: DENOMINATION, HEADQUARTER, DURATION AND AIM <u>Article One:</u> The associations and leagues signatory to these statutes make a Non Profit Organization called: UMBRELLA OF LEAGUES AND ASSOCIATIONS FOR DEFENCE OF HUMAN RIGHTS IN RWANDA (CLADHO). <u>Article 2:</u> The headquarter of CLADHO is established in Gitega Sector, NYARUGENGE District, Kigali City. It can nevertheless be transferred elsewhere in Rwanda under the decision made by 2/3 of the General Assembly. <u>Article 3:</u> The Organization carries out its activities in all parts of the Republic of Rwanda. It is created for an unspecified duration. <u>Article 4: Objectives of the Umbrella</u> The Umbrella has the following objectives: 1) Support, advocate and advise member associations.	CHAPITRE PREMIER : DENOMINATION, SIEGE, DUREE ET OBJET <u>Article premier :</u> Les associations et ligues signataires des présents statuts forment une association sans but lucratif dénommée : LE COLLECTIF DES LIGUES ET ASSOCIATIONS DE DEFENSE DES DROITS DE L'HOMME AU RWANDA (CLADHO). <u>Article 2:</u> Le siège du CLADHO est fixé dans le Secteur de Gitega, District de NYARUGENGE, la Ville de Kigali. Il peut néanmoins être transféré en toute autre localité de la République du Rwanda sur décision de 2/3 de l'Assemblée Générale. <u>Article 3:</u> L'organisation exerce ses activités sur toute l'étendue de la République du Rwanda. Elle est créée pour une durée indéterminée. <u>Article 4: Objectifs du Collectif</u> Le Collectif a pour objectifs : 1) Servir de structure d'appui, de plaidoyer et de concertation des organisations membres.
---	---	---

no kungurana ibitekerezo; 2) Gushimangira ubufatanye bw'Imiryango iharanira kurengera uburenganzira bwa muntu; 3) Gushyigikira ko abaturage bose bumva neza ko kubaha uburenganzira bwa muntu ari ngombwa nkuko biri mu Itangazo Mpuzamahanga Riharanira Uburenganzira bwa Muntu; 4) Kugirana imishyikirano n'indi miryango igamije intego zimwe ; 5) Gukora ubushakashatsi ku bijyanye n'uburenganzira bwa muntu; 6) Gushyira mu bikorwa ubutumwa ihawe n'abayigize.	2) Strengthen cooperation among associations and leagues for defence of human rights. 3) Promote and arise national consciousness for the respect of rights and freedom of human being, as defined in the Universal Declaration of Human Rights; 4) Liaise with organizations and organisms pursuing similar objectives; 5) Undertake researches in the field of Human Rights; 6) Complete the mission assigned by members associations.	2) Renforcer la collaboration entre les associations et ligues de défense des droits de l'homme. 3) Promouvoir et stimuler la conscience nationale pour le respect des droits et libertés de la personne, tel qu'expressément définis dans la Déclaration Universelle des Droits de l'Homme ; 4) Etablir des relations avec les organisations et organismes poursuivant les mêmes objectifs ; 5) Mener des recherches sur les thèmes en rapport avec les droits humains ; 6) Réaliser toute mission lui confiée par ses membres.
UMUTWE WA II : ABANYAMURYANGO <u>Ingingo ya 5 :</u> Impuzamiryango igizwe n'abanyamuryango nyakuri n'abanyamuryango b'icyubahiro. Abanyamuryango nyakuri bagizwe n'Imiryango yayishinze, n'imiryango iyinjiramo. Bafite uburenganzira bumwe n' inshingano zimwe. Imiryango yashinze CLADHO: ni iyashyize umukono ku mategeko shingiro. Imiryango yinjira muri CLADHO: ni imiryango ibisaba, imaze kwiyezeza gukurikiza amategeko shingiro kandi ikemerwa n' Inteko Rusange. Imiryango yashinze CLADHO n' iyinjiramo ni abanyamuryango nyakuri. Abanyamuryango b'icyubahiro ni abantu ku giti cyabo cyangwa imiryango n'ibigo bifite	CHAPTER II: MEMBERS <u>Article 5 :</u> The Umbrella is composed of effective members and members of honor Effective members are composed of founder members and Adherent members. They have the same rights and responsibilities. Founder Members are leagues and associations signatory to statutes. Adherent Members are associations which, after application and subscription to the statutes, are agreed by the General Assembly. Founder Members and Adherent Members are effective members of the Umbrella.	CHAPITRE II : DES MEMBRES <u>Article 5 :</u> Le Collectif est composé des membres effectifs et des membres d'honneur. Les membres effectifs sont les membres fondateurs et membres adhérents. Ils ont les mêmes droits et devoirs. Les membres fondateurs sont les ligues et associations membres signataires des statuts. Les membres adhérents sont des associations qui, sur demande et après souscription aux statuts, sont agréés par l'Assemblée Générale. Les membres fondateurs et les membres adhérents sont les membres effectifs du Collectif.

ubuzimagatozi, bashyigikira intego z'Impuzamiryango. Bemera n'inteko rusange ibisabwe n'Inama y'Ubuyobozi. Baza mu nama z'Inteko Rusange ku buryo ngishwanama ariko ntibatora.	Members of honor are persons or legal entities that render moral or material support to the Umbrella. They are approved by the General Assembly on Executive Committee's proposal. They play an advisory part but have no right to vote in the General Assembly.	Les membres d'honneur sont des personnes physiques ou morales qui soutiennent moralement les objectifs du Collectif et lui apportent une aide matérielle. Ils sont agréés par l'Assemblée Générale sur proposition du Comité Directeur. Ils assistent aux réunions de l'Assemblée Générale à titre consultatif mais sans voix délibérative.
Ingingo ya 6: Inshingano z'abanyamuryango 1. Kubahiriza amategeko n'amabwiriza ya CLADHO; 2. Kugira uruhare mu bikorwa by'Impuzamiryango; 3. Kwitabira inama zigenwa mu mategeko shingiro n'izindi, igihe bibaye ngombwa; 4. Gutanga umusanu.	Article 6: The Responsibilities of Members 1. Respect CLADHO's statutes and regulations; 2. Participate actively to CLADHO's programmes activities; 3. Participate to the meetings and assemblies of the Umbrella; 4. Pay contribution.	Article 6 : Les devoirs des membres 1. Respecter les statuts et règlements et recommandations du CLADHO ; 2. Participer activement dans les programmes d'activités du CLADHO ; 3. Participer aux réunions et assemblées du Collectif ; 4. S'acquitter de la cotisation.
Ingingo ya 7: Uburenganzira bw'umunyamuryango Abanyamuryango nyakuri bafite uburenganzira bwo: 1. Gutumirwa mu nama zose zigenewe abanyamuryango; 2. Gutora no gutorwa mu nzego za CLADHO; 3. Kuvuganirwa na CLADHO aho bibaye ngombwa hose.	Article 7: The Rights of Member Associations Active members have the right to: 1. Participate to all the meetings of the Umbrella ; 2. Vote and be voted for CLADHO organs; 3. Benefit from CLADHO's advocacy.	Article 7 : Les droits des associations membres Les membres effectifs ont le droit de : 1. Participer à toutes les réunions du Collectif ; 2. Elire et être élu au sein des organes du CLADHO ; 3. Bénéficier des actions de plaidoyer du CLADHO.
UMUTWE WA III: KWIJIRA NO GUSOHOKA MU MPUZAMIRYANGO	CHAPTER III: ADHERENCE AND LOSS OF MEMBERSHIP	CHAPITRE III : ADHESION ET PERTE DE LA QUALITE DE MEMBRE
Ingingo ya 8: Usaba kwinjira mu Mpuzamiryango yandikira Perezida wa Komite Nyobozi bikemezwa n'Inteko	Article 8 : Requests for adherence to the Umbrella are addressed to the Chairperson of the Executive	Article 8: Les demandes d'adhésion sont adressées au Président du Comité Directeur qui les soumet à

Rusange ku bwiganze bwa 2/3 bw'abayigize. <u>Ingingo ya 9:</u> Ubunyamuryango burangira igihe umuryango usheshwe, uvuyemo ku bushake, wirukanwe cyangwa habaye iseswa ry'Impuzamiryango. <u>Ingingo ya 10 :</u> Gusezera ku bushake mu Mpuzamiryango bimenyeshwa Perezida wa Komite Nyobozi mu nyandiko, bikemezwa n'Inteko Rusange. <u>Ingingo ya 11 :</u> Icyemezo cyo kwirukanwa n'icyo gusezera mu Mpuzamiryango bifatwa n'Inteko Rusange ku bwiganze bwa 2/3 by'abayigize. UMUTWE WA IV : IBYEREKEYE INZEGO <u>Ingingo 12:</u> Inzego z'Impuzamiryango zigizwe na: 1. Inteko Rusange, 2. Inama y'Ubuyobozi, 3. Inama y'ubugenzuzi, 4. Ubunyamabanga Nshingwabikorwa. <i>Igice cya mbere : Ibyerekeye Inteko Rusange</i> <u>Ingingo ya 13 :</u> Inteko Rusange nirwo rwego rw'ikirenga rw'Impuzamiryango. Igizwe na: -Komite Nyobozi; -Inama y'ubugenzuzi;	Committee and approved by the General Assembly in the majority of 2/3 of present members. <u>Article 9:</u> The membership is lost by dissolution of member association, voluntary withdrawal, exclusion or the dissolution of the Umbrella. <u>Article 10:</u> The voluntary withdrawal is addressed in writing to the Chairperson of the Executive Committee and approved by the General Assembly. <u>Article 11:</u> The decision on excluding or withdrawing a member association is made by the General Assembly in the majority of 2/3 of present members. CHAPTER IV: ORGANS AND DUTIES <u>Article 12:</u> The organs of the Umbrella are: 1. the General Assembly, 2. the Executive Committee, and 3. The Supervision Council, 4. The Executive Secretariat. <i>Section One: The General Assembly</i> <u>Article 13:</u> The General Assembly is the supreme organ of the Umbrella. Its members are: -The executive Committee; -The Supervision Council;	l'Assemblée Générale pour approbation à la majorité de 2/3 des membres présents. <u>Article 9:</u> La qualité de membre se perd par la dissolution de l'association membre, la démission volontaire, l'exclusion ou la dissolution du Collectif. <u>Article 10 :</u> La démission volontaire d'un membre est présentée par écrit au Président du Comité Directeur et approuvée par l'Assemblée Générale. <u>Article 11 :</u> La décision d'exclusion et de démission d'un membre est prise par l'Assemblée Générale à la majorité de 2/3 des membres présents. CHAPITRE III : DES ORGANES <u>Article 12 :</u> Les organes du Collectif sont : 1. l'Assemblée Générale, 2. le Comité Directeur, et 3. le Comité de surveillance, 4. Le Secrétariat Exécutif. <i>Section première : De l'Assemblée Générale</i> <u>Article 13 :</u> L'Assemblée Générale est l'organe suprême du Collectif. Elle est composée de : -Comité Directeur, -Conseil de Surveillance,
--	--	---

-Intumwa 3 za buri Muryango. <u>Ingingo ya 14 :</u> Inteko Rusange ihamagazwa kandi ikayoborwa n'Umuwugizi w'Impuzamiryango; yaba adahari cyangwa atabonetse, bigakorwa n'Umwungirije. Igihe Umuvugizi n'Umwungirije badahari, batabonetse cyangwa banze gutumiza inama, Inteko Rusange ihamagazwa mu nyandiko na 1/3 cy'abanyamuryango nyakuri. icyo gihe, abagize Inteko Rusange bitoramo Perezida n'umwanditsi w'inama. <u>Ingingo ya 15:</u> Inteko Rusange iterana rimwe mu mwaka mu nama zisanze. Inzandiko z'ubutumire zikubiyemo ibiri ku murongo w'ibygwa, itariki, isaha n'ahantu, zohererezwa abanyamuryango nibura mbere y'iminsi 15. <u>Ingingo ya 16:</u> Inteko Rusange iterana kandi igafata ibyemezo iyo 2/3 by'abayigize bahari. Iyo uwo mubare utuzuye, indi nama iterana mu gihe kitarenze iminsi 10. Icyo gihe, Inteko Rusange ifata ibyemezo bifite agaciro uko umubare w'abahari waba ungana kose. Inama iteranye muri ubwo buryo yiga gusa ibyari ku murongo w'ibygwa.	-Three (3) representatives of each member association. <u>Article 14:</u> The General Assembly is called on and presided over by the Legal representative or in case of his absence by the Legal representative. In case of absence, unavailability and simultaneous refusal of the Legal representative and the Vice Legal representatives, the General Assembly is called in writing by 1/3 of the full members. In such circumstances, the Assembly elects from its members a Chairperson and rapporteur of the session. <u>Article 15:</u> The General Assembly takes place once a year in its ordinary sessions. The invitations containing the agenda, the date, the hour and the venue, are given to the members at least 15 days before the meeting. <u>Article 16:</u> The General Assembly sits and deliberates validly when 2/3 of its members are present. If this quorum is not reached, a new assembly sits within 10 days. In this term, the General Assembly deliberates validly whatever the number of participants. The assembly convening in such circumstances examines points on the agenda.	-Trois représentants de chaque organisation membres. <u>Article 14 :</u> L'Assemblée Générale est convoquée et présidée par le Représentant Légal ou à défaut, par le Représentant Légal Suppléant. En cas d'absence, d'empêchement ou de refus simultané du Représentant Légal et de ses Suppléants, l'Assemblée Générale est convoquée par écrit par 1/3 des membres effectifs. Pour la circonstance, l'Assemblée élit en son sein un Président et un rapporteur de la réunion. <u>Article 15:</u> L'Assemblée Générale se réunit une fois par an en session ordinaire. Les invitations contenant l'ordre du jour, la date, l'heure et le lieu, sont envoyées aux membres au moins 15 jours avant la réunion. <u>Article 16 :</u> L'Assemblée Générale siège et délibère valablement lorsque les 2/3 des membres sont présents. Si ce quorum n'est pas atteint, une seconde Assemblée se tient dans un délai ne dépassant pas 10 jours. A cette occasion, l'Assemblée Générale délibère valablement quel que soit le nombre de participants. L'assemblée réunie dans de telles circonstances examine les points prévus à l'ordre du jour.
--	---	---

<u>Ingingo ya 17 :</u> Uretse ibigenwa n'itegeko ryerekeye imiryango idaharanira inyungu n'aya mategeko shingiro, ibyemezo by'Inteko Rusange bifatwa hakurikijwe ubwiganze busesuye bw'amajwi. Iyo amajwi angana, itora risubirwamo, yakongera kungana hagakurikizwa ubushishozi bwa Perezida. <u>Ingingo ya 18 :</u> Inteko Rusange idasanzwe iterana buri gihe bibaye ngombwa, Ihamagazwa kandi ikayoborwa mu buryo bumwe nk'ubw'Inteko Rusange isanzwe. Bitabangamiye ibivugwa mu ngingo ibanziriza iyi, igihe cyo gutumiza inama y'Inteko Rusange idasanzwe gishobora kumanurwa ku minsi 7 iyo hari ikibazo cyihutirwa cyane. Icyo gihe, impaka zigibwa gusa ku kibazo cyateganyijwe mu butumire. <u>Ingingo ya 19 :</u> Ububasha bw'Inteko Rusange ni ubu bukurikira : -Kwemeza no guhindura amategeko agenga Impuzamiryango n'amabwiriza mbonezamikorere yayo ; -Gushyiraho no kvanaho abagize Komite Nyobozi n'Inama y'ubugenzuzi; -Kwemeza ibyo Impuzamiryango izakora; -Kwemerera, guhagarika no kwirukana umunyamuryango ; -Kwemeza buri mwaka imicungire y'imari n'ibyakozwe; -Kwemera impano n'indagano ; -Gusesa Impuzamiryango.	<u>Article 17:</u> Except for the cases expressly provided for by the law governing the not for profit organizations and by these statutes, the decisions of the General Assembly are made in the absolute majority of the votes. In case of parity of votes, a second vote is made. In case of a second parity, the Chairperson deliberates. <u>Article 18:</u> The Extraordinary General Assembly takes place as many times as of need. Procedures to call it and its presidency are the same as the ones of the Ordinary General Assembly. However, without prejudice to the previous article, times to call it can be reduced to 7 days in case of extreme urgency. In this case, the debates focus only on the points on the agenda of the invitation. <u>Article 19:</u> The General Assembly is endowed with the authorities hereafter: - Adoption and modification of the statutes as well as the rules of procedures; - Appointment and revocation of members of the Executive Committee and the Supervising Council; - Probation of the Umbrella's action plans; - Admission, suspension or exclusion of a member; - Approval of the annual accounts and narrative reports; - Acceptance of gifts and legacy; - Dissolution of the Umbrella.	<u>Article 17:</u> Sauf pour les cas expressément prévus par la loi relative aux associations sans but lucratif et par les présents statuts, les décisions de l'Assemblée Générale sont prises à la majorité absolue des voix. En cas de parité de voix, le Président, l'on procède au deuxième vote. En cas de la deuxième parité, le Président délibère. <u>Article 18:</u> L'Assemblée Générale extraordinaire se tient autant de fois que de besoin. Les modalités de sa convocation et sa présidence sont les mêmes que celles de l'Assemblée Générale Ordinaire. Sans préjudice à l'article précédent, les délais peuvent être réduits à sept jours en cas d'extrême urgence. Les débats ne peuvent alors porter que sur la question inscrite à l'ordre du jour. <u>Article 19:</u> Les pouvoirs dévolus à l'Assemblée Générale sont ceux définis comme suit : -Adoption et modification des statuts et du règlement d'ordre intérieur ; -Nomination et révocation des membres du Comité Directeur et du Conseil de Surveillance; -Approbation des plans d'actions du Collectif ; -Admission, suspension ou exclusion d'un membre ; -Approbation des comptes annuels et rapports d'activités; -Acceptation des dons et legs ; -Dissolution du Collectif.
---	---	--

<u>Ingingo ya 20 :</u> Inyandiko-mvugo z'inama z'Inteko Rusange n'iza Komite Nyobozi zishyirwaho umukono n'Umuyobozi w'inama hamwe n'umwanditsi w'inama. <i>Igice cya 2: Ibyerekeye Komite Nyobozi</i> <u>Ingingo ya 21 :</u> Komite Nyobozi igizwe n'abantu 5 batowe n'Inteko Rusange. Batorerwa imyaka itatu. Bashobora kongera kuyitorerwa rimwe gusa. Abo ni : - Perezida uhagarariye Impuzamiryango mu buryo bw'amategako; - Visi-Perezida, uwungirije uhagarariye Impuzamiryango mu buryo bw'amategako; -Umunyamabanga; -Umunyamabanga wungirije; - Umubitsi. <u>Ingingo ya 22 :</u> Komite Nyobozi iterana nibura rimwe mu gihembwe n'igihe cyose bibaye ngombwa. Inama zayo zihamagarwa kandi zikayoborwa na Perezida wayo, yaba adahari cyangwa atabonetse, bigakorwa n'Umusimbura we. -Iterana kandi igafata imyanzuro ifite agaciro hakurikijwe ubwiganze busesuye bw'abayigize. Iyo amajwi angana, irya Perezida rigira uburemere bw'abiri.	<u>Article 20:</u> Minutes of general Assembly Meetings are signed by the Chairperson in conjunction with the meeting secretary. <i>Section 2: Executive Committee</i> <u>Article 21:</u> The Executive Committee is made up of 5 members elected by the General Assembly for a 3 years mandate renewable only once. These are: - The President as Legal Representative; - The Vice-President exercising the function of assistant Legal Representative; -The Secretary -The Assistant Secretary - The treasurer. <u>Article 22:</u> The Executive Committee meets as many times as of need, but necessarily, every three months, under the invitation of the Chairperson and is presided by himself or by the Vice-Chairperson in case of the absence of the former. -It sits and deliberates validly when the absolute majority of its members are present. In case of parity of votes, the one of the President is considered in double.	<u>Article 20 :</u> Les procès-verbaux des réunions de l'Assemblée Générale et du Comité Directeur sont signés par le Président de la réunion et le Secrétaire. <i>Section 2 : Du Comité Directeur</i> <u>Article 21 :</u> Le Comité Directeur est constitué de 5 membres élus par l'Assemblée Générale pour un mandat de 3 ans renouvelable une fois seulement. Ces membres sont : - Le Président et Représentant Légal ; - Le Vice-Président exerçant la fonction du Représentant Légal Suppléant ; - un Secrétaire; -Un Secrétaire Adjoint ; - Un trésorier. <u>Article 22:</u> -Le Comité Directeur se réunit au moins une fois par trimestre et autant de fois que l'intérêt de l'association l'exige. Les réunions du Comité Directeur sont convoquées et présidées par son Président, ou le cas échéant, par le Vice-Président. -Il siège et délibère valablement lorsque la majorité absolue de ses membres est présente. En cas de parité de voix, celle du Président compte double.
--	---	---

<u>Ingingo ya 23:</u> Komite Nyobozi ishinzwe : -kubahiriza ibyemezo n'ibyifuzo by'Inteko Rusange ; - Gushyiraho no kugenzura imikorere y'ubunyamabanga nshingwabikorwa; -gucunga umutungo w'Impuzamiryango ; -gutegura inama zisanzwe n'izidasanzwe z'Inteko Rusange ; -gusaba ihindurwa ry'amategeko agenga Impuzamiryango, -gutegura amabwiriza mbonezamikorere y'Impuzamiryango; -kwemeza imishinga y' ingengo y'imari, raporo z'ibyakozwe na raporo z'imicungire y'umutungo bigenewe Inteko Rusange; -gukora n'izindi nshingano zose zatuma Impuzamiryango igera ku ntego zayo. <u>Ingingo ya 24:</u> Umuwugizi niwe uhagararira Impuzamiryango. Ayihagararira imbere y'ubutegetsi no mu nkiko, mu gihugu no mu mahanga. Ahuza ibikorwa byose by'Impuzamiryango. Asimburwa mu mirimo ye n'Umwungirije igihe adahari cyangwa atabonetse. <u>Ingingo ya 25 :</u> Inyandiko-mvugo z'inama z'Inteko Rusange, iza Komite Nyobozi, n'iz'Inama y'Ubugenzuzi zibikwa ku cyicaro cy'Impuzamiryango.	<u>Article 23:</u> The Executive Committee is in charge of: - Implementing decisions and recommendations of the General Assembly; - Daily management of the Umbrella; - Set up and monitoring of the Executive Secretariat; - Preparation of ordinary and extraordinary sessions of the General Assembly; - Suggestion to the General Assembly the modifications related to the statutes and the rules of procedures of the Umbrella; -elaboration of projects budgets, narrative and management reports to be submitted to General Assembly; -Achievement of all other assignments that contribute to the realization of the Umbrella's objectives. <u>Article 24:</u> The Legal Representative is the official representative of the Umbrella. He represents it before the administrative and judicial authorities inside the country and to the foreign institutions. He coordinates all activities of the Umbrella. He is replaced by the vice Legal Representative in his assignments in case of his absence or inconvenience. <u>Article 25 :</u> Minutes of meetings of the Executive Committee, the General Assembly and the Supervising Council are kept at the headquarters of the Umbrella.	<u>Article 23:</u> Les attributions du Comité Directeur sont : -L'exécution des décisions et recommandations de l'Assemblée Générale ; -La mise en place et suivi du Secrétariat Exécutif ; -La gestion du patrimoine du Collectif ; -La préparation des sessions ordinaires et extraordinaires de l'Assemblée Générale ; -La proposition de modifications aux statuts du Collectif et élaboration du règlement d'ordre intérieur du Collectif ; -L'approbation des projets de budgets, des rapports d'activités et des rapports de gestion à soumettre à l'Assemblée Générale; -La réalisation de toutes autres tâches permettant au Collectif d'atteindre ses objectifs. <u>Article 24:</u> Le Représentant Légal est le Mandataire du Collectif. Il le représente devant les instances administratives et judiciaires à l'intérieur du Pays et devant les institutions étrangères. Il coordonne toutes les activités du Collectif. Il est remplacé dans ses fonctions, en cas d'absence ou d'empêchement, par son Suppléant. <u>Article 25 :</u> Les procès-verbaux des réunions de l'Assemblée Générale, du Comité Directeur et du Conseil de Surveillance sont conservés au siège du Collectif.
--	--	--

<u>Ingingo ya 26:</u> Komite Nyobozi iha Ubunyamabanga Nshingwabikorwa ububasha bw'imicungire ya buri munsu y'Impuzamiryango. <u>Ingingo ya 27:</u> Imiterere n'imikorere y'Ubunyamabanga Nshingwabikorwa bigengwa n'Itegeko ngengamikorere ry'Impuzamiryango. <i>Igice cya 3 : Ubugenzuzi</i> <u>Ingingo ya 28 :</u> Inteko Rusange ishyiraho abagenzuzi batatu bamara igihe cy'imyaka ibiri, bafite inshingano zo kugenzura buri gihe imicungire y'Impuzamiryango no kuvuga icyo bayitekerezeaho. Bafite uburenganzira bwo kureba mu bitabo n'inyandiko zose z'Impuzamiryango ariko batabivanye mu bubiko. Batanga raporo zabo mu Nteko Rusange. UMUTWE WA IV : IBYEREKEYE UMUTUNGO <u>Ingingo ya 29:</u> Impuzamiryango ishobora gutira cyangwa gutunga ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa ikeneye kugirango igere ku nshingano zayo. <u>Ingingo ya 30:</u> Umutungo w'Impuzamiryango ugizwe n'imisanzu y'abanyamuryango, impano, imirage, imfashanyo zinyuranye n'umusaruro ukomoka ku bikorwa by'Impuzamiryango.	<u>Article 26:</u> The Executive committee entrusts the daily management of the Umbrella to the Executive Secretariat. <u>Article 27:</u> The organization and functioning of the Executive Secretariat are determined by internal regulations of the Umbrella. <i>Section 3: Auditing</i> <u>Article 28:</u> The General Assembly nominates, for two years, three members of the Supervising Council having as mission to control, in any time, the management of the Umbrella and report to it. They have access to all documents of the Umbrella without moving them. They report for the General Assembly. CHAPTER IV: ORGANIZATIONAL PROPERTY <u>Article 29:</u> The Umbrella can have, either in possession use, or in property, personal property or the capital goods necessary to the achievement of its objectives. <u>Article 30:</u> The inheritance of Umbrella is composed of the contributions of members, gifts, legacies, various subsidies and the incomes resulting from the activities of the Umbrella.	<u>Article 26:</u> Le Comité Directeur charge la gestion quotidienne du Collectif au Secrétariat Exécutif. <u>Article 27:</u> L'organisation et le fonctionnement du Secrétariat Exécutif sont déterminés par le règlement d'ordre intérieur du Collectif. <i>Section 3 : Du Conseil de Surveillance</i> <u>Article 28 :</u> L'Assemblée Générale nomme, pour un mandat de deux ans, trois membres du Conseil de Surveillance ayant pour mission de contrôler en tout temps la gestion du Collectif et lui en fournir avis. Ils ont l'accès, sans les déplacer, à tous les documents du Collectif. Ils rendent des comptes à l'Assemblée Générale. CHAPITRE IV : DU PATRIMOINE <u>Article 29:</u> Le Collectif peut posséder, soit en jouissance, soit en propriété, les biens meubles et immeubles nécessaires à la réalisation de ses objectifs. <u>Article 30 :</u> Les ressources du Collectif sont constituées par les cotisations des membres, des dons, des legs, des subventions diverses et autres revenus issues des activités du Collectif.
---	---	--

<u>Ingingo ya 31:</u> Nta munyamuryango ugomba kwiitirira umutungo w'Impuzamiryango cyangwa ngo agire icyo asaba igihe asezeye, yirukanwe cyangwa iyo Impuzamiryango isheshwe. <u>Ingingo ya 32 :</u> Igihe Impuzamiryango isheshwe, Inteko Rusange ishira umuntu umwe cyangwa benshi bashinzwe kurangiza iryo seswa. Iyo hamaze gukorwa ibarura ry'agaciro k'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa by'Impuzamiryango no kwishyura imyenda, umutungo usigaye uhabwa indi mpuzamiryango cyangwa umuryango bihuje intego. UMUTWE WA V: IBYEREKEYE GUHINDURA AMATEGEKO N'ISESWA RY'IMPUZAMIRYANGO <u>Ingingo ya 33 :</u> Byemejwe n'Inteko Rusange ku bwiganze busesuye bw'amajwi, aya mategeko shingiro ashobora guhindurwa, bisabwe na Komite Nyobozi cyangwa na 1/3 cy'abanyamuryango nyakuri. <u>Ingingo ya 34:</u> Byemejwe n'abagize ubwiganze bwa 2/3 by'amajwi, Inteko Rusange ishobora gusesa Impuzamiryango, kuyifatanya n'indi	<u>Article 31:</u> No member can assume the right neither to possess the property of the Umbrella nor to require any share in case of voluntary withdrawal, of exclusion or dissolution of the Umbrella. <u>Article 32:</u> In case of dissolution, the General Assembly appoints one or more trustees in charge of liquidation of the goods of the Umbrella. After inventory of the personal properties and capital properties of the umbrella and after the auditing of the liability, the credit of the inheritance will be yielded to another umbrella or association that pursues similar objectives. CHAPTER V: MODIFICATION OF THE STATUTES AND DISSOLUTION OF THE UMBRELLA <u>Article 33:</u> These statutes can be revised under the decision of the General Assembly, with the absolute majority of votes, either under the proposal of the Executive Committee, or under the request of 1/3 of effective members. <u>Article 34:</u> Under the decision of the majority of 2/3 of votes the General Assembly can pronounce the dissolution of the Umbrella, its fusion or affiliation	<u>Article 31:</u> Aucun membre ne peut s'arroger le droit de possession du patrimoine du Collectif ni en exiger une part quelconque en cas de démission, d'exclusion ou de dissolution. <u>Article 32:</u> En cas de dissolution, l'Assemblée Générale désigne un ou plusieurs curateurs chargés de procéder à la liquidation des biens du Collectif. Après réalisation des biens meubles et immeubles du Collectif et apurement du passif exigible, l'actif du patrimoine sera cédé à un autre collectif ou association poursuivant les objectifs similaires. CHAPITRE V: MODIFICATION DES STATUTS ET DISSOLUTION DU COLLECTIF <u>Article 33:</u> Sur décision de l'Assemblée Générale prise à la majorité absolue des voix, les présents statuts peuvent faire l'objet de modifications, soit sur proposition du Comité Directeur, soit à la demande de 1/3 des membres effectifs. <u>Article 34 :</u> Sur décision de la majorité de 2/3 des voix, l'Assemblée Générale peut prononcer la dissolution du Collectif, sa fusion avec ou son
---	--	---

mpuzamiryango cyangwa kuyomeka ku yindi bifite intego zimwe. <u>Ingingo ya 35 :</u> Mu gihe cy'iseswa, ibarura ry'umutungo w'Impuzamiryango rikorwa n'abo Inteko Rusange ishinze uwo murimo hakurikijwe ubwiganze bwa 2/3 by'amajwi. Ishyirwaho ry'abashinzwe kurangiza iseswa ry'Impuzamiryango rivanaho nta mpaka abagize Komite Nyobozi n'Inama y'Ubugenzuzi. UMUTWE WA VI : INGINGO ZISOZA <u>Ingingo ya 36 :</u> Uburyo aya mategeko azubahirizwa kimwe n'ibindi bidateganyijwe nayo bizasobanurwa ku buryo burambuye mu mabwiriza ngengamikorere y'Impuzamiryango. <u>Ingingo ya 37 :</u> Aya mategeko yemejwe kandi ashyizweho umukono n'abitabiriye Inteko Rusange y'Impuzamiryango bari ku rutonde rwometseho. <u>Ingingo ya 38:</u> Aya mategeko atangira kubahirizwa umunsi ashyiriweho umukono. Bikorewe i Kigali, kuwa 20/11/2010	with any other umbrella pursuing similar objectives. <u>Article 35 :</u> The liquidation is made by official trustees nominated by the General Assembly through 2/3 of votes. The nomination of official trustees settles off mandates of members of the Executive Committee and the Supervising Council. CHAPTER VI : FINAL ARRANGEMENTS <u>Article 36:</u> Details of implementation of these statutes and all that is not provided by them herein will be determined in rules of procedures of the Umbrella. <u>Article 37:</u> These statutes are approved and adopted by members present in the General Assembly of the Umbrella that are on the list in appendix. <u>Article 38:</u> These statutes come into force on the day of their signature. Done at Kigali, on 20/11/2010	affiliation à tout autre Collectif poursuivant les mêmes objectifs. <u>Article 35 :</u> La liquidation s'opère par les soins des curateurs désignés par l'Assemblée Générale à la majorité de 2/3 des voix. La nomination des curateurs met fin aux mandats des membres du Comité Directeur et du Conseil de Surveillance. CHAPITRE VI : DISPOSITIONS FINALES <u>Article 36 :</u> Les modalités d'exécution des présents statuts et tout ce qui n'y est pas prévu seront déterminés dans un règlement d'ordre intérieur du Collectif. <u>Article 37:</u> Les présents statuts sont approuvés et adoptés par les membres de l'Assemblée Générale du Collectif dont la liste est en annexe. <u>Article 38 :</u> Les présents statuts entrent en vigueur le jour de leur signature. Fait à Kigali, le 20/11/2010
--	--	---

Perezida uhagarariye Impuzamiryango mu buryo bw'amategeko NGAMIJE GUIDO KIRABO (sé) Visi-Perezida,Uwungirije uhagarariye Impuzamiryango mu buryo bw'amategeko MUKAMAZIMPAKA Hilarie (sé)	The President and Legal Representative of the Umbrella NGAMIJE GUIDO KIRABO (sé) The Vice-President and Assistant Legal Representative of the Umbrella MUKAMAZIMPAKA Hilarie (sé)	Président et Représentant Légal du Collectif NGAMIJE GUIDO KIRABO (sé) Vice Président et Représentant Légal Adjoint du Collectif MUKAMAZIMPAKA Hilarie (sé)
--	---	---

ITANGAZO	PUBLIC NOTICE	COMMUNIQUE
Ubuyobozi Bukuru bw'Abinjira n'Abasohoka mu Gihugu buramenyesha abantu bose ko abantu bafite amazina akurikira bahawe Ubwenegihugu bw'u Rwanda : MANANDA Lysette, mwene MANANDA Pascal na HABONIMANA Benedicte, wavukiye Rohero II Bujumbura/Burundi kuwa 10/09/1975. MTAKWALA Leonard, mwene KABESHA na MWAKARASANA wavukiye i Bukavu /RDC muri 1933. MBILIZI Mbula wa Cyalumba Antoine mwene KANGAWE na MAKITO wavukiye i Bukavu/RDC kuwa 02/02/1953. MIBURO Gervais mwene MVUYEKURE Elias na NKURIKIYE Catherine wavukiye muri Gisagara/Rwanda muri 1944. MJEMA Adela mwene SEVERINE Mjema na SALOME Mathias wavukiye Kilimanjalo/Tanzania kuwa 24/02/1977. MOHAMED Zuber mwene MOHAMED Aslam na SHAMIM Akhtar wavukiye i Kigali/Rwanda kuwa 04/02/1964.	The Directorate General of Immigration and Emigration would like to inform the public that persons responding to names below have been granted Rwandan nationality: MANANDA Lysette, daughter of MANANDA Pascal and HABONIMANA Benedicte, born at Rohero II Bujumbura/Burundi on 10th /09/1975. MTAKWALA Leonard, son of KABESHA and MWAKARASANA born at Bukavu/DRC in1933. MBILIZI Mbula wa Cyalumba Antoine son of KANGAWE and MAKITO born at Bukavu/DRC on 2nd /02/1953. MIBURO Gervais son of MVUYEKURE Elias and NKURIKIYE Catherine born at Gisagara/Rwanda in 1944. MJEMA Adela daughter of SEVERINE Mjema and SALOME Mathias born at Kilimanjalo/Tanzania on 24th /02/1977. MOHAMED Zuber son of MOHAMED Aslam and SHAMIM Akhtar born in Kigali/Rwanda on 4th/02/1964.	La Direction Générale de l'Immigration et Emigration annonce au public que les personnes ci-après ont acquis la nationalité Rwandaise : MANANDA Lysette, fille de MANANDA Pascal et HABONIMANA Benedicte, née à Rohero II Bujumbura/Burundi le 10 /09/1975. MTAKWALA Leonard, fils de KABESHA et MWAKARASANA né à Bukavu /RDC en1933. MBILIZI Mbula wa Cyalumba Antoine fils de KANGAWE et MAKITO né à Bukavu/RDC le 02/02/1953. MIBURO Gervais fils de MVUYEKURE Elias et NKURIKIYE Catherine né à Gisagara/Rwanda en 1944. MJEMA Adela fille de SEVERINE Mjema et SALOME Mathias née à Kilimanjalo/Tanzania le 24 /02/1977. MOHAMED Zuber fils de MOHAMED Aslam et SHAMIM Akhtar né à Kigali/Rwanda le 04/02/1964.

7. NKUNDWA Fidele mwene BASHEMEZA Venant na NGENZIRABONA Leonie wavukiye i Rutegama/Burundi kuwa 31/05/1961. 8. SEMANA Reverien mwene NTAKIMAZI Michel na MUKAKARINDA Anastasie wavukiye i Nyanza/Rwanda kuwa 10/04/1961.	7. NKUNDWA Fidele son of BASHEMEZA Venant and NGENZIRABONA Leonie born at Rutegama/Burundi on 31st /05/1961. 8. SEMANA Reverien son of NTAKIMAZI Michel and MUKAKARINDA Anastasie born at Nyanza/Rwanda on 10/04/1961.	7. NKUNDWA Fidele fils de BASHEMEZA Venant et NGENZIRABONA Leonie né à Rutegama/Burundi le 31/05/1961. 8. SEMANA Reverien fils de NTAKIMAZI Michel et MUKAKARINDA Anastasie né à Nyanza/Rwanda le 10/04/1961.
Ubuyobozi Bukuru bw'Abinjira n'Abasohoka mu Gihugu buramenyesha abantu bose ko abantu bafite amazina akurikira bemerewe kureka Ubwenegihugu bw'u Rwanda 1. NSANZUBUHORO Emmanuel mwene SERUMVERI Boniface na NYIRAMPAKANIYE Felicité, wavukiye mu Murenge wa Cyanika Akarere ka Burera, mu Ntara y'Amajyaruguru kuwa 28/12/1959. 2. NSANZUBUHORO Martha Nyinawintore mwene BUJYAKERA Damien na NYIRANTEKO Capeline, wavukiye mu Murenge wa Rugarama Akarere ka Burera, mu Ntara y'Amajyaruguru kuwa 08/04/1966. 3. NSANZUBUHORO René Mathias Nsanzintore mwene	The Directorate General of Immigration and Emigration would like to inform the public that the persons responding to names below have been allowed to renounce for Rwandan nationality: 1. NSANZUBUHORO Emmanuel son of SERUMVERI Boniface and NYIRAMPAKANIYE Felicité born in Cyanika Sector, Burera District, in Northern Province on 28/12/1959. 2. NSANZUBUHORO Martha Nyinawintore daughter of BUJYAKERA Damien and NYIRANTEKO Capeline born in Rugarama Sector, Burera District, in Northern Province on 08/04/1966. 3. NSANZUBUHORO René Mathias Nsanzintore daughter	La Direction Générale de l'Immigration et Emigration annonce au public que les personnes ci-après ont été autorisées à renoncer à la nationalité Rwandaise: 1. NSANZUBUHORO Emmanuel fils de SERUMVERI Boniface et de NYIRAMPAKANIYE Felicité, né au Secteur Muhanga, District de Muhanga, dans la Province du Nord le 28/12/1959. 2. NSANZUBUHORO Martha Nyinawintore fille de BUJYAKERA Damien et de NYIRANTEKO Capeline, née au Secteur Rugarama, District de Burera, dans la Province du Nord le 08/04/1966. 3. NSANZUBUHORO René Mathias Nsanzintore fille de

NSANZUBUHHORO Emmanuel na NSANZUBUHHORO Martha Nyinawintore, wavukiye muri Nyarugenge m'Umujyi wa Kigali, kuwa 12/04/1991.	of NSANZUBUHHORO Emmanuel and NSANZUBUHHORO Martha Nyinawintore born in Nyarugenge in Kigali City, on 12/04/1991.	NSANZUBUHHORO Emmanuel et de NSANZUBUHHORO Martha Nyinawintore, né à Nyarugenge dans La Ville de Kigali, le 12/04/1991.
4. NSANZUBUHHORO Remy Constantin Nsanmahoro mwene NSANZUBUHHORO Emmanuel na NSANZUBUHHORO Martha Nyinawintore, wavukiye muri Nyarugenge mu Mujyi wa Kigali, kuwa 10/08/1992.	4. NSANZUBUHHORO Remy Constantin Nsanmahoro son of NSANZUBUHHORO Emmanuel and NSANZUBUHHORO Matha Nyinawintore born in Nyarugenge in Kigali City, on 10/08/1992.	4. NSANZUBUHHORO Remy Constantin Nsanmahoro fils de NSANZUBUHHORO Emmanuel et de NSANZUBUHHORO Matha Nyinawintore, née à Nyarugenge dans la Ville de Kigali, le 10/08/1992.
5. NSANZUBUHHORO Consolata Nsanzipaka mwene NSANZUBUHHORO Emmanuel na NSANZUBUHHORO Martha Nyinawintore, wavukiye Nairobi/Kenya, kuwa 25/08/1995.	5. NSANZUBUHHORO Consolata Nsanzipaka daughter of NSANZUBUHHORO Emmanuel and NSANZUBUHHORO Martha Nyinawintore, born in Nairobi/Kenya, on 25/08/1995.	5. NSANZUBUHHORO Consolata Nsanzipaka fille de NSANZUBUHHORO Emmanuel et de NSANZUBUHHORO Martha Nyinawintore, née à Nairobi/Kenya, le 25/08/1995.
6. NSANZUBUHHORO Christa Nsanzinteko mwene NSANZUBUHHORO Emmanuel na NSANZUBUHHORO Martha Nyinawintore, wavukiye Nairobi/Kenya kuwa 25/08/1995.	6. NSANZUBUHHORO Christa Nsanzinteko daughter of NSANZUBUHHORO Emmanuel and NSANZUBUHHORO Martha Nyinawintore, born in Nairobi/Kenya, on 25/08/1995.	6. NSANZUBUHHORO Christa Nsanzinteko fille de NSANZUBUHHORO Emmanuel et de NSANZUBUHHORO Martha Nyinawintore, née à Nairobi/Kenya, le 25/08/1995.
(sé) Anaclet KALIBATA Umuyobozi Mukuru w'Abinjira n'abasohoka	(sé) Anaclet KALIBATA Director General of Immigration and Emigration	(sé) Anaclet KALIBATA Directeur Général de l'Immigration et Emigration

**ICYEMEZO N°RCA/013/2011 CYO KUWA 17/01/2011 GIHA UBUZIMAGATOZI
KOPERATIVE «UMURAGE WA MUTETE»**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n°50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n°16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative «UMURAGE WA MUTETE» ifite icyicaro mu Murenge wa Mutete, Akarere ka Gicumbi, Intara y'Amajyaruguru, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 09 Ugushyingo 2010 ;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative «UMURAGE WA MUTETE» » ifite icyicaro mu Murenge wa Mutete, Akarere ka Gicumbi, Intara y'Amajyaruguru, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «UMURAGE WA MUTETE» igamije guteza imbere ubuhinzi bw'ibirayi, ibigori n'ingano. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 17/01/2011

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu
gishinzwe guteza imbere Amakoperative